

Úradný vestník

Európskej únie

L 202



Slovenské vydanie

Právne predpisy

Zväzok 52

4. augusta 2009

Obsah

I Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné

NARIADENIA

- Nariadenie Komisie (ES) č. 700/2009 z 3. augusta 2009, ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny 1
- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 701/2009 z 3. augusta 2009, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1182/2008, ktorým sa vopred stanovuje výška pomoci na súkromné skladovanie masla na rok 2009 3
- ★ Nariadenie Komisie (ES) č. 702/2009 z 3. augusta 2009, ktorým sa mení a dopĺňa a opravuje nariadenie (ES) č. 555/2008, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá vykonávania nariadenia Rady (ES) č. 479/2008 o spoločnej organizácii trhu s vínom, pokiaľ ide o podporné programy, obchod s tretími krajinami, výrobný potenciál a kontroly vo vinárskom sektore 5

SMERNICE

- ★ Smernica Európskeho parlamentu a Rady 2009/80/ES z 13. júla 2009 o identifikácii ovládačov, oznamovačov a indikátorov pre dvoj- alebo trojkolesové motorové vozidlá (kodifikované znenie) ⁽¹⁾ 16
- ★ Smernica Komisie 2009/97/ES z 3. augusta 2009, ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2003/90/ES a 2003/91/ES, ktorými sa ustanovujú vykonávacie opatrenia na účely článku 7 smerníc Rady 2002/53/ES a 2002/55/ES týkajúcich sa znakov, ktoré musia byť splnené ako minimum pri skúškach a minimálnych podmienok na skúšanie určitých odrôd poľnohospodárskych rastlinných druhov a druhov zeleniny ⁽¹⁾ 29

Cena: 18 EUR

⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

II Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné

ROZHODNUTIA

Rada

2009/586/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 16. februára 2009 o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky o spolupráci, ktorá sa týka činností narúšajúcich hospodársku súťaž** 35

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky o spolupráci, ktorá sa týka činností narúšajúcich hospodársku súťaž 36

2009/587/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 7. júla 2009 o existencii nadmerného deficitu na Malte** 42

2009/588/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 7. júla 2009 o existencii nadmerného deficitu v Litve** 44

2009/589/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 7. júla 2009 o existencii nadmerného deficitu v Poľsku** 46

2009/590/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 7. júla 2009 o existencii nadmerného deficitu v Rumunsku** 48

2009/591/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady zo 7. júla 2009 k existencii nadmerného deficitu v Lotyšsku** 50

2009/592/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 13. júla 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2009/290/ES o poskytnutí strednodobej finančnej pomoci Spoločenstva Lotyšsku** 52

2009/593/ES:

- ★ **Rozhodnutie Rady z 27. júla 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 1999/70/ES o externých audítoroch národných centrálnych bánk, pokiaľ ide o externých audítorov Banka Slovénie** 53



I

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie je povinné)

NARIADENIA

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 700/2009

z 3. augusta 2009,

ktorým sa ustanovujú paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾,

so zreteľom na nariadenie Komisie (ES) č. 1580/2007 z 21. decembra 2007, ktorým sa ustanovujú vykonávacie pravidlá pre nariadenia Rady (ES) č. 2200/96, (ES) č. 2201/96 a (ES) č. 1182/2007 v sektore ovocia a zeleniny ⁽²⁾, a najmä na jeho článok 138 ods. 1,

keďže:

V súlade s výsledkami Uruguajského kola mnohostranných obchodných rokovaní sa nariadením (ES) č. 1580/2007 ustanovujú kritériá, na základe ktorých Komisia stanoví paušálne hodnoty na dovoz z tretích krajín, pokiaľ ide o výrobky a obdobia uvedené v časti A prílohy XV k uvedenému nariadeniu,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Paušálne dovozné hodnoty uvedené v článku 138 nariadenia (ES) č. 1580/2007 sú stanovené v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť 4. augusta 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. augusta 2009

Za Komisiu

Jean-Luc DEMARTY

generálny riaditeľ pre poľnohospodárstvo
a rozvoj vidieka

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 350, 31.12.2007, s. 1.

PRÍLOHA

Paušálne dovozné hodnoty na určovanie vstupných cien niektorých druhov ovocia a zeleniny

(EUR/100 kg)

Číselný znak KN	Kód tretej krajiny ⁽¹⁾	Paušálna dovozná hodnota
0702 00 00	MK	26,9
	ZZ	26,9
0707 00 05	MK	25,2
	TR	100,7
	ZZ	63,0
0709 90 70	TR	99,9
	ZZ	99,9
0805 50 10	AR	67,9
	UY	60,3
	ZA	67,3
	ZZ	65,2
0806 10 10	EG	156,1
	MA	135,1
	TR	134,8
	ZA	127,1
	ZZ	138,3
0808 10 80	AR	121,2
	BR	85,9
	CL	86,1
	CN	81,7
	NZ	107,5
	US	105,4
	ZA	91,4
	ZZ	97,0
0808 20 50	AR	105,2
	CL	77,9
	TR	147,8
	ZA	102,4
	ZZ	108,3
0809 20 95	TR	263,6
	US	342,7
	ZZ	303,2
0809 30	TR	148,5
	ZZ	148,5
0809 40 05	BA	39,5
	ZZ	39,5

⁽¹⁾ Nomenklatúra krajín stanovená nariadením Komisie (ES) č. 1833/2006 (Ú. v. EÚ L 354, 14.12.2006, s. 19). Kód „ZZ“ znamená „iného pôvodu“.

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 701/2009

z 3. augusta 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 1182/2008, ktorým sa vopred stanovuje výška pomoci na súkromné skladovanie masla na rok 2009

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov)⁽¹⁾, a najmä na jeho článok 43 písm. a) a d) v spojení s jeho článkom 4,

keďže:

- (1) Ceny mliečnych výrobkov na svetových trhoch sa prepadli najmä z dôvodu zvýšenej celosvetovej ponuky a zníženia dopytu v súvislosti s finančnou a hospodárskou krízou. Trhové ceny mliečnych výrobkov v Spoločenstve výrazne klesli. Výsledkom kombinácie trhových opatrení, ktoré sa prijali od začiatku tohto roku, sa ceny v Spoločenstve stabilizovali približne na úrovni cenovej podpory. Je nevyhnutné, aby sa tieto opatrenia na podporu trhu, hlavne súkromné skladovanie, uplatňovali tak dlho, ako to bude potrebné, aby sa zabránilo ďalšiemu znižovaniu cien a narušeniu trhu Spoločenstva.
- (2) Nariadením Komisie (ES) č. 826/2008⁽²⁾ sa ustanovujú všeobecné pravidlá poskytovania pomoci Spoločenstva na súkromné skladovanie niektorých poľnohospodárskych produktov.
- (3) V článku 4 ods. 2 nariadenia Komisie (ES) č. 1182/2008 z 28. novembra 2008, ktorým sa vopred stanovuje výška pomoci na súkromné skladovanie masla na rok 2009⁽³⁾, sa ustanovuje, že zmluvné skladovanie masla sa začína najneskôr 15. augusta 2009.
- (4) Vzhľadom na súčasnú a predvídateľnú situáciu na trhu je nutné, aby sa pokračovalo v poskytovaní pomoci na súkromné skladovanie masla, ktorého zmluvné skladovanie sa začalo v období od 15. augusta 2009 do 28. februára 2010.
- (5) S cieľom zabrániť vzniku nadmernej ponuky na trhu by sa v prípade výrobkov, ktoré sa uskladnili po 15. auguste 2009, malo začať vyskladňovanie až od 16. augusta 2010 a obdobie zmluvného skladovania by malo trvať maximálne 365 dní.

- (6) V záujme zefektívnenia a zjednodušenia administratívy a vzhľadom na osobitnú situáciu v oblasti skladovania masla by sa mali kontroly ustanovené v článku 36 ods. 6 nariadenia (ES) č. 826/2008 vykonať minimálne v prípade jednej polovice zmlúv. Z uvedeného dôvodu je potrebné ustanoviť odchýlku od uvedeného článku.
- (7) Vzhľadom na dĺžku skladovacieho obdobia v rámci predĺženého opatrenia by sa zálohová platba ustanovená v článku 31 ods. 1 nariadenia (ES) č. 826/2008 mala upraviť v prípade výrobkov, ktoré boli uskladnené po 15. auguste 2009.
- (8) Nariadenie (ES) č. 1182/2008 by sa malo preto zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (9) Opatrenia stanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 1182/2008 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 1 sa nahrádza takto:

„Článok 1

V tomto nariadení sa ustanovuje pomoc na súkromné skladovanie soleného a nesoleného masla, ako sa uvádza v článku 28 písm. a) nariadenia (ES) č. 1234/2007, v prípade masla, ktorého zmluvné skladovanie sa začalo najneskôr 28. februára 2010.“

2. V článku 4 sa odseky 2 a 3 nahrádzajú takto:

„2. Zmluvné skladovanie sa začína:

a) medzi 1. januárom a 15. augustom 2009 alebo

b) medzi 16. augustom 2009 a 28. februárom 2010.

3. Vyskladnenie sa môže začať len:

a) v období od 16. augusta 2009 v prípade výrobkov, ktorých zmluvné skladovanie sa začalo v období uvedenom v odseku 2 písm. a);

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 223, 21.8.2008, s. 3.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 319, 29.11.2008, s. 49.

b) v období od 16. augusta 2010 v prípade výrobkov, ktorých zmluvné skladovanie sa začalo v období uvedenom v odseku 2 písm. b).

4. Zmluvné skladovanie sa skončí:

a) dňom predchádzajúcim dňu vyskladnenia alebo najneskôr posledným februárovým dňom roku nasledujúceho po uskladnení v prípade výrobkov, ktorých zmluvné skladovanie sa začalo v období uvedenom v odseku 2 písm. a);

b) dňom predchádzajúcim dňu vyskladnenia v prípade výrobkov, ktorých zmluvné skladovanie sa začalo v období uvedenom v odseku 2 písm. b).

5. Pomoc sa smie poskytnúť iba vtedy, keď obdobie zmluvného skladovania trvá:

a) od 90 do 227 dní v prípade výrobkov uskladnených v období uvedenom v odseku 2 písm. a);

b) maximálne 365 dní v prípade výrobkov uskladnených v období uvedenom v odseku 2 písm. b).“

3. V článku 6 sa dopĺňajú tieto odseky:

„3. Odchyľne od článku 31 ods. 2 nariadenia (ES) č. 826/2008 zálohová platba na maslo, ktorého zmluvné skladovanie sa začalo v období uvedenom v článku 4 ods. 2 písm. b) tohto nariadenia, nepresiahne výšku pomoci zodpovedajúcej skladovaciemu obdobiu 168 dní.

4. Odchyľne od článku 36 ods. 6 nariadenia (ES) č. 826/2008 príslušný orgán zodpovedný za kontrolu vykoná ku koncu obdobia zmluvného skladovania kontrolu váhy a identifikačných údajov skladovaného masla metódou odberu vzoriek minimálne v prípade polovice zmlúv a za celé obdobie vyskladňovania trvajúce od augusta 2009 do februára 2010.“

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. augusta 2009

Za Komisiu
Mariann FISCHER BOEL
členka Komisie

NARIADENIE KOMISIE (ES) č. 702/2009

z 3. augusta 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa a opravuje nariadenie (ES) č. 555/2008, ktorým sa ustanovujú podrobné pravidlá vykonávania nariadenia Rady (ES) č. 479/2008 o spoločnej organizácii trhu s vínom, pokiaľ ide o podporné programy, obchod s tretími krajinami, výrobný potenciál a kontroly vo vinárskom sektore

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 1234/2007 z 22. októbra 2007 o vytvorení spoločnej organizácie poľnohospodárskych trhov a o osobitných ustanoveniach pre určité poľnohospodárske výrobky (nariadenie o jednotnej spoločnej organizácii trhov) ⁽¹⁾, a najmä na jeho články 103za a 85x,

keďže:

- (1) Zdá sa, že na zníženie administratívnej záťaže členských štátov a pri zohľadnení obrovskeho množstva informácií, ktoré predložili v súboroch tabuliek v rámci nariadenia Komisie (ES) č. 555/2008 ⁽²⁾, ako aj skutočnosti, že ich právne predpisy sú často elektronicky dostupné, je vhodné ustanoviť, aby sa oznámenie Komisii, ktoré sa týka ich právnych predpisov súvisiacich s návrhmi podporných programov, požadovaných v článku 2 ods. 2 uvedeného nariadenia, mohlo uskutočniť vo forme oznámenia lokality, kde sú tieto predpisy dostupné.
- (2) V článku 10 písm. b) nariadenia (ES) č. 555/2008 sa chybné odkazuje na podmienky ustanovené v tom istom článku. Keďže v uvedenom článku sa neustanovujú žiadne podmienky, ustanovujú sa však v uvedenom nariadení, znenie uvedeného bodu by sa malo primeraným spôsobom upraviť.
- (3) V článku 19 nariadenia (ES) č. 555/2008 sa ustanovuje finančné riadenie opatrenia investícií. Na lepšie využitie finančných zdrojov je vhodné ustanoviť, aby sa platby mohli uskutočniť po vykonaní určitých operácií daného opatrenia, pričom sa zabezpečí, aby sa dané opatrenie ako celok, ako sa predpokladá v príslušnej žiadosti, ukončilo. Okrem toho, aby sa zjednodušila realizácia investičných projektov vzhľadom na prebiehajúcu hospodársku a finančnú krízu, mal by sa v roku 2009 a 2010 zvýšiť maximálny strop pre zálohy.
- (4) Podľa článku 103n a článku 180 nariadenia (ES) č. 1234/2007 môžu členské štáty poskytnúť štátnu pomoc v súlade s príslušnými pravidlami Spoločenstva o štátnej pomoci na opatrenia uvedené v článkoch 103p, 103t a 103u uvedeného nariadenia. Zatiaľ čo články 87 a 89 zmluvy sa uplatňujú na výrobu a obchodovanie s výrobkami uvedenými v článku 1 ods. 1 nariadenia (ES) č. 1234/2007, článok 88 zmluvy sa neuplatňuje

na platby uskutočnené podľa článku 103n ods. 4 nariadenia (ES) č. 1234/2007 členskými štátmi v súlade s uvedeným nariadením. Keďže obdobne platí, že sa nevyžaduje, aby sa oznámenie o štátnej pomoci vykonalo formou ustanovenou v nariadení Rady (ES) č. 659/1999 z 22. marca 1999 ustanovujúcim podrobné pravidlá na uplatňovanie článku 93 Zmluvy o ES ⁽³⁾ a jeho vykonávacích nariadeniach, z dôvodu kontrolovateľnosti, či takéto platby zodpovedajú pravidlám o štátnej pomoci, je nevyhnutné ustanoviť zjednodušené oznámenie.

- (5) V prípade, že výrobcovia stiahnu svoje žiadosti o prémie za vyklčovanie alebo vyklčujú len časť plochy uvedenej v ich žiadosti, alebo nevyklčujú vôbec nič, dôjde k ohrozeniu účinného využívania finančných prostriedkov Spoločenstva určených na toto opatrenie. Okrem sankcií, ktoré sú už ustanovené v článku 70 ods. 2 nariadenia (ES) č. 555/2008, je vhodné ustanoviť, aby členské štáty mohli rozhodnúť o neuprednostnení žiadosti príslušných výrobcov v nasledujúcich rozpočtových rokoch.
- (6) Uplatnenie jednotného percenta prijatia žiadosti znamená neúmernú administratívnu záťaž pre členské štáty v prípade, že žiadosti o vyklčovanie sa týkajú len pomerne malej plochy. Je preto vhodné, aby sa na členské štáty nevzťahovalo uplatňovanie tohto jednotného percenta prijatia žiadosti v prípade, že plocha, na ktorú sa vzťahujú príslušné žiadosti, nedosiahne určitú prahovú úroveň.
- (7) V prílohe VI k nariadeniu (ES) č. 555/2008 sa vyžadujú informácie o sumách vyplatených v rámci platieb režimu jednotnej platby (RJP) na vinohrady. V prílohe VII k uvedenému nariadeniu sa vyžadujú informácie o ploche, na ktorú sa vzťahujú vykonané platby v rámci RJP na vinohrady, a priemernej výške platieb. Po rozdelení nárokov však už nie je možné určiť, na aké využitie pôdy sa pôvodne udelili, ani sa od žiadateľov nevyžaduje, aby určili, či pôda pod vinicami sa využíva na podporu ročného nároku v rámci RJP. Okrem toho, súhrnné informácie o RJP sa predkladajú Komisii v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 795/2004 z 21. apríla 2004, ktorým sa ustanovujú predpisy na vykonávanie schémy jednotných platieb ustanovenej v nariadení Rady (ES) č. 1782/2003, ktorým sa ustanovujú spoločné predpisy pre schémy priamej podpory v rámci spoločnej poľnohospodárskej politiky a určité podporné schémy pre poľnohospodárov ⁽⁴⁾. Súčasťou týchto informácií sú aj informácie o pôde pod vinicami. Z príslušných tabuliek nariadenia (ES) č. 555/2008 by sa preto mali odstrániť časti, v ktorých sa vyžadujú informácie o platiach v rámci RJP.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 170, 30.6.2008, s. 1.⁽³⁾ Ú. v. ES L 83, 27.3.1999, s. 1.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 141, 30.4.2004, s. 1.

- (8) Nariadenie (ES) č. 555/2008 by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.
- (9) Opatrenia ustanovené v tomto nariadení sú v súlade so stanoviskom Riadiaceho výboru pre spoločnú organizáciu poľnohospodárskych trhov,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 555/2008 sa mení a dopĺňa takto:

1. Odsek 2 článku 2 sa nahrádza takto:

„2. Členské štáty oznámia Komisii svoje právne predpisy, ktoré sa týkajú návrhov podporných programov uvedených v odseku 1, po ich prijatí alebo úprave. Toto oznámenie je možné uskutočniť vo forme oznámenia Komisii o lokalite, kde sú tieto predpisy verejne dostupné.“

2. V článku 10 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) pokračovanie opatrenia spĺňa, po prípadných úpravách, podmienky ustanovené v tomto nariadení.“

3. Článok 19 sa nahrádza takto:

„Článok 19

Finančné riadenie

1. Podpora sa vypláti až po potvrdení, že sa jednotlivá operácia alebo všetky operácie, ktoré sú predmetom žiadosti o podporu, podľa toho, aký spôsob riadenia opatrenia si členský štát zvolil, vykonali a na mieste skontrolovali.

V prípade, že sa podpora štandardne vypláca až po vykonaní všetkých operácií, sa odchylné od prvého pododseku podpora vypláti na jednotlivé vykonané operácie, ak sa zostávajúce operácie nemohli vykonať v dôsledku vyššej moci alebo mimoriadnych okolností v zmysle článku 31 nariadenia Rady (ES) č. 73/2009 (*).

Ak z kontrol vyplýva, že celková operácia, ktorá je predmetom žiadosti o podporu, sa nevykonala v úplnom rozsahu z dôvodov iných, ako sú vyššia moc alebo mimoriadne okolnosti v zmysle článku 31 nariadenia (ES) č. 73/2009, a ak sa podpora vypláti po jednotlivých operáciách, ktoré sú súčasťou celkovej operácie, ktorá je predmetom žiadosti o podporu, členské štáty sa môžu rozhodnúť vymáhať vrátenie vyplatených pomoci.

2. Prijemcovia investičnej podpory môžu požiadať o platbu zálohy od príslušných platobných agentúr, ak je táto možnosť zahrnutá vo vnútroštátnom podpornom programe.

Výška zálohy nesmie presiahnuť 20 % verejnej pomoci súvisiacej s investíciou a jej vyplatenie podlieha zriadeniu bankovej záruky alebo rovnocennej záruky zodpovedajúcej 110 % výšky zálohy. V prípade investícií, pre ktoré sa v roku 2009 alebo v roku 2010 prijíma individuálne rozhodnutie o poskytnutí podpory, sa však výška záloh môže zvýšiť až do 50 % verejnej pomoci súvisiacej s investíciou.

Záruka sa uvoľní, keď príslušná platobná agentúra zistí, že výška skutočných výdavkov zodpovedajúcich verejnej pomoci na investíciu presahuje výšku zálohy.

(*) Ú. v. EÚ L 30, 31.1.2009, s. 16.“

4. Do hlavy II kapitoly III sa vkladá tento článok 37a:

„Článok 37a

Oznámenie týkajúce sa štátnej pomoci

1. Bez ohľadu na článok 5 ods. 8, článok 16 tretí odsek a článok 20 ods. 1 druhý pododsek tohto nariadenia, keď členské štáty udelia štátnu pomoc v súlade s článkom 103n ods. 4 nariadenia Rady (ES) č. 1234/2007 (*), oznámia Komisii tieto informácie:

- a) ak je to potrebné, zoznam opatrení pomoci schválených podľa článkov 87, 88 a 89 zmluvy, ktoré sa majú použiť na vykonanie programov, alebo dôvod vyňatia príslušnej štátnej pomoci z oznamovacej povinnosti;
- b) v ostatných prípadoch prvky potrebné na posúdenie podľa pravidiel hospodárskej súťaže.

2. Ak platí odsek 1 písm. a), členské štáty vyplnia tabuľku 1 v prílohe VIIIc a:

- a) uvedú, či sa podpora poskytne v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1535/2007 (**), o pomoci *de minimis* na prvovýrobu v poľnohospodárskom sektore alebo v súlade s nariadením Komisie (ES) č. 1998/2006 (***) na spracovanie poľnohospodárskych výrobkov a ich umiestňovanie na trh, alebo

b) uvedú registračné číslo a odkaz na nariadenie Komisie o vyňatí prijaté na základe nariadenia Rady (ES) č. 994/98 (****), podľa ktorého bolo opatrenie zavedené, alebo

c) uvedú číslo prípadu a referenčné číslo, pod ktorým Komisia uznala toto opatrenie za zlučiteľné so zmluvou.

3. Ak platí odsek 1 písm. b), členské štáty predložia Komisii:

a) tabuľku 2 prílohy VIIIc pre každé z opatrení uvedených v článkoch 103p, 103t a 103u nariadenia (ES) č. 1234/2007, na ktoré sa poskytla vnútroštátna pomoc;

b) tabuľku 3 prílohy VIIIc v prípade vnútroštátnej pomoci poskytnutej na opatrenie propagácie na trhoch tretích krajín, ako sa uvádza v článku 103p nariadenia (ES) č. 1234/2007;

c) tabuľku 4 prílohy VIIIc v prípade vnútroštátnej pomoci poskytnutej na opatrenie poistenia zberu uvedené v článku 103t nariadenia (ES) č. 1234/2007;

d) tabuľku 5 prílohy VIIIc v prípade vnútroštátnej pomoci poskytnutej na opatrenie investícií uvedené v článku 103u nariadenia (ES) č. 1234/2007.

4. Prvky oznámené vo forme ktorejkoľvek z tabuliek prílohy VIIIc musia byť platné počas celého životného cyklu programu bez toho, aby boli dotknuté akékoľvek následné zmeny programov.

5. Bez ohľadu na článok 103n ods. 4 nariadenia (ES) č. 1234/2007 a bez toho, aby bol dotknutý článok 3 ods. 2 tohto nariadenia, členské štáty poskytujúce vnútroštátnu pomoc upravia svoje budúce podporné programy vyplnením príslušných tabuliek prílohy VIIIb, a to najneskôr

do 15. októbra 2009. Na tieto úpravy sa vzťahuje článok 103k ods. 2 nariadenia (ES) č. 1234/2007.

(*) Ú. v. EÚ L 299, 16.11.2007, s. 1.
 (**) Ú. v. EÚ L 337, 21.12.2007, s. 35.
 (***) Ú. v. EÚ L 379, 28.12.2006, s. 5.
 (****) Ú. v. ES L 142, 14.5.1998, s. 1.“

5. V článku 70 sa dopĺňa tento odsek:

„3. Ak v danom finančnom roku výrobca stiahne svoju žiadosť o prémii za vyklčovanie, alebo vyklčoval plochu uvedenú v žiadosti len čiastočne, alebo ju nevyklčoval vôbec, členský štát môže rozhodnúť o neuprednostnení v súlade s článkom 85s ods. 5 písm. b) nariadenia (ES) č. 1234/2007 v každom následnom finančnom roku.“

6. V článku 71 sa dopĺňa tento odsek:

„3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, sa jednotné percento prijatia žiadosti nevzťahuje na členské štáty, ktoré v súlade s článkom 85s ods. 2 nariadenia (ES) č. 1234/2007 oznámili oprávnené žiadosti na plochu menšiu ako 50 hektárov.“

7. V prílohe VI sa vypúšťa riadok 1 týkajúci sa režimu jednotnej platby.

8. V prílohe VII sa vypúšťa riadok 1 týkajúci sa režimu jednotnej platby.

9. Za prílohu VIIIb sa vkladá príloha VIIIc, ktorej znenie sa uvádza v prílohe k tomuto nariadeniu.

Článok 2

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 1 ods. 4 a ods. 9 sa uplatňujú od 1. augusta 2009.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 3. augusta 2009

Za Komisiu
 Mariann FISCHER BOEL
 členka Komisie

PRÍLOHA

„PRÍLOHA VIIIc

Tabuľka 1

Informácie o schémach pomoci schválených podľa článkov 87, 88 a 89 zmluvy alebo informácie o výnimke príslušného opatrenia z oznamovacej povinnosti ⁽¹⁾

Členský štát (?): Príslušný(-é) región(-y) (ak je to relevantné):

Kód opatrenia	Názov opatrenia pomoci	Uvedenie právneho základu schémy	Trvanie opatrenia pomoci

Je potrebné označiť príslušne:

- pre opatrenia, na ktoré sa vzťahuje nariadenie de minimis: Každá pomoc poskytnutá v rámci tohto opatrenia musí byť v súlade s nariadením de minimis (ES) č. 1535/2007 (prvovýroba) alebo nariadením (ES) č. 1998/2006 (spracovanie poľnohospodárskych výrobkov a ich umiestňovanie na trh) ⁽³⁾,
- pre schválené schémy pomoci: odkaz na rozhodnutie Komisie o schválení štátnej pomoci vrátane čísla štátnej pomoci a odkazov na schvaľovací list,
- pre pomoc v rámci skupinovej výnimky: odkaz na jednotlivé nariadenie o skupinovej výnimke (t. j. buď nariadenie (ES) č. 1857/2006 alebo nariadenie (ES) č. 800/2008 ⁽⁴⁾) a registračné číslo.

⁽¹⁾ Oznámenie uvedené v článku 37a ods. 2 tohto nariadenia.⁽²⁾ Použité akronym podľa Úradu pre publikácie (OP).⁽³⁾ Uvedte, prosím, uplatniteľné nariadenie.⁽⁴⁾ Nariadenie Komisie (ES) č. 800/2008 zo 6. augusta 2008 o vyhlásení určitých kategórií pomoci za zlučiteľné so spoločným trhom podľa článkov 87 a 88 zmluvy (Všeobecné nariadenie o skupinových výnimkách) (Ú. v. EÚ L 214, 9.8.2008, s. 3).

Tabuľka 2

Formulár všeobecných informácií⁽¹⁾

Členský štát (?): Príslušný(-é) región(-y) (ak je to relevantné):

1. Identifikácia pomoci

1.1. Názov pomoci (alebo názov príjemcu v prípade individuálnej pomoci):

.....

1.2. Stručný opis účelu pomoci:

.....

Primárny účel (zaškrtnite, prosím, len jednu možnosť):

propagácia na trhoch tretích krajín [článok 103p nariadenie (ES) č. 1234/2007]

poistenie zberu [článok 103t nariadenia (ES) č. 1234/2007]

investícia [článok 103u nariadenia (ES) č. 1234/2007]

1.3. Schéma pomoci – individuálna pomoc

Oznámenie sa týka:

schémy pomoci

individuálnej pomoci

2. Vnútroštátny právny základ

Názov vnútroštátneho právneho základu vrátane vykonávacích ustanovení:

.....

.....

.....

3. Príjemcovia pomoci

3.1. Sídlo príjemcu(-ov)

v nepodporovanom(-ých) regióne(-och)

v regióne(-och) oprávnenom (-ých) na pomoc podľa článku 87 ods. 3 písm. c) Zmluvy o ES (uved'te na úrovni NUTS 3 alebo nižšej)

v regióne(-och) oprávnenom (-ých) na pomoc podľa článku 87 ods. 3 písm. a) Zmluvy o ES (uved'te na úrovni NUTS 2 alebo nižšej)

ostatné: (uved'te)

3.2. V prípade individuálnej pomoci

Meno príjemcu:

⁽¹⁾ Oznámenie uvedené v článku 37a ods. 3 písm. a) tohto nariadenia.

⁽²⁾ Použite akronym podľa Úradu pre publikácie (OP).

Druh príjemcu:

MSP

Počet zamestnancov:

Ročný obrat:

Ročná súvaha:

Nezávislosť:

veľký podnik

3.3. V prípade schémy pomoci

Druh príjemcov:

všetky podniky (veľké podniky a malé a stredné podniky)

len veľké podniky

malé a stredné podniky

stredné podniky

malé podniky

mikropodniky

nasledujúci príjemcovia:

Odhadovaný počet príjemcov:

menej ako 10

od 11 do 50

od 51 do 100

od 101 do 500

od 501 do 1 000

nad 1 000

4. Forma pomoci a prostriedky financovania

Forma pomoci dostupná príjemcovi (*uved'te: podľa potreby samostatne pre každé opatrenie*) (napr. priamy grant, zvýhodnený úver atď.):

.....

.....

Tabuľka 3

Formulár doplňujúcich informácií o pomoci na propagáciu na trhoch tretích krajín [článok 103p nariadenia (ES) č. 1234/2007] ⁽¹⁾

Členský štát (?): Príslušný(-é) región(-y) (ak je to relevantné):

Týmto sa potvrdzuje, že:

- reklamná kampaň nie je venovaná konkrétnym podnikom,
- reklamná kampaň nepredstavuje riziko ohrozenia predaja alebo poškodenia dobrého mena výrobkov z iných členských štátov,
- reklamná kampaň je v súlade so zásadami nariadenia (ES) č. 3/2008 vrátane požiadavky, aby reklamná kampaň nebola venovaná obchodným značkám. [Na doloženie tohto vyhlásenia je nevyhnutné predložiť prvky týkajúce sa súladu so zásadami nariadenia (ES) č. 3/2008].

⁽¹⁾ Oznámenie uvedené v článku 37a ods. 3 písm. b) tohto nariadenia.

⁽²⁾ Použite akronym podľa Úradu pre publikácie (OP).

Tabuľka 4

Formulár doplňujúcich informácií o pomoci na platby poistenia zberu [článok 103t nariadenia (ES) č. 1234/2007] ⁽¹⁾Členský štát ⁽²⁾: Príslušný(-é) región(-y) (ak je to relevantné):1. **Týmto sa potvrdzuje, že:**

- v opatrení pomoci sa nepredpokladá platba poistného v prospech veľkých spoločností a/alebo spoločností pôsobiacich v oblasti spracovania a odbytu poľnohospodárskych výrobkov,
- možnosť krytia daného rizika nie je spojená len s jednou poisťovňou alebo skupinou poisťovní,
- pomoc nie je podmienená uzavretím poistnej zmluvy s poisťovňou so sídlom v príslušnom členskom štáte.

2. **Tieto straty budú kryté poistením, pri ktorom bude poistné čiastočne financované v rámci príslušného opatrenia pomoci:**

- a) len straty spôsobené nepriaznivými poveternostnými udalosťami, ktoré možno prirovnať k prírodným katastrofám, ako sa definuje v článku 2 bode 8 nariadenia (ES) č. 1857/2006;
- b) vyššie uvedené straty a iné straty spôsobené poveternostnými udalosťami;
- c) straty v dôsledku ochorenia zvierat alebo rastlín alebo zamorenia škodcami (či už v spojení s inými stratami uvedenými v tomto bode alebo samostatne).

3. **Navrhovaná intenzita pomoci:**%

Poznámka:

Ak platí len prvý uvedený prípad [bod 2 písm. a)], maximálna miera pomoci je 80 %, vo všetkých ostatných prípadoch [tzn. v prípade zaškrtnutia možnosti v písmene b) a/alebo v písmene c) v uvedenom bode 2] je maximálna miera pomoci 50 %.

Tieto podmienky sa týkajú maximálnej intenzity kumulovanej sumy príspevkov na vnútroštátnej úrovni a na úrovni Spoločenstva v súlade s článkom 103n ods. 4 nariadenia (ES) č. 1234/2007.

⁽¹⁾ Oznámenie uvedené v článku 37a ods. 3 písm. c) tohto nariadenia.

⁽²⁾ Použite akronym podľa Úradu pre publikácie (OP).

Tabuľka 5

Formulár dopĺňujúcich informácií o pomoci na investície (článok 103u nariadenia (ES) č. 1234/2007) ⁽¹⁾

Členský štát (?): Príslušný(-é) región(-y) (ak je to relevantné):

1. Rozsah pôsobnosti a príjemcovia pomoci

1.1. Podpora sa poskytuje na tieto hmotné alebo nehmotné investície, prostredníctvom ktorých sa zlepšuje celková výkonnosť podniku (zaškrtnite, prosím, príslušné možnosti):

- spracovateľské zariadenia,
- infraštruktúra vinárskych závodov,
- uvádzanie vína na trh.

1.2. Pomoc sa vzťahuje na (zaškrtnite, prosím, príslušné možnosti):

- výrobu alebo uvádzanie trh výrobkov uvedených v prílohe XIb k nariadeniu (EC) č. 1234/2007,
- vývoj nových výrobkov, postupov a technológií súvisiacich s výrobkami uvedenými v prílohe XIb k nariadeniu (ES) č. 1234/2007.

1.3. Týmto sa potvrdzuje, že pomoc sa neposkytuje podniku v ťažkostiach v zmysle usmernení Spoločenstva o štátnej pomoci na záchranu a reštrukturalizáciu firiem v ťažkostiach:

- áno

1.4. Toto oznámenie spadá pod nasledujúce ustanovenie poľnohospodárskych usmernení, v dôsledku čoho sa náležite potvrdzuje, že:

1.4.1. bod IV.B.2. písm. a) [článok 15 nariadenia (ES) č. 800/2008], v tomto prípade sa týmto potvrdzuje, že:

- pomoc spĺňa podmienky ustanovené v článku 15 nariadenia (ES) č. 800/2008 (štátna pomoc malým a stredným podnikom);

1.4.2. bod IV.B.2. písm. b) [článok 13 nariadenia (ES) č. 800/2008], v tomto prípade sa týmto potvrdzuje, že:

- pomoc spĺňa podmienky ustanovené v článku 13 nariadenia (ES) č. 800/2008 (regionálna investičná pomoc);

1.4.3. bod IV.B.2. písm. c) [usmernenia Komisie pre vnútroštátnu regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 ⁽³⁾], v tomto prípade sa týmto potvrdzuje, že:

- pomoc spĺňa podmienky ustanovené v usmerneniach Komisie pre vnútroštátnu regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013 (v tomto prípade sa posúdenie takejto pomoci uskutoční na základe usmernení pre vnútroštátnu regionálnu pomoc. Je nevyhnutné vyplniť príslušnú časť formulára so všeobecnými informáciami [príloha k nariadeniu Komisie (ES) č. 1627/2006 ⁽⁴⁾];

1.4.4. bod IV.B.2. písm. d) [pomoc pre stredne veľké podniky v regiónoch, ktoré nie sú oprávnené na poskytnutie regionálnej pomoci], v tomto prípade:

príjemcami sú malé a stredné podniky (MSP):

- áno nie

Ak áno, uplatňuje sa uvedený bod 1.4.1 [bod IV.B.2 písm. a) poľnohospodárskych usmernení].

⁽¹⁾ Oznámenie uvedené v článku 37a ods. 3 písm. d) tohto nariadenia.⁽²⁾ Použité akronym podľa Úradu pre publikácie (OP).⁽³⁾ Ú. v. EÚ C 54, 4.3.2006, s. 13.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 302, 1.11.2006, s. 10.

Ak nie, týmto sa potvrdzuje, že pomoc sa poskytne len stredne veľkým podnikom (tzn. s menej ako 750 zamestnancami a/alebo s obratom nižším ako 200 miliónov EUR):

áno

V tomto prípade je nevyhnutné vyplniť príslušnú časť formulára so všeobecnými informáciami [príloha k nariadeniu (ES) č. 1627/2006] o oprávnených výdavkoch.

2. Individuálna pomoc

Oprávnené investície môžu presiahnuť sumu 25 miliónov EUR alebo pomoc sumu 12 miliónov EUR:

áno nie

Ak áno, toto sú všetky informácie umožňujúce individuálne posúdenie pomoci:

.....

3. Intenzita pomoci

Poznámka: Tieto podmienky sa týkajú maximálnych intenzít kumulovanej sumy príspevkov na vnútroštátnej úrovni a na úrovni Spoločenstva v súlade s článkom 103n ods. 4 nariadenia (ES) č. 1234/2007.

3.1. Ak sú príjemcami MSP [článok 15 nariadenia (ES) č. 800/2008], maximálna intenzita pomoci na oprávnené investície je:

3.1.1. v najvzdialenejších regiónoch: (max. 75 %)

3.1.2. na menších ostrovoch v Egejskom mori ⁽¹⁾: (max. 65 %)

3.1.3. v regiónoch oprávnených podľa článku 87 ods. 3 písm. a): (max. 50 %),

3.1.4. v ďalších regiónoch: (max. 40 %).

3.2. V prípade pomoci, na ktorú sa vzťahuje článok 13 nariadenia (ES) č. 800/2008 (regionálna investičná pomoc) alebo usmernenia Komisie pre vnútroštátnu regionálnu pomoc na roky 2007 – 2013, je maximálna intenzita pomoci:

3.2.1. Pre MSP:

3.2.1.1. vzhľadom na oprávnené investície v regiónoch podľa článku 87 ods. 3 písm. a) zmluvy: (max. 50 % alebo maximálna suma stanovená v regionálnej mape schválenej pre príslušný členský štát na obdobie rokov 2007 – 2013);

3.2.1.2. vzhľadom na oprávnené investície v ostatných regiónoch oprávnených na regionálnu pomoc: (max. 40 % alebo maximálna suma stanovená v regionálnej mape schválenej pre príslušný členský štát na obdobie rokov 2007 – 2013).

3.2.2. Pre stredne veľké podniky v zmysle článku 28 ods. 3 nariadenia (ES) č. 1698/2005 (nie podniky SME, ale podniky s menej ako 750 zamestnancami alebo obratom nižším ako 200 miliónov EUR):

3.2.2.1. vzhľadom na oprávnené investície v regiónoch oprávnených podľa článku 87 ods. 3 písm. a) zmluvy: (max. 25 % alebo maximálna suma stanovená v regionálnej mape schválenej pre príslušný členský štát na obdobie rokov 2007 – 2013);

3.2.2.2. vzhľadom na oprávnené investície v ostatných regiónoch oprávnených na regionálnu pomoc: (max. 20 % alebo maximálna suma stanovená v regionálnej mape schválenej pre príslušný členský štát na obdobie rokov 2007 – 2013).

⁽¹⁾ Nariadenie Rady (EHS) č. 2019/93 (Ú. v. ES L 184, 27.7.1993, s. 1).

3.2.3. Prijemcami sú podniky, ktoré sú väčšie ako stredne veľké podniky uvedené v bode 3.2.2 (tzn. veľké podniky):

áno nie

Ak áno, týmto sa potvrdzuje, že maximálna intenzita pomoci sa rovná alebo je nižšia ako maximálna suma stanovená v mape regionálnej pomoci schválenej pre príslušný členský štát na obdobie rokov 2007 – 2013:

áno

V tomto prípade sa maximálna intenzita pomoci musí uviesť v uvedenej mape regionálnej pomoci.

Príslušná maximálna intenzita pomoci v príslušnej mape regionálnej pomoci je:%.

3.3. V prípade investičnej pomoci pre stredne veľké podniky v regiónoch, ktoré nie sú oprávnené na poskytnutie regionálnej pomoci, je maximálna intenzita pomoci: (max.: 20 %).

4. Kritériá oprávnenosti a výdavky

4.1. Týmto sa potvrdzuje, že:

pomoc sa nepoužíva na podporu investícií, na ktoré sa v rámci spoločnej organizácie trhov vrátane schémy priamej podpory financovanej EPZF vzťahuje obmedzenie výroby alebo obmedzenie podpory zo strany Spoločenstva na úrovni jednotlivých poľnohospodárov, podnikov alebo spracovateľských podnikov a ktoré by mohli mať za následok zvýšenie výroby presahujúce tieto obmedzenia,

pomoc sa nevzťahuje na nákup použitého zariadenia v prípade pomoci stredne veľkým alebo veľkým podnikom.

4.2. Pokiaľ ide o pomoc na investície v regiónoch, ktoré nie sú oprávnené na poskytnutie regionálnej pomoci:

Oprávnené výdavky na investície zodpovedajú v plnej miere oprávneným výdavkom uvedeným v usmerneniach Komisie pre vnútroštátnu regionálnu pomoc na obdobie rokov 2007 – 2013:

áno nie

Ak nie a ak prijímateľmi sú MSP, týmto sa potvrdzuje, že oprávnené výdavky sú v súlade s článkom 15 ods. 3 nariadenia (ES) č. 800/2008:

áno

5. Ďalšie informácie

K tomuto oznámeniu je pripojená dokumentácia preukazujúca, že pomoc je zameraná na jasne vymedzené ciele odrážajúce zistené štrukturálne a územné potreby, ako aj štrukturálne nevýhody:

áno nie

Ak áno, táto dokumentácia sa musí uviesť v prílohe k tomuto formuláru doplňujúcich informácií.

SMERNICE

SMERNICA EURÓPSKEHO PARLAMENTU A RADY 2009/80/ES

z 13. júla 2009

o identifikácii ovládačov, oznamovačov a indikátorov pre dvoj- alebo trojkolesové motorové vozidlá

(kodifikované znenie)

(Text s významom pre EHP)

EURÓPSKY PARLAMENT A RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 95,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho hospodárskeho a sociálneho výboru ⁽¹⁾,konajúc v súlade s postupom ustanoveným v článku 251 zmluvy ⁽²⁾,

keďže:

- (1) Smernica Rady 93/29/EHS zo 14. júna 1993 o identifikácii ovládačov, oznamovačov a indikátorov pre dvoj- alebo trojkolesové motorové vozidlá ⁽³⁾ bola podstatným spôsobom zmenená a doplnená ⁽⁴⁾. V záujme jasnosti a prehľadnosti by sa mala táto smernica kodifikovať.
- (2) Smernica 93/29/EHS je jednou zo samostatných smerníc systému ES typového schvaľovania stanoveného smernicou Rady 92/61/EHS z 30. júna 1992 o typovom schválení dvoj- alebo trojkolesových motorových vozidiel, ktorá bola nahradená smernicou Európskeho parlamentu a Rady 2002/24/ES z 18. marca 2002 o typovom schválení dvoj- a trojkolesových motorových vozidiel ⁽⁵⁾, a stanovuje technické požiadavky na dizajn a konštrukciu dvoj- alebo trojkolesových motorových vozidiel týkajúce sa identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov. Tieto technické požiadavky súviseli s aproximáciou právnych predpisov členských štátov, aby sa umožnilo uplatňovanie systému ES typového schvaľovania, ktoré bolo

stanovené smernicou 2002/24/ES, na každý typ vozidla. Z toho dôvodu ustanovenia smernice 2002/24/ES, ktoré sa týkajú systémov vozidla, komponentov a samostatných technických jednotiek platia pre túto smernicu.

- (3) V záujme uľahčenia prístupu na trhy štátov mimo Spoločenstva by mala existovať rovnocennosť medzi požiadavkami tejto smernice a požiadavkami predpisu Európskej hospodárskej komisie Organizácie Spojených národov č. 60 ⁽⁶⁾ (EHK OSN).
- (4) Táto smernica by sa nemala dotýkať povinností členských štátov týkajúcich sa lehôt na transpozíciu do vnútroštátneho práva a uplatňovanie smerníc uvedených v časti B prílohy III,

PRIJALI TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Táto smernica sa uplatňuje na identifikáciu ovládačov, oznamovačov a indikátorov všetkých typov vozidiel uvedených v článku 1 smernice 2002/24/ES.

Článok 2

Postup udelenia typového schválenia ES komponentu z hľadiska identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov pre typ dvoj alebo trojkolesového motorového vozidla a podmienky voľného pohybu takýchto vozidiel sú stanovené v kapitolách II a III smernice 2002/24/ES.

Článok 3

1. V súlade s ustanoveniami článku 11 smernice 2002/24/ES sa týmto uznáva rovnocennosť požiadaviek stanovených touto smernicou s požiadavkami stanovenými v predpise EHK OSN č. 60.
2. Orgány členských štátov, ktoré udeľujú typové schválenie ES komponentu, uznávajú homologizácie udelené podľa požiadaviek predpisu EHK OSN uvedeného v odseku 1 a takisto homologizačné značky komponentu ako alternatívu k zodpovedajúcim schváleniam udeleným podľa požiadaviek tejto smernice.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 325, 30.12.2006, s. 28.

⁽²⁾ Stanovisko Európskeho parlamentu z 19. júna 2007 (Ú. v. EÚ C 146 E, 12.6.2008, s. 72) a rozhodnutie Rady zo 7. júla 2009.

⁽³⁾ Ú. v. ES L 188, 29.7.1993, s. 1.

⁽⁴⁾ Pozri prílohu III časť A.

⁽⁵⁾ Ú. v. ES L 124, 9.5.2002, s. 1.

⁽⁶⁾ E/ECE/TRANS/505 – Add. 59.

Článok 4

Táto smernicu môže byť zmenená a doplnená v súlade s postupom uvedeným v článku 18 ods. 2 smernice 2002/24/ES, aby:

- a) brala do úvahy všetky zmeny a doplnenia predpisu EHK OSN uvedeného v článku 3;
- b) sa jej prílohy I a II prispôbili technickému pokroku.

Článok 5

1. Členské štáty nesmú z dôvodov týkajúcich sa identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov:

- odmietnuť udeliť typ dvoj alebo trojkolesového motorového vozidla typové schválenie ES alebo
- zakázať registráciu, predaj alebo uvedenie do prevádzky dvoj alebo trojkolesových motorových vozidiel,

ak identifikácia ovládačov, oznamovačov a indikátorov spĺňa požiadavky tejto smernice.

2. Členské štáty odmietnu udeliť typové schválenie ES každému novému typu dvoj alebo trojkolesového motorového vozidla z dôvodov týkajúcich sa identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov, ak nie sú splnené požiadavky tejto smernice.

3. Členské štáty oznámia Komisii znenia hlavných ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov, ktoré prijímajú v oblasti pôsobnosti tejto smernice.

Článok 6

Smernica 93/29/EHS, zmenená a doplnená smernicou uvedenou v časti A prílohy III, sa zrušuje bez toho, aby boli dotknuté povinnosti členských štátov týkajúce sa lehôt na transpozíciu do vnútroštátneho práva a uplatňovanie smerníc uvedených v časti B prílohy III.

Odkazy na zrušenú smernicu sa považujú za odkazy na túto smernicu a znejú v súlade s tabuľkou zhody uvedenou v prílohe IV.

Článok 7

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Uplatňuje sa od 1. januára 2010.

Článok 8

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 13. júla 2009

Za Európsky parlament
predseda
H.-G. PÖTTERING

Za Radu
predseda
E. ERLANDSSON

PRÍLOHA I

POŽIADAVKY TÝKAJÚCE SA TYPOVÉHO SCHVÁLENIA ES KOMPONENTU PRE DVOJ- ALEBO TROJKOLESOVÉ MOTOROVÉ VOZIDLÁ Z HĽADISKA IDENTIFIKÁCIE ICH OVLÁDAČOV, OZNAMOVAČOV A INDIKÁTOROV

1. DEFINÍCIE

Na účely tejto smernice:

- 1.1. „ovládač“ je akákoľvek časť vozidla alebo komponent vozidla, priamo aktivovaná vodičom, ktorá spôsobuje zmenu stavu alebo funkcie vozidla, alebo jednej z jeho častí;
- 1.2. „oznamovač“ je signál, ktorý oznamuje uvedenie zariadenia do činnosti, funkciu alebo príznak, alebo poruchový stav, alebo výpadok určitej funkcie;
- 1.3. „indikátor“ je zariadenie, ktoré poskytuje informáciu o správnej funkcii alebo stave systému, alebo časti systému, ako je napr. stav hladiny určitej kvapaliny;
- 1.4. „symbol“ je zobrazenie, ktoré umožňuje identifikovať ovládač, oznamovač alebo indikátor.

2. POŽIADAVKY

2.1. Identifikácia

Ovládače, oznamovače a indikátory uvedené v bode 2.1.5, ak sú namontované na vozidle, musia byť identifikované podľa nasledujúcich požiadaviek.

- 2.1.1. Symboly sa zreteľne vynímajú oproti pozadiu.
- 2.1.2. Symboly sa umiestnia na ovládači alebo na oznamovači ovládača, ktoré sú nimi identifikované, alebo v ich bezprostrednej blízkosti. Kde to nie je možné, symbol a ovládač alebo oznamovač sa spoja súvislou čiarou, ktorá musí byť čo najkratšia.
- 2.1.3. Diaľkové svetlomety majú byť znázornené rovnobežnými horizontálnymi lúčmi svetla a stretávacie svetlomety rovnobežnými lúčmi svetla sklonenými nadol.
- 2.1.4. Keď sa pre optické oznamovače použijú farby uvedené nižšie, majú tento význam:

— červená: nebezpečenstvo,

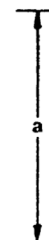
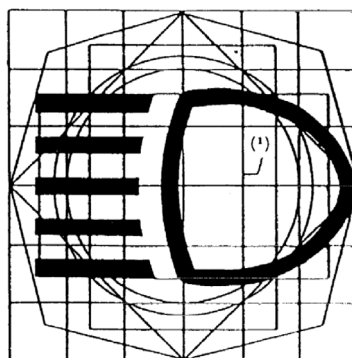
— oranžová: výstraha,

— zelená: bezpečný stav.

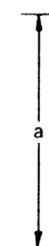
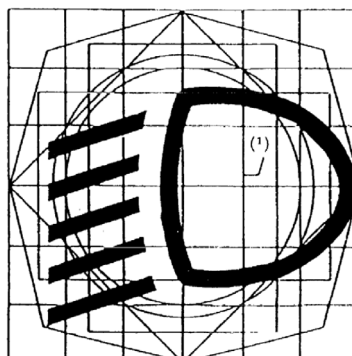
Modrá je vyhradená len pre oznamovače diaľkových svetlometov.

2.1.5. Označenie a identifikácia symbolov

Obrázok 1
Ovládač svetlometu – Diaľkový svetlomet
 Farba oznamovača: modrá.



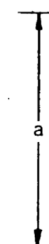
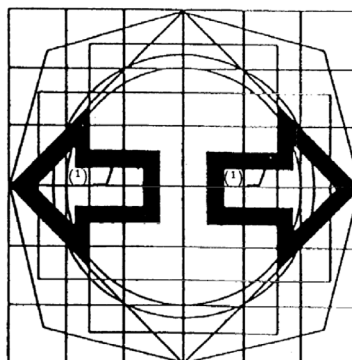
Obrázok 2
Ovládač svetlometu – Stretávací svetlomet
 Farba oznamovača: zelená.



Obrázok 3
Smerové svietidlá

Poznámka: Ak existujú samostatné oznamovače pre ľavé a pravé smerové svietidlá, môžu sa obe šípky použiť aj oddelene.

Farba oznamovača: zelená.

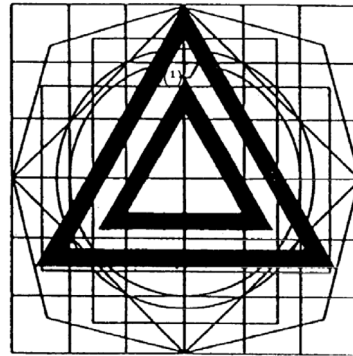


Obrázok 4

Svetelné výstražné zariadenie

Dve možnosti:

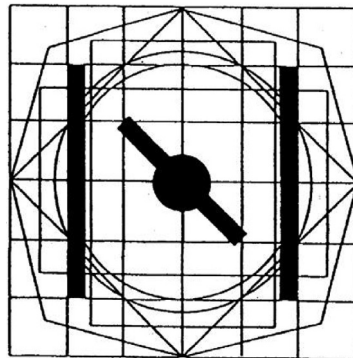
- uvedený symbol identifikácie:
farba oznamovača: červená
alebo
- súčasná funkcia smerových svetidiel (obe šípky na obrázku 3).



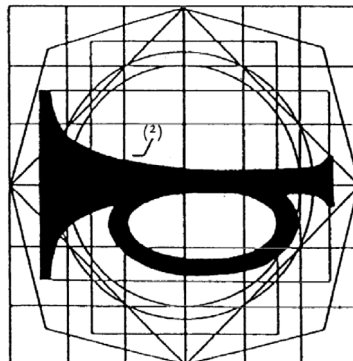
Obrázok 5

Ručný sýtič

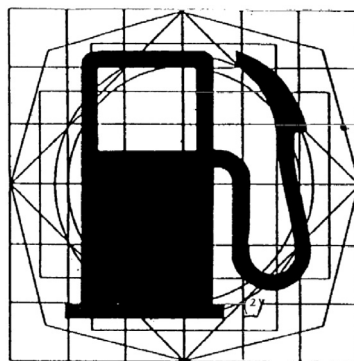
Farba oznamovača: oranžová.



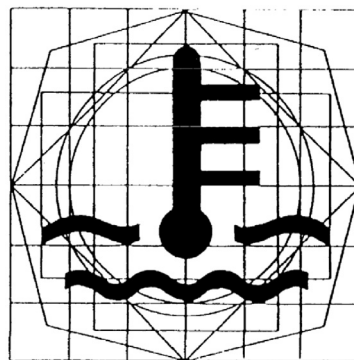
Obrázok 6

Zvukové výstražné zariadenie

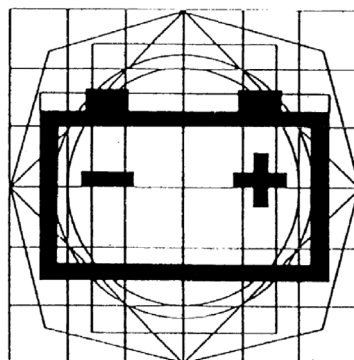
Obrázok 7
Hladina paliva
Farba oznamovača: oranžová.



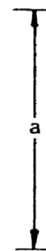
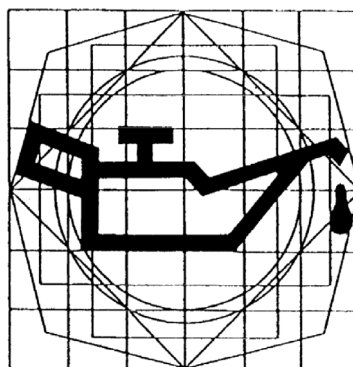
Obrázok 8
Teplota chladiaceho média motora
Farba oznamovača: červená.



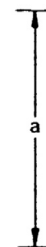
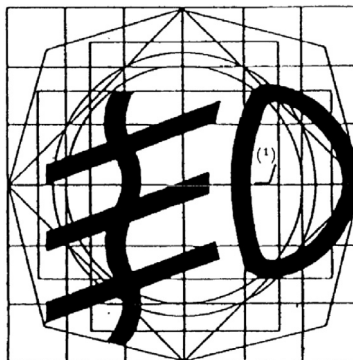
Obrázok 9
Stav nabitia batérie
Farba oznamovača: červená.



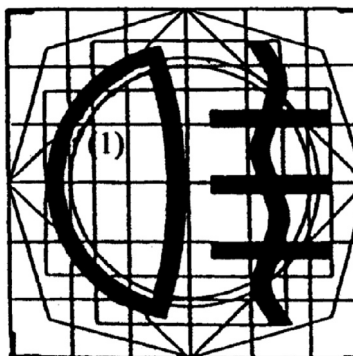
Obrázok 10
Tlak motorového oleja
Farba oznamovača: červená.



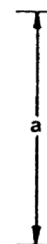
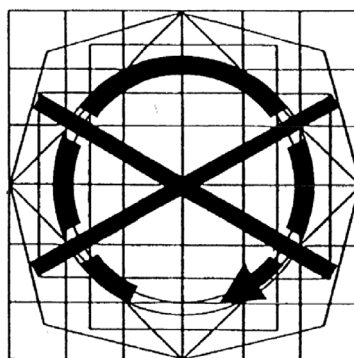
Obrázok 11
Predný hmlový svetlomet⁽³⁾
Farba oznamovača: zelená.



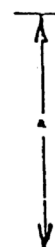
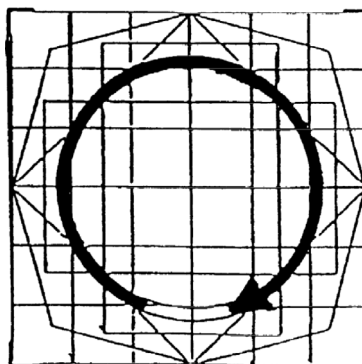
Obrázok 12
Zadné hmlové svetidlo⁽³⁾
Farba oznamovača: oranžová.



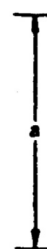
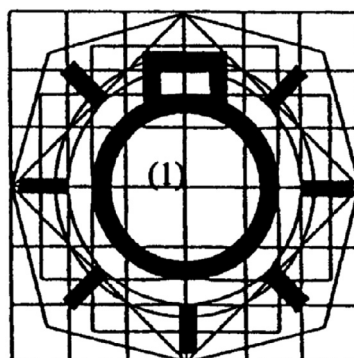
Obrázok 13
Ovládač zapalovania alebo vypnutia motora
v polohe „vypnuté“



Obrázok 14
Ovládač zapalovania alebo vypnutia motora
v polohe „zapnuté“



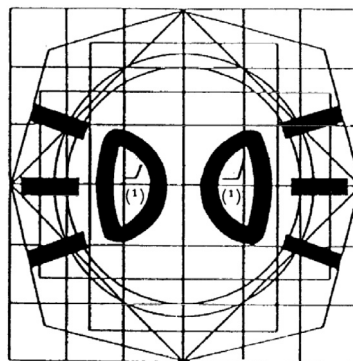
Obrázok 15
Hlavný spínač osvetlenia
Farba oznamovača: zelená.



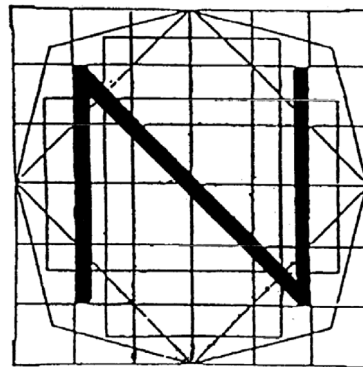
Obrázok 16
Obrysovú (bočné) svetidlá

Poznámka: Ak ovládač nie je samostatný, môže byť identifikovaný symbolom znázorneným na obrázku 15.

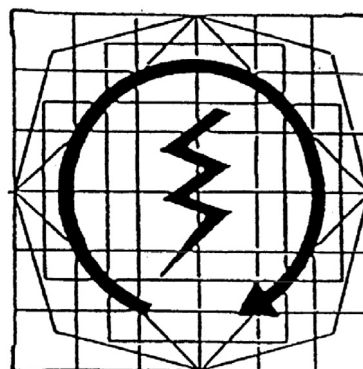
Farba oznamovača: zelená.



Obrázok 17
Indikátor „Prevodovka v neutráli“
 Farba oznamovača: zelená.



Obrázok 18
Elektrický štartér

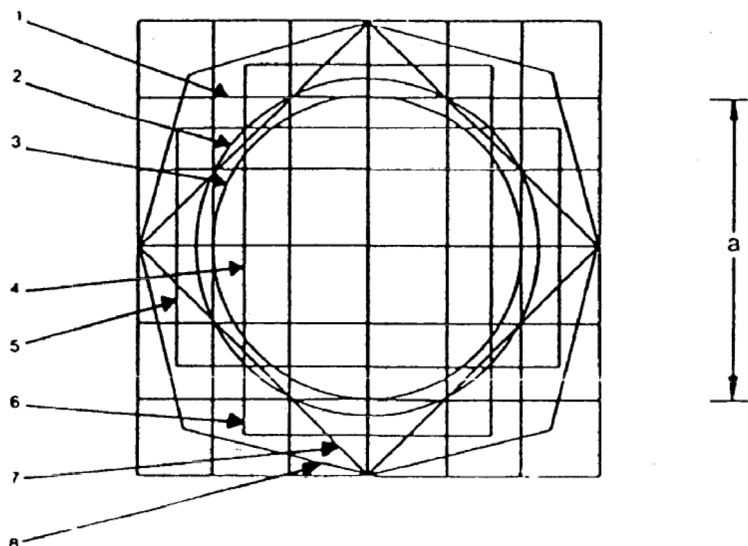


Poznámky:

- (1) Orámovaná plocha môže byť vyplnená.
- (2) Tmavá časť tohto symbolu sa môže nahradiť jeho obrysom; biela časť v tomto zobrazení je celá v tmavej farbe.
- (3) Ak sa použije jediný ovládač pre predný hmlový svetlomiet i zadné hmlové svetidlo, použije sa znázornený symbol pre „predný hmlový svetlomiet“.

Dodatok

Konštrukcia základného vzoru symbolov uvedených v bode 2.1.5



Obrázok 1

Základný vzor

Základný vzor obsahuje:

1. základný štvorec so stranou 50 mm; tento rozmer sa rovná menovitému rozmeru „a“ základného vzoru;
2. základnú kružnicu s priemerom 56 mm, ktorý má približne rovnakú plochu ako základný štvorec 1;
3. druhú kružnicu s priemerom 50 mm vpísanú do základného štvorca 1;
4. druhý štvorec, ktorého rohy sa dotýkajú základnej kružnice 2 a ktorého strany sú rovnobežné so stranami základného štvorca 1;
5. a 6. dva obdĺžniky majúce rovnakú plochu ako základný štvorec 1; sú navzájom kolmé a majú takú polohu, že každý z nich symetricky pretína protíhlé strany základného štvorca;
7. tretí štvorec, ktorého strany prechádzajú priesečníkmi základného štvorca 1 so základnou kružnicou 2 a zvierajú so stranami základného štvorca uhol 45° a určujú najväčšie horizontálne a vertikálne rozmery základného vzoru;
8. nepravidelný osemuholník tvorený priamkami zvierajúcimi so stranami štvorca 7 uhol 30° .

Základný vzor je zobrazený v mriežke s rozstupom 12,5 mm tak, že príslušné časti mriežky sú totožné so základným štvorcem 1.

PRÍLOHA II

Dodatok 1

Informačný dokument z hľadiska identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov pre typ dvoj- alebo trojkolesového motorového vozidla

(priloží sa k žiadosti o typové schválenie ES komponentu, ak sa táto predkladá oddelene od žiadosti o typové schválenie vozidla ES)

Poradové číslo (pridelené žiadateľom):

Žiadosť o typové schválenie ES komponentu z hľadiska identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov typu dvoj- alebo trojkolesového motorového vozidla obsahuje informácie stanovené v týchto bodoch časti 1 oddielu A prílohy II k smernici 2002/24/ES:

- 0.1,
- 0.2,
- 0.4 až 0.6,
- 9.2.1.

Dodatok 2

Názov orgánu

Osvedčenie o typovom schválení ES komponentu z hľadiska identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov pre typ dvoj- alebo trojkolesového motorového vozidla

VZOR

Protokol č. technickej služby dátum

Typové schválenie ES komponentu č. Rozšírenie č:

1. Obchodná značka alebo názov vozidla:

2. Typ vozidla:

3. Meno a adresa výrobcu:

4. Meno a adresa zástupcu výrobcu (ak je):

5. Dátum predvedenia vozidla na skúšku:

6. Typové schválenie ES komponentu udelené/zamietnuté ⁽¹⁾

7. Miesto:

8. Dátum:

9. Podpis:

⁽¹⁾ Nehodiace sa prečiarknuť.

PRÍLOHA III

ČASŤ A

**Zrušená smernica v znení neskoršej zmeny a doplnenia
(v zmysle článku 6)**

Smernica Rady 93/29/EHS

(Ú. v. ES L 188, 29.7.1993, s. 1).

Smernica Komisie 2000/74/ES

(Ú. v. ES L 300, 29.11.2000, s. 24).

ČASŤ B

**Lehoty na transpozíciu do vnútroštátneho práva a uplatňovanie
(v zmysle článku 6)**

Smernica	Lehota na transpozíciu	Dátum uplatňovania
93/29/EHS	14. decembra 1994	14. júna 1995 (*)
2000/74/ES	31. decembra 2001	1. januára 2002 (**)

(*) V súlade s článkom 5 ods. 1 tretím pododsekom smernice 93/29/EHS:

„Od dátumu uvedeného v prvom pododseku nesmú členské štáty z dôvodov spojených s identifikáciou ovládačov, oznamovačov a indikátorov zakázať prvýkrát uviesť do prevádzky vozidlá, ktoré sú v súlade s touto smernicou.“

Uvedený dátum je 14. decembra 1994; pozri prvý pododsek článku 5 ods. 1 smernice 93/29/EHS.

(**) V súlade s článkom 2 smernice 2000/74/ES:

„1. S účinnosťou od 1. januára 2002 nesmú členské štáty z dôvodov týkajúcich sa identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov:

— odmietnuť udeliť typu dvoj- alebo trojkolesového motorového vozidla typové schválenie ES alebo

— zakázať registráciu, predaj alebo uvedenie do prevádzky dvoj- alebo trojkolesových motorových vozidiel,

ak identifikácia ovládačov, oznamovačov a indikátorov spĺňa požiadavky smernice 93/29/EHS, zmenenej a doplnenej touto smernicou.

2. S účinnosťou od 1. júla 2002 odmietnu členské štáty udeliť typové schválenie ES každému novému typu dvoj- alebo trojkolesového motorového vozidla z dôvodov týkajúcich sa identifikácie ovládačov, oznamovačov a indikátorov, ak nie sú splnené požiadavky smernice 93/29/EHS, zmenenej a doplnenej touto smernicou.“

PRÍLOHA IV

TABUĽKA ZHODY

Smernica 93/29/EEC	Smernica 2000/74/ES	Táto smernica
články 1 a 2		články 1 a 2
článok 3 prvý odsek		článok 3 ods. 1
článok 3 druhý odsek		článok 3 ods. 2
článok 4 úvodná veta		článok 4 úvodná veta
článok 4 prvá zarážka		článok 4 písm. a)
článok 4 druhá zarážka		článok 4 písm. b)
článok 5 ods. 1		—
	článok 2 ods. 1	článok 5 ods. 1
	článok 2 ods. 2	článok 5 ods. 2
článok 5 ods. 2		článok 5 ods. 3
—		články 6 a 7
článok 6		článok 8
prílohy I a II		prílohy I a II
—		príloha III
—		príloha IV

SMERNICA KOMISIE 2009/97/ES

z 3. augusta 2009,

ktorou sa menia a dopĺňajú smernice 2003/90/ES a 2003/91/ES, ktorými sa ustanovujú vykonávacie opatrenia na účely článku 7 smerníc Rady 2002/53/ES a 2002/55/ES týkajúcich sa znakov, ktoré musia byť splnené ako minimum pri skúškach a minimálnych podmienok na skúšanie určitých odrôd poľnohospodárskych rastlinných druhov a druhov zeleniny

(Text s významom pre EHP)

KOMISIA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

so zreteľom na smernicu Rady 2002/53/ES z 13. júna 2002 o spoločnom katalógu odrôd poľnohospodárskych rastlinných druhov ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 7 ods. 2 písm. a) a b),so zreteľom na smernicu Rady 2002/55/ES z 13. júna 2002 o obchodovaní s osivom zelenín ⁽²⁾, a najmä na jej článok 7 ods. 2 písm. a) a b),

keďže:

(1) Smernice Komisie 2003/90/ES ⁽³⁾ a 2003/91/ES ⁽⁴⁾ boli prijaté s cieľom zabezpečiť, aby boli odrody, ktoré členské štáty zaradia do svojich vnútroštátnych katalógov v súlade s metodikami vydanými Úradom Spoločenstva pre odrody rastlín (Community Plant Variety Office – CPVO), týkajúce sa minimálnych znakov, ktoré sa musia pri rôznych druhoch overiť, a minimálnych podmienok na overovanie odrôd, pokiaľ sa takéto metodiky vydali. Na ostatné odrody sa majú podľa uvedených smerníc uplatňovať metodiky Medzinárodnej organizácie pre ochranu nových druhov rastlín (International Union for Protection of New Varieties of Plants – UPOV).

(2) CPVO odvtedy vydal ďalšie metodiky pre mnohé iné druhy a existujúce metodiky sa aktualizovali.

(3) Pokiaľ ide o smernicu 2003/90/ES, je potrebné pridať metodiky pre nové druhy, ktoré boli nedávno zaradené do zoznamov druhov, na ktoré sa vzťahujú smernice Rady 66/401/EHS ⁽⁵⁾ a 66/402/EHS ⁽⁶⁾.

(4) Smernice 2003/90/ES a 2003/91/ES by sa preto mali zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

(5) Opatrenia ustanovené v tejto smernici sú v súlade so stanoviskom Stáleho výboru pre osivá a množiteľský materiál pre poľnohospodárstvo, záhradníctvo a lesné hospodárstvo,

PRIJALA TÚTO SMERNICU:

Článok 1

Prílohy I a II k smernici 2003/90/ES sa nahrádzajú textom v časti A prílohy k tejto smernici.

Článok 2

Prílohy k smernici 2003/91/EHS sa nahrádzajú textom v časti B prílohy k tejto smernici.

Článok 3

Členské štáty môžu pri skúškach začatých pred 1. januárom 2010 uplatňovať smernice 2003/90/ES a 2003/91/ES v znení platnom pred ich zmenou a doplnením touto smernicou.

Článok 4

Členské štáty prijímú a uverejnia najneskôr do 31. decembra 2009 zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia potrebné na dosiahnutie súladu s touto smernicou. Komisii bezodkladne oznámia znenie týchto ustanovení a tabuľku zhody medzi týmito ustanoveniami a touto smernicou.

Tieto ustanovenia sa uplatňujú od 1. januára 2010.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 193, 20.7.2002, s. 1.⁽²⁾ Ú. v. ES L 193, 20.7.2002, s. 33.⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 254, 8.10.2003, s. 7.⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 254, 8.10.2003, s. 11.⁽⁵⁾ Ú. v. ES 125, 11.7.1966, s. 2298/66.⁽⁶⁾ Ú. v. ES 125, 11.7.1966, s. 2309/66.

Členské štáty uvedú priamo v prijatých opatreniach alebo pri ich úradnom uverejnení odkaz na túto smernicu. Podrobnosti o odkaze určia členské štáty.

Článok 5

Táto smernica nadobúda účinnosť dvadsiatym dňom po jej uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Článok 6

Táto smernica je určená členským štátom.

V Bruseli 3. augusta 2009

Za Komisiu
Androulla VASSILIOU
členka Komisie

PRÍLOHA

ČASŤ A

„PRÍLOHA I

Zoznam druhov uvedených v článku 1 ods. 2 písm. a), ktoré majú spĺňať skúšobné protokoly CPVO

Odborný názov	Bežný názov	Protokol CPVO
<i>Pisum sativum</i> L.	hrach siaty	TP 7/1 z 6.11.2003
<i>Vicia faba</i> L.	bôb obyčajný	TP Bôb obyčajný/1 z 25.3.2004
<i>Brassica napus</i> L.	repka olejka	TP 36/1 z 25.3.2004
<i>Helianthus annuus</i> L.	slnečnica	TP 81/1 z 31.10.2002
<i>Linum usitatissimum</i> L.	ľan siaty	TP 57/1 z 21.3.2007
<i>Avena nuda</i> L.	ovos nahý	TP 20/1 zo 6.11.2003
<i>Avena sativa</i> L. (vrátane <i>A. byzantina</i> K. Koch)	ovos siaty	TP 20/1 zo 6.11.2003
<i>Hordeum vulgare</i> L.	jačmeň	TP 19/2 zo 6.11.2003
<i>Oryza sativa</i> L.	ryža	TP 16/1 z 18.11.2004
<i>Secale cereale</i> L.	raž	TP 58/1 z 31.10.2002
<i>xTriticosecale</i> Wittm. ex A. Camus	hybridy vzniknuté krížením druhov rodu <i>Triticum</i> s druhmi rodu <i>Secale</i>	TP 121/2 z 22.1.2007
<i>Triticum aestivum</i> L.	pšenica	TP 3/4 z 23.6.2008
<i>Triticum durum</i> Desf.	tvrdá pšenica	TP 120/2 zo 6.11.2003
<i>Zea mays</i> L.	kukurica	TP 2/2 z 15.11.2001
<i>Solanum tuberosum</i> L.	zemiaky	TP 23/2 z 1.12.2005

Znenie protokolov je uverejnené na internetovej stránke CPVO (www.cpvo.europa.eu).

PRÍLOHA II

Zoznam druhov uvedených v článku 1 ods. 2 písm. b), ktoré majú spĺňať skúšobné metodiky UPOV

Odborný názov	Bežný názov	Usmernenie UPOV
<i>Beta vulgaris</i> L.	repa křmna	TG/150/3 zo 4.11.1994
<i>Agrostis canina</i> L.	psinček psi	TG/30/6 z 12.10.1990
<i>Agrostis gigantea</i> Roth.	psinček obrovský	TG/30/6 z 12.10.1990
<i>Agrostis stolonifera</i> L.	psinček poplazový	TG/30/6 z 12.10.1990
<i>Agrostis capillaris</i> L.	psinček obyčajný tenučký	TG/30/6 z 12.10.1990
<i>Bromus catharticus</i> Vahl	stoklas preháňavý	TG/180/3 zo 4.4.2001
<i>Bromus sitchensis</i> Trin.	stoklas sitkanský	TG/180/3 zo 4.4.2001
<i>Dactylis glomerata</i> L.	reznáčka laločnatá	TG/31/8 zo 17.4.2002

Odborný názov	Bežný názov	Usmernenie UPOV
<i>Festuca arundinacea</i> Schreber	kostrava trsteníkovitá	TG/39/8 zo 17.4.2002
<i>Festuca filiformis</i> Pourr.	kostrava vláskovitá	TG/67/5 z 5.4.2006
<i>Festuca ovina</i> L.	kostrava ovčia	TG/67/5 z 5.4.2006
<i>Festuca pratensis</i> Huds.	kostrava lúčna	TG/39/8 zo 17.4.2002
<i>Festuca rubra</i> L.	kostrava červená	TG/67/5 z 5.4.2006
<i>Festuca trachyphylla</i> (Hack.) Krajina	kostrava ovčia pravá	TG/67/5 z 5.4.2006
<i>Lolium multiflorum</i> Lam.	mätonoh mnohokvetý	TG/4/8 z 5.4.2006
<i>Lolium perenne</i> L.	mätonoh trváci	TG/4/8 z 5.4.2006
<i>Lolium x boucheanum</i> Kunth	mätonoh hybridný	TG/4/8 z 5.4.2006
<i>Phleum nodosum</i> L.	timotejka uzlatá	TG/34/6 zo 7.11.1984
<i>Phleum pratense</i> L.	timotejka lúčna	TG/34/6 zo 7.11.1984
<i>Poa pratensis</i> L.	lipnica lúčna	TG/33/6 z 12.10.1990
<i>Lupinus albus</i> L.	lupina biela	TG/66/4 z 31.3.2004
<i>Lupinus angustifolius</i> L.	lupina úzkolistá	TG/66/4 z 31.3.2004
<i>Lupinus luteus</i> L.	lupina žltá	TG/66/4 z 31.3.2004
<i>Medicago sativa</i> L.	lucerna	TG/6/5 zo 6.4.2005
<i>Medicago x varia</i> T. Martyn	lucerna menlivá	TG/6/5 zo 6.4.2005
<i>Trifolium pratense</i> L.	ďatelina lúčna	TG/5/7 zo 4.4.2001
<i>Trifolium repens</i> L.	ďatelina plazivá	TG/38/7 z 9.4.2003
<i>Vicia sativa</i> L.	vika siata	TG/32/6 z 21.10.1988
<i>Brassica napus</i> L. var. <i>napobrassica</i> (L.) Rchb.	kvaka	TG/89/6 zo 4.4.2001
<i>Raphanus sativus</i> L. var. <i>oleiformis</i> Pers.	red'kev siata	TG/178/3 zo 4.4.2001
<i>Arachis hypogea</i> L.	podzemnica olejná	TG/93/3 z 13.11.1985
<i>Brassica rapa</i> L. var. <i>silvestris</i> (Lam.) Briggs	repica olejnatá	TG/185/3 zo 17.4.2002
<i>Carthamus tinctorius</i> L.	požlt farbiarsky	TG/134/3 z 12.10.1990
<i>Gossypium</i> spp.	bavlna	TG/88/6 zo 4.4.2001
<i>Papaver somniferum</i> L.	mak	TG/166/3 z 24.3.1999
<i>Sinapis alba</i> L.	horčica biela	TG/179/3 zo 4.4.2001
<i>Glycine max</i> (L.) Merrill	sójové bôby	TG/80/6 z 1.4.1998
<i>Sorghum bicolor</i> (L.) Moench	cirok	TG/122/3 zo 6.10.1989

Znenie metodík je uverejnené na internetovej stránke UPOV (www.upov.int).“

ČASŤ B

„PRÍLOHA I

Zoznam druhov uvedených v článku 1 ods. 2 písm. a), ktoré majú spĺňať skúšobné protokoly CPVO

Odborný názov	Bežný názov	Protokol CPVO
<i>Allium cepa</i> L. (Cepa group)	cibuľa a cibuľa kuchynská nakopená	TP 46/2 z 1. 4. 2009
<i>Allium cepa</i> L. (Aggregatum group)	šalotka	TP 46/2 z 1. 4. 2009
<i>Allium porrum</i> L.	pór pestovaný	TP 85/2 z 1. 4. 2009
<i>Allium sativum</i> L.	cesnak	TP 162/1 z 25. 3. 2004
<i>Allium schoenoprasum</i> L.	cesnak pažítkový	TP 198/1 z 1. 4. 2009
<i>Apium graveolens</i> L.	zeler stopkový	TP 82/1 z 13. 3. 2008
<i>Apium graveolens</i> L.	zeler bulňový	TP 74/1 z 13. 3. 2008
<i>Asparagus officinalis</i> L.	špargľa	TP 130/1 z 27. 3. 2002
<i>Beta vulgaris</i> L.	repa obyčajná vrátane cheltenhamskej	TP 60/1 z 1. 4. 2009
<i>Brassica oleracea</i> L.	karfiol	TP 45/1 z 15. 11. 2001
<i>Brassica oleracea</i> L.	karfiol brokolica	TP 151/2 z 21. 3. 2007
<i>Brassica oleracea</i> L.	ružičkový kel	TP 54/2 z 1. 12. 2005
<i>Brassica oleracea</i> L.	kaleráb	TP 65/1 z 25. 3. 2004
<i>Brassica oleracea</i> L.	kel hlávkový, biela kapusta, červená kapusta	TP 48/2 z 1. 12. 2005
<i>Brassica rapa</i> L.	čínska kapusta	TP 105/1 z 13. 3. 2008
<i>Capsicum annuum</i> L.	paprika ročná	TP 76/2 z 21. 3. 2007
<i>Cichorium endivia</i> L.	čakanka štrbáková pravá kučeravá a širokolistá	TP 118/2 z 1. 12. 2005
<i>Cichorium intybus</i> L.	čakanka obyčajná siata listnatá	TP 172/2 z 1. 12. 2005
<i>Cichorium intybus</i> L.	čakanka obyčajná siata cigóriová	TP 173/1 z 25. 3. 2004
<i>Citrullus lanatus</i> (Thumb.) Matsum. et Nakai	dyňa červená	TP 142/1 z 21. 3. 2007
<i>Cucumis melo</i> L.	melón žltý	TP 104/2 z 21. 3. 2007
<i>Cucumis sativus</i> L.	uhorka siata a angúria	TP 61/2 z 13. 3. 2008
<i>Cucurbita pepo</i> L.	tekvica obyčajná pravá (špargľová) alebo patizónová	TP 119/1 z 25. 3. 2004
<i>Cynara cardunculus</i> L.	artičoka kardová a artičoka zeleninová	TP 184/1 z 25. 3. 2004
<i>Daucus carota</i> L.	mrkva obyčajná a mrkva krmna	TP 49/3 z 13. 3. 2008
<i>Foeniculum vulgare</i> Mill.	fenikel	TP 183/1 z 25. 3. 2004
<i>Lactuca sativa</i> L.	hlávkový šalát	TP 13/4 z 1. 4. 2009
<i>Lycopersicon esculentum</i> Mill.	rajčiak jedlý	TP 44/3 z 21. 3. 2007
<i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) Nyman ex A. W. Hill	petržlen záhradný	TP 136/1 z 21. 3. 2007

Odborný názov	Bežný názov	Protokol CPVO
<i>Phaseolus coccineus</i> L.	fazuľa šarlátová	TP 9/1 z 21. 3. 2007
<i>Phaseolus vulgaris</i> L.	fazuľa záhradná kríčkovitá a fazuľa záhradná tyčová	TP 12/3 z 1. 4. 2009
<i>Pisum sativum</i> L. (partim)	hrach siaty pravý stržňový, hrach siaty pravý lúskavý a hrach siaty pravý cukrový	TP 7/1 zo 6. 11. 2003
<i>Raphanus sativus</i> L.	reďkev siata pravá	TP 64/1 z 27. 3. 2002
<i>Solanum melongena</i> L.	ľuľok baklažánový	TP 117/1 z 13. 3. 2008
<i>Spinacia oleracea</i> L.	špenát	TP 55/2 z 13. 3. 2008
<i>Valerianella locusta</i> (L.) Laterr.	valeriánka poľná	TP 75/2 z 21. 3. 2007
<i>Vicia faba</i> L. (partim)	bôb obyčajný	TP Bôb obyčajný/1 z 25. 3. 2004
<i>Zea mays</i> L. (partim)	kukurica sladká a kukurica pukancová	TP 2/2 z 15. 11. 2001

Znenie protokolov je uverejnené na internetovej stránke CPVO (www.cpvo.europa.eu).

PRÍLOHA II

Zoznam druhov uvedených v článku 1 ods. 2 písm. b), ktoré majú spĺňať skúšobné metodiky UPOV

Odborný názov	Bežný názov	Usmernenie UPOV
<i>Allium fistulosum</i> L.	cibuľa zimná (japonská cibuľa zväzková)	TG/161/3 z 1.4.1998
<i>Beta vulgaris</i> L.	repa obyčajná pravá špenátová alebo zeleninová (mangold)	TG/106/4 z 31.3.2004
<i>Brassica oleracea</i> L.	kel kučeravý	TG/90/6 z 31.3.2004
<i>Brassica rapa</i> L.	okružhlica	TG/37/10 zo 4.4.2001
<i>Cichorium intybus</i> L.	čakanka obyčajná siata listnatá	TG/154/3 z 18.10.1996
<i>Cucurbita maxima</i> Duchesne	tekvica obrovská	TG/155/4 z 28.3.2007
<i>Raphanus sativus</i> L.	reďkev siata	TG/63/6 z 24.3.1999
<i>Rheum rhabarbarum</i> L.	rebarbora	TG/62/6 z 24.3.1999
<i>Scorzonera hispanica</i> L.	hadí mor španielsky	TG/116/3 z 21.10.1988

Znenie metodík je uverejnené na internetovej stránke UPOV (www.upov.int).

II

(Akty prijaté podľa Zmluvy o ES/Zmluvy o Euratome, ktorých uverejnenie nie je povinné)

ROZHODNUTIA

RADA

ROZHODNUTIE RADY

zo 16. februára 2009

o uzavretí dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky o spolupráci, ktorá sa týka činností narúšajúcich hospodársku súťaž

(2009/586/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej články 83 a 308 v spojení s článkom 300 ods. 3 prvým pododsekom,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Medzinárodná spolupráca v tejto oblasti by sa mala posilniť vzhľadom na čoraz výraznejší medzinárodný rozmer problémov týkajúcich sa hospodárskej súťaže.
- (2) Riadne a účinné vykonávanie právnych predpisov o hospodárskej súťaži má veľký význam pre efektívne fungovanie príslušných trhov a pre medzinárodný obchod.
- (3) Rozpracovanie zásady, že jedna strana môže požiadať druhú stranu, aby na svojom území prijala opatrenia proti konaniu narúšajúcemu hospodársku súťaž, v medzinárodnom práve a uplatňovanie tejto zásady pri vykonávaní právnych predpisov Spoločenstva a Južnej Kórey o hospodárskej súťaži bude s veľkou pravdepodobnosťou viesť k zvýšeniu účinnosti ich uplatňovania.
- (4) Na tento účel sa uskutočnili rokovania medzi Komisiou a vládou Kórejskej republiky o uplatňovaní pravidiel hospodárskej súťaže Spoločenstva a Južnej Kórey.

(5) Vzhľadom na to, že dohoda zahŕňa fúzie a akvizície, ktoré upravuje nariadenie Rady (ES) č. 139/2004 z 20. januára 2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi (nariadenie ES o fúziách) ⁽²⁾, ktoré sa zasa opiera o článok 308, toto rozhodnutie by sa tiež malo opierať o tento článok.

(6) Táto dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky o spolupráci, ktorá sa týka činností narúšajúcich hospodársku súťaž, sa týmto schvaľuje v mene Spoločenstva. Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Predseda Rady sa týmto oprávňuje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) na podpísanie dohody s cieľom zaviazat' Spoločenstvo (*).

V Bruseli 16. februára 2009

Za Radu
predseda
O. LIŠKA

⁽¹⁾ Stanovisko zo 4. decembra 2008 (zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1.

(*) Generálny sekretariát Rady uverejní dátum nadobudnutia platnosti dohody v Úradnom vestníku Európskej únie.

DOHODA**medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kórejskej republiky o spolupráci, ktorá sa týka činností narúšajúcich hospodársku súťaž**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

VLÁDA KÓREJSKEJ REPUBLIKY

na strane druhej

(ďalej len „strany“),

UZNÁVAJÚC, že svetové ekonomiky sú čoraz viac vzájomne prepojené a že to osobitne platí pre ekonomiky Európskeho spoločenstva a Kórejskej republiky,

BERÚC NA VEDOMIE, že Európske spoločenstvo a Kórejská republika sa zhodujú v názore, že pre efektívne fungovanie ich trhov, ako aj pre hmotný blahobyt spotrebiteľov z oboch krajín a pre obchod medzi týmito stranami je dôležité riadne a účinné vykonávanie právnych predpisov o hospodárskej súťaži,

BERÚC NA VEDOMIE, že riadne a účinné vykonávanie právnych predpisov strán o hospodárskej súťaži by sa zlepšilo spoluprácou a v odôvodnených prípadoch koordináciou medzi nimi pri uplatňovaní uvedených právnych predpisov,

ĎALEJ UZNÁVAJÚC, že spolupráca medzi orgánmi týchto strán pre hospodársku súťaž prispeje k zlepšeniu a posilneniu ich vzájomných vzťahov,

MAJÚC NA PAMÄTI, že z času na čas sa môžu objaviť rozdielosti medzi stranami týkajúce sa aplikácie ich právnych predpisov o hospodárskej súťaži na konanie subjektov alebo na transakcie, ktoré majú vplyv na dôležité záujmy oboch strán,

BERÚC NA VEDOMIE revidované odporúčanie Rady Organizácie pre hospodársku spoluprácu a rozvoj z 27. a 28. júla 1995 týkajúce sa spolupráce medzi členskými krajinami zameranej na postupy narúšajúce hospodársku súťaž, ktoré majú vplyv na medzinárodný obchod,

SO ZRETELOM na memorandum o porozumení, ktoré bolo uzatvorené medzi Generálnym riaditeľstvom Európskej komisie pre hospodársku súťaž a Úradom pre spravodlivý obchod Kórejskej republiky 28. októbra 2004,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Účel a vymedzenie pojmov**

1. Účelom tejto dohody je prispieť k účinnému vykonávaniu právnych predpisov každej strany o hospodárskej súťaži podporou spolupráce a koordinácie medzi orgánmi oboch strán pre hospodársku súťaž a vyhnúť sa možnosti vzniku sporov medzi stranami alebo ju zmenšiť vo všetkých veciach týkajúcich sa uplatňovania právnych predpisov jednotlivých strán o hospodárskej súťaži.

2. Na účely tejto dohody sa uplatňujú tieto vymedzenia pojmov:

a) „činnosti obmedzujúce hospodársku súťaž“ sú činnosti, na ktoré sa môžu vzťahovať sankcie alebo iné nápravné opatrenia príslušných orgánov prijaté podľa právnych predpisov o hospodárskej súťaži jednej zo strán alebo oboch strán;

b) „orgán pre hospodársku súťaž“ a „orgány pre hospodársku súťaž“ je (sú):

i) v prípade Európskeho spoločenstva Komisia Európskych spoločenstiev, pokiaľ ide o jej povinnosti podľa právnych predpisov Európskeho spoločenstva o hospodárskej súťaži, a

ii) v prípade Kórejskej republiky Kórejský úrad pre spravodlivý obchod;

c) „príslušný orgán členského štátu“ je jeden orgán pre každý členský štát Európskeho spoločenstva na uplatňovanie súťažného práva. Po podpísaní tejto dohody Komisia Európskych spoločenstiev oznámi vláde Kórejskej republiky zoznam

takýchto orgánov. Komisia oznámi vláde Kórejskej republiky aktualizovaný zoznam vždy, keď to bude potrebné;

- d) „právne predpisy o hospodárskej súťaži“ sú:
- i) v prípade Európskeho spoločenstva článku 81, 82 a 85 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, nariadenie (ES) č. 139/2004 o kontrole koncentrácií medzi podnikmi a ich vykonávacie nariadenia, ako aj všetky zmeny a doplnenia, a
 - ii) v prípade Kórejskej republiky zákon o regulácii monopolov a o spravodlivom obchode (Monopoly Regulation and Fair Trade Act) a jeho vykonávacie nariadenia, ako aj všetky zmeny a doplnenia;
- e) „činnosti zamerané na presadzovanie práva“, to je uplatňovanie právnych predpisov o hospodárskej súťaži prostredníctvom vyšetrovania alebo konania vykonávaného orgánom strany pre hospodársku súťaž.

Článok 2

Oznámenia

1. Orgán každej strany pre hospodársku súťaž oznámi orgánu druhej strany pre hospodársku súťaž tie činnosti zamerané na presadzovanie práva, o ktorých daný orgán oznamujúcej strany pre hospodársku súťaž predpokladá, že by mohli mať vplyv na dôležité záujmy druhej strany.
2. Činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré môžu mať vplyv na dôležité záujmy druhej strany a sú dôležité pre činnosti zamerané na presadzovanie práva druhej strany, zahŕňajú okrem iného:
 - a) činnosti zamerané na presadzovanie práva voči štátnemu príslušníkovi alebo štátnym príslušníkom druhej strany (v prípade Európskeho spoločenstva ide o štátneho príslušníka alebo o štátnych príslušníkov členských štátov Európskeho spoločenstva) alebo zamerané voči spoločnosti alebo spoločnostiam zapísaným do obchodného registra alebo organizovaným podľa uplatniteľných zákonov a iných právnych predpisov na území druhej strany;
 - b) činnosti zamerané na presadzovanie práva, vyvíjané proti činnostiam obmedzujúcim hospodársku súťaž, iným ako koncentrácie, ku ktorým takisto dochádza alebo dochádzalo na značnej časti územia druhej strany;
 - c) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú koncentrácie, pri ktorých jedna strana alebo viac strán predmetnej transakcie sú spoločnosťou zapísanou do obchodného registra alebo organizovanou podľa uplatniteľných zákonov alebo iných právnych predpisov na území druhej strany;
 - d) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú koncentrácie, pri ktorých spoločnosť kontrolujúca jednu alebo viacero strán predmetnej transakcie je spoločnosť zapísaná do obchodného registra alebo organizovaná podľa uplatniteľných zákonov alebo iných právnych predpisov na území druhej strany;

- e) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú konania, o ktorom sa predpokladá, že ho podporuje, vyžaduje alebo schvaľuje druhá strana, a
- f) činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré sa týkajú opravných prostriedkov, ktoré výslovne požadujú alebo zakazujú konanie na území druhej strany alebo z ktorých vyplývajú záväzné povinnosti pre podniky na uvedenom území.

3. Oznámenia týkajúce sa koncentrácií podľa odseku 1 tohto článku sa podajú:

- a) v prípade Európskeho spoločenstva:
 - i) pri začatí konania podľa článku 6 ods. 1 písm. c) nariadenia (ES) č. 139/2004;
 - ii) pri predložení vyhlásenia o námietkach;
- b) v prípade Kórejskej republiky:
 - i) najneskôr v čase, keď orgán pre hospodársku súťaž podal písomnú žiadosť buď o predĺženie obdobia na posúdenie, alebo o predloženie ďalších materiálov týkajúcich sa koncentrácií s možnými vplyvmi obmedzujúcimi hospodársku súťaž, a
 - ii) pri predložení správy o preskúmaní.

4. Ak sa oznámenie vyžaduje podľa odseku 1 tohto článku v iných veciach, ako sú koncentrácie, oznámenie sa podá:

- a) v prípade Európskeho spoločenstva:
 - i) pri predložení vyhlásenia o námietkach;
 - ii) pri prijatí rozhodnutia alebo dosiahnutí urovnania;
- b) v prípade Kórejskej republiky:
 - i) pri predložení správy o preskúmaní;
 - ii) pri podaní obžaloby;
 - iii) pri prijatí rozhodnutia.

5. Oznámenia musia obsahovať predovšetkým názvy strán zúčastňujúcich sa na prešetrovaní, skúmané činnosti a trhy, ktorých sa to týka, príslušné právne ustanovenia a obdobie uskutočňovania činností zameraných na presadzovanie práva.

Článok 3

Spolupráca pri presadzovaní práva

1. Orgán každej strany pre hospodársku súťaž poskytne pomoc orgánu druhej strany pre hospodársku súťaž pri jeho činnostiach zameraných na presadzovanie práva v rozsahu zosúladenom so zákonmi a inými právnymi predpismi strany, ktorá poskytuje pomoc, a s dôležitými záujmami uvedenej strany a v rámci jej primerane dostupných prostriedkov.
2. Orgán každej strany pre hospodársku súťaž v rozsahu zosúladenom so zákonmi a s inými právnymi predpismi tejto strany a s dôležitými záujmami tejto strany:

- a) informuje orgán druhej strany pre hospodársku súťaž, pokiaľ ide o jeho činnosti zamerané na presadzovanie práva týkajúce sa činností obmedzujúcich hospodársku súťaž, o ktorých informujúci orgán pre hospodársku súťaž predpokladá, že by mohli mať nepriaznivý vplyv aj na hospodársku súťaž na území druhej strany;
- b) poskytne orgánu druhej strany pre hospodársku súťaž všetky podstatné informácie, ktoré má k dispozícii a o ktorých sa dozvie, týkajúce sa činností obmedzujúcich hospodársku súťaž, o ktorých sa poskytujúci orgán pre hospodársku súťaž domnieva, že môžu byť dôležité pre činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré vyvíja orgán druhej strany pre hospodársku súťaž, alebo že môžu odôvodniť vyvíjanie takýchto činností, a
- c) na požiadanie a v súlade s ustanoveniami tejto dohody poskytne orgánu druhej strany pre hospodársku súťaž informácie, ktoré má k dispozícii, ktoré sú dôležité pre činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré vyvíja orgán druhej strany pre hospodársku súťaž.

Článok 4

Koordinácia činností zameraných na presadzovanie práva

1. Ak orgány oboch strán pre hospodársku súťaž vyvíjajú činnosti zamerané na presadzovanie práva v súvisiacich veciach, zväžia koordináciu svojich činností v rozsahu, ktorý bude v súlade s ich príslušnými zákonmi a inými právnymi predpismi.
2. Pri zvažovaní, či by sa mali koordinovať konkrétne činnosti zamerané na presadzovanie práva, by orgány strán pre hospodársku súťaž mali zohľadniť okrem iného tieto faktory:
 - a) vplyv takejto koordinácie na schopnosť orgánov oboch strán pre hospodársku súťaž dosiahnuť stanovené ciele ich činností zameraných na presadzovanie práva;
 - b) relatívne schopnosti orgánov strán pre hospodársku súťaž získavať informácie potrebné na vykonávanie činností týkajúcich sa presadzovania práva;
 - c) možnosť vyhnúť sa konfliktu povinností a zbytočnému zaťažaniu osôb, ktoré podliehajú činnostiam zameraným na presadzovanie práva;
 - d) príležitosť prostredníctvom koordinácie efektívnejšie využívať vlastné zdroje.
3. Pri všetkých koordinovaných činnostiach zameraných na presadzovanie práva sa orgán každej strany pre hospodársku súťaž usiluje vykonávať svoje činnosti zamerané na presadzovanie práva so starostlivým zohľadnením cieľov činností zameraných na presadzovanie práva, ktoré vyvíja orgán druhej strany pre hospodársku súťaž.
4. Ak orgány oboch strán pre hospodársku súťaž vykonávajú činnosti zamerané na presadzovanie práva v súvisiacich veciach, orgán každej strany pre hospodársku súťaž zväží na žiadosť orgánu druhej strany pre hospodársku súťaž, a pokiaľ je to v súlade s dôležitými záujmami požiadanej strany, prešetrenie

toho, či spoločnosti/osoby, ktoré poskytli dôverné informácie v súvislosti s týmito činnosťami zameranými na presadzovanie práva, súhlasia s tým, že takéto informácie dajú k dispozícii aj orgánom druhej strany pre hospodársku súťaž („zrieknutie sa dôvernosti“).

5. Orgán ktorejkoľvek strany pre hospodársku súťaž môže kedykoľvek za podmienky náležitého oznámenia orgánu druhej strany pre hospodársku súťaž obmedziť koordináciu činností zameraných na presadzovanie práva a pri určitej činnosti zameranej na presadzovanie práva postupovať nezávisle.

Článok 5

Predchádzanie sporom (rešpektovanie záujmov druhej strany pri uplatňovaní svojich právnych predpisov – Negative Comity)

1. Orgán každej strany pre hospodársku súťaž dôkladne zvažuje dôležité záujmy druhej strany v priebehu všetkých fáz svojich činností zameraných na presadzovanie práva vrátane rozhodnutí týkajúcich sa začatia činností zameraných na presadzovanie práva, rozsahu týchto činností a charakteru sankcií alebo iného opravného prostriedku požadovaného v jednotlivých prípadoch.

2. Ak určitá činnosť zameraná na presadzovanie práva, ktorú navrhol orgán jednej strany pre hospodársku súťaž, môže mať vplyv na dôležité záujmy druhej strany, uvedená prvá strana bez toho, aby tým bolo dotknuté jej právo vlastného uváženia, vynaloží všetko úsilie, aby:

- a) včas poskytla druhej strane informácie o podstatnom vývoji týkajúcom sa záujmov druhej strany;
- b) poskytla druhej strane možnosť predložiť pripomienky a
- c) zohľadnila pripomienky druhej strany a zároveň plne rešpektovala právo každej strany prijať vlastné rozhodnutie.

Odsekom 2 tohto článku nie sú dotknuté povinnosti strán podľa článku 2 ods. 3 a 4.

3. Ak sa jedna zo strán nazdáva, že činnosti zamerané na presadzovanie práva, ktoré vyvíja jej orgán pre hospodársku súťaž, môžu mať nepriaznivý vplyv na dôležité záujmy druhej strany, obe strany by mali popri všetkých iných faktoroch, ktoré by za daných okolností mohli byť rozhodujúce pri snahe o náležité vyhovie rozdielnym záujmom, zväžiť aj tieto faktory:

- a) relatívny význam vplyvu činností obmedzujúcich hospodársku súťaž na dôležité záujmy strany, ktorá vyvíja predmetné činnosti zamerané na presadzovanie práva, v porovnaní s vplyvom na dôležité záujmy druhej strany;
- b) relatívny význam konania subjektov alebo transakcií, ktoré sa uskutočňujú na území jednej strany, na činnosti obmedzujúce hospodársku súťaž v porovnaní s konaním alebo s transakciami, ktoré sa uskutočňujú na území druhej strany;
- c) v akom rozsahu budú ovplyvnené činnosti strany týkajúce sa presadzovania práva vo vzťahu k tým istým osobám, buď fyzickým, alebo právnickým;

d) do akej miery by sa na súkromné osoby, či už fyzické, alebo právnické, kládli rozporné požiadavky oboch strán.

Článok 6

Požiadanie druhej strany, aby na svojom území prijala opatrenia proti konaniu narušajúcemu hospodársku súťaž (Positive Comity)

1. Ak sa orgán strany pre hospodársku súťaž nazdáva, že činnosti obmedzujúce hospodársku súťaž, uskutočňované na území druhej strany, majú nepriaznivý vplyv na dôležité záujmy prvej strany, tento orgán, berúc do úvahy dôležitosť predchádzania sporom vo veci súdnej právomoci a berúc do úvahy, že orgán druhej strany pre hospodársku súťaž môže mať možnosť účinnejšie uskutočňovať činnosti zamerané na presadzovanie práva, týkajúce sa uvedených činností obmedzujúcich hospodársku súťaž, môže potom požiadať, aby orgán druhej strany pre hospodársku súťaž pristúpil k náležitým úkonom zameraným na presadzovanie práva.

2. Predmetná žiadosť musí byť podľa možnosti čo najkonkrétnejšia, pokiaľ ide o povahu činností narušajúcich hospodársku súťaž a o ich vplyv na dôležité záujmy strany žiadajúceho orgánu pre hospodársku súťaž, a musí obsahovať ponuku spolupráce a ďalšie informácie, ktoré je žiadajúci orgán pre hospodársku súťaž schopný poskytnúť.

3. Požiadaný orgán pre hospodársku súťaž dôkladne zváži, či má začať vyvíjať činnosti zamerané na presadzovanie práva, alebo či má prebiehajúce činnosti zamerané na presadzovanie práva rozšíriť vo vzťahu k činnostiam narušajúcim hospodársku súťaž, špecifikovaným v žiadosti. Požiadaný orgán pre hospodársku súťaž čo najskôr informuje žiadajúci orgán pre hospodársku súťaž o svojom rozhodnutí. Ak sa začali činnosti zamerané na presadzovanie práva, požiadaný orgán pre hospodársku súťaž informuje žiadajúci orgán pre hospodársku súťaž o ich výsledku a v rozsahu, v akom je to možné, o dôležitých skutočnostiach priebežného vývoja.

4. Žiadne ustanovenie tohto článku neobmedzuje právo orgánu požiadanej strany pre hospodársku súťaž rozhodovať podľa vlastného uváženia v súlade so svojimi právnymi predpismi o hospodárskej súťaži a s politikami presadzovania práva, pokiaľ ide o to, či má, alebo nemá podniknúť kroky zamerané na presadzovanie práva vo vzťahu k činnostiam obmedzujúcim hospodársku súťaž, špecifikovaným v žiadosti, ani nebráni orgánu žiadajúcej strany pre hospodársku súťaž svoju žiadosť stiahnuť.

Článok 7

Dôvernosc

1. Bez ohľadu na ktorékoľvek iné ustanovenie tejto dohody nie je žiadna strana povinná poskytnúť druhej strane informácie, ak je takéto poskytnutie informácií zakázané zákonmi alebo inými právnymi predpismi strany, ktorá má tieto informácie k dispozícii, alebo ak by takéto poskytnutie informácií bolo nezlučiteľné s jej dôležitými záujmami.

2. a) Podľa dohody Európske spoločenstvo nie je povinné poskytnúť Kórejskej republike dôverné informácie, na

ktoré sa vzťahuje článok 28 nariadenia Rady (ES) č. 1/2003 a článok 17 nariadenia (ES) č. 139/2004, s výnimkou informácií poskytnutých v súlade s ustanoveniami článku 4 ods. 4 tejto dohody.

b) Podľa dohody vláda Kórejskej republiky nie je povinná poskytnúť Európskemu spoločenstvu dôverné informácie, na ktoré sa vzťahuje článok 62 zákona o regulácii monopolov a o spravodlivom obchode a článok 9 zákona o poskytovaní informácií verejnými orgánmi (Disclosure of Information by Public Agencies Act), s výnimkou informácií poskytnutých v súlade s ustanoveniami článku 4 ods. 4 tejto dohody.

3. a) Iné informácie ako verejne dostupné informácie poskytnuté podľa tejto dohody jednou stranou druhej strane používa prijímacia strana len na účel prešetrenia činností obmedzujúcich hospodársku súťaž podľa jej právnych predpisov o hospodárskej súťaži v spojitosti s vecou uvedenou v žiadosti.

b) Ak strana oznamuje dôverné informácie podľa tejto dohody, prijímajúca strana zachová dôvernosc oznámených informácií v súlade so svojimi zákonmi a inými právnymi predpismi.

4. Strana môže požiadať, aby sa informácie oznámené podľa tejto dohody použili za podmienok, ktoré môže stanoviť táto strana. Prijímajúca strana bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany nepoužije takéto informácie spôsobom, ktorý by bol v rozpore s uvedenými podmienkami.

5. Každá strana môže obmedziť informácie, ktoré poskytne druhej strane, ak táto druhá strana nie je schopná poskytnúť jej záruky, ktoré požadovala, pokiaľ ide o zachovanie dôvernosti, podmienky, ktoré stanovila, alebo obmedzenie účelov, na aké sa tieto informácie použijú.

6. Tento článok nevyklučuje, aby prijímajúca strana použila alebo sprístupnila iné ako verejne dostupné informácie, ak:

a) strana, ktorá informácie poskytla, vopred dala svoj písomný súhlas na takéto použitie alebo sprístupnenie, alebo

b) existuje povinnosť v tomto zmysle podľa zákonov alebo iných právnych predpisov strany prijímajúcej tieto informácie. Prijímajúca strana v takom prípade:

i) nepodnikne žiadne kroky, ktoré by mohli viesť k vzniku právneho záväzku dať informácie poskytnuté dôverne k dispozícii tretej strane alebo iným orgánom bez predchádzajúceho písomného súhlasu strany, ktorá jej podľa tejto dohody poskytla tieto informácie;

ii) vo všetkých prípadoch, keď je to možné, vopred oznámi takéto použitie alebo sprístupnenie informácií strane, ktorá jej ich poskytla, a na požiadanie bude konzultovať s druhou stranou a bude venovať náležitú pozornosť jej dôležitým záujmom, a

iii) pokiaľ nie je inak dohodnuté so stranou, ktorá tieto informácie poskytla, v prípade žiadosti tretej strany alebo iných orgánov o sprístupnenie dotknutých informácií použije všetky dostupné prostriedky podľa uplatniteľných zákonov a iných právnych predpisov na to, aby zachovala dôvernosc dotknutých informácií.

7. Orgán Európskeho spoločenstva pre hospodársku súťaž:

- a) bude informovať príslušné orgány členského štátu alebo členských štátov, ktorých dôležité záujmy sú dotknuté, o oznámeniach, ktoré mu poslal kórejský orgán pre hospodársku súťaž;
- b) bude informovať príslušné orgány takéhoto členského štátu alebo členských štátov o každej spolupráci a koordinácii činností zameraných na presadzovanie práva a
- c) zabezpečí, že iné ako verejne dostupné informácie, ktoré boli poskytnuté príslušným orgánom členského štátu alebo členských štátov podľa uvedených písmen a) a b), sa nepoužijú na žiadny iný účel, ako je účel stanovený v článku 1 ods. 1 dohody, a zabezpečí aj to, že takéto informácie sa nesprístupnia.

Článok 8

Konzultácie

1. Na požiadanie orgánu jednej zo strán strany navzájom konzultujú o všetkých otázkach, ktoré môžu vzniknúť pri vykonávaní tejto dohody.
2. Orgány oboch strán pre hospodársku súťaž sa zídu aspoň raz ročne a môžu si navzájom:
 - a) vymieňať informácie o ich aktuálnom úsilí týkajúcom sa vykonávania právnych predpisov a o prioritách vo vzťahu k právnym predpisom každej strany o hospodárskej súťaži;
 - b) vymieňať informácie o hospodárskych odvetviach spoločného záujmu;
 - c) prediskutovať politické otázky spoločného záujmu a
 - d) prediskutovať ostatné veci obojstranného záujmu týkajúce sa uplatňovania právnych predpisov jednotlivých strán o hospodárskej súťaži.

Článok 9

Komunikácia podľa dohody

Komunikácia podľa tejto dohody sa môže uskutočňovať priamou komunikáciou medzi orgánmi strán pre hospodársku súťaž. Oznámenia podľa článku 2 ods. 3 a žiadosti podľa článku 6 ods. 1 sa však musia bezodkladne písomne potvrdiť diplomatickou cestou a musia obsahovať informácie pôvodne vymenené medzi orgánmi pre hospodársku súťaž.

Článok 10

Platné právo

1. Táto dohoda sa vykonáva v rámci príslušných zákonov a iných právnych predpisov strán.
2. Žiadna časť tejto dohody sa nesmie vykladať tak, že sa dotýka politiky alebo právnej právomoci ktorejkoľvek strany vo vzťahu k akýmkoľvek otázkam súvisiacim s právomocou.
3. Žiadna časť tejto dohody sa nesmie vykladať tak, že ovplyvňuje práva alebo povinnosti ktorejkoľvek strany podľa medzinárodných dohôd alebo podľa zákonov Európskeho spoločenstva alebo Kórejskej republiky.

Článok 11

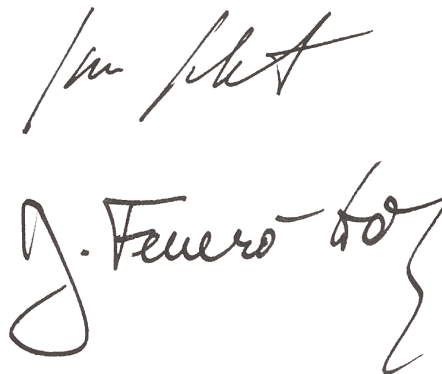
Nadobudnutie platnosti, skončenie platnosti a preskúmanie

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom, keď si strany vymenia písomné oznámenia, že boli splnené ich príslušné právne požiadavky na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda ostáva v platnosti šesťdesiat (60) dní odo dňa, keď ktorákoľvek strana písomne oznámi druhej strane diplomatickou cestou svoj úmysel dohodu vypovedať.
3. Strany zväžia posúdenie vykonávania tejto dohody najneskôr päť (5) rokov odo dňa nadobudnutia jej platnosti s cieľom zhodnotiť svoje činnosti spolupráce, stanoviť ďalšie oblasti, v ktorých by mohli úspešne spolupracovať, a určiť prípadné iné možnosti na zlepšenie dohody. Strany sa dohodli, že toto preskúmanie bude zahŕňať okrem iného analýzu skutočných alebo potenciálnych prípadov s cieľom určiť, či by sa záujmy strán nemohli lepšie naplniť prostredníctvom užšej spolupráce.
4. Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať len na základe vzájomnej písomnej dohody zmluvných strán. Takéto zmeny a doplnenia nadobudnú platnosť rovnakým postupom, ako je ustanovené v odseku 1 tohto článku.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní náležite splnomocnení príslušnými zmluvnými stranami podpísali túto dohodu.

V Soule dvadsiateho tretieho mája dvetisícdeväť v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a kórejskom jazyku. V prípade odlišností má anglické a kórejské znenie prednosť pred zneniami v ostatných jazykoch.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapen vägnar
 유럽공동체를 대표하여



За правителството на Република Корея
 Por el Gobierno de la República de Corea
 Za vládu Korejské republiky
 For Republikken Koreas regering
 Für die Regierung der Republik Korea
 Korea Vabariigi Valitsuse nimel
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας
 For the Government of the Republic of Korea
 Pour le gouvernement de la République de Corée
 Per il governo della Repubblica di Corea
 Korejas Republikas valdības vārdā
 Korėjos Respublikos Vyriausybės vardu
 A Koreai Köztársaság kormánya részéről
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Korea
 Voor de Regering van de Republiek Korea
 W imieniu rządu Republiki Korei
 Pelo Governo da República da Coreia
 Pentru Guvernul Republicii Coreea
 Za vládu Kórejskej republiky
 Za Vlado Republike Korejo
 Korean tasavallan hallituksen puolesta
 På Republiken Koreas regerings vägnar
 대한민국 정부를 대표하여



ROZHODNUTIE RADY

zo 7. júla 2009

o existencii nadmerného deficitu na Malte

(2009/587/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 104 ods. 6,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

so zreteľom na pripomienky Malty,

keďže:

- (1) Podľa článku 104 zmluvy členské štáty majú predchádzať nadmernému deficitu verejných financií.
- (2) Pakt stability a rastu je založený na dosiahnutí cieľa zdravých verejných financií ako prostriedku posilňovania podmienok cenovej stability a silného udržateľného rastu smerujúceho k vytváraniu pracovných miest.
- (3) V postupe pri nadmernom deficite podľa článku 104 zmluvy, objasnenom v nariadení Rady (ES) č. 1467/97 zo 7. júla 1997 o urýchľovaní a objasňovaní vykonania postupu pri nadmernom schodku⁽¹⁾, ktoré je súčasťou Paktu stability a rastu, sa ustanovuje prijatie rozhodnutia o existencii nadmerného deficitu. V protokole o postupe pri nadmernom deficite pripojenom k zmluve sa ustanovujú ďalšie ustanovenia týkajúce sa vykonávania postupu pri nadmernom deficite. V nariadení Rady (ES) č. 3605/93⁽²⁾ sa ustanovujú podrobné pravidlá a definície pre uplatňovanie ustanovení tohto protokolu.
- (4) Cieľom reformy Paktu stability a rastu z roku 2005 bolo posilniť jeho účinnosť a hospodárske základy, ako aj zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť verejných financií. Malo sa ňou zaistiť, aby sa vo všetkých krokoch v rámci postupu pri nadmernom deficite v plnej miere zohľadňovala najmä hospodárska a rozpočtová situácia. V tomto zmysle Pakt stability a rastu vytvára rámec na podporu vládnych politík zameraných na rýchle obnovenie zdravej rozpočtovej pozície so zreteľom na hospodársku situáciu.

(5) V článku 104 ods. 5 zmluvy sa od Komisie vyžaduje, aby predložila Rade stanovisko, ak sa Komisia domnieva, že v členskom štáte existuje alebo môže vzniknúť nadmerný deficit. Komisia s prihliadnutím na svoju správu podľa článku 104 ods. 3 zmluvy a so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a finančného výboru podľa článku 104 ods. 4 zmluvy dospela k záveru, že na Malte existuje nadmerný deficit. Komisia preto predložila Rade takéto stanovisko týkajúce sa Malty 24. júna 2009⁽³⁾.

(6) V článku 104 ods. 6 zmluvy sa uvádza, že Rada by mala zvážiť všetky pripomienky, ktoré si dotknutý členský štát želá vzniesť ešte predtým, ako po celkovom posúdení rozhodne o tom, či existuje nadmerný deficit. V prípade Malty toto celkové posúdenie viedlo k záverom uvedeným v tomto rozhodnutí.

(7) Podľa údajov oznámených maltskými orgánmi v marci 2009, ktoré následne overil Eurostat, deficit verejných financií na Malte v roku 2008 dosiahol 4,7 % HDP, čím vysoko prekročil referenčnú hodnotu 3 % HDP. Výška deficitu sa nepribližovala k referenčnej hodnote 3 % HDP a prekročenie referenčnej hodnoty sa nemôže považovať za výnimočné v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Predovšetkým sa nemôže považovať za dôsledok mimoriadnych udalostí alebo výrazného poklesu hospodárskeho rastu v roku 2008 v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. V skutočnosti bol reálny rast HDP v rokoch 2005 až 2007 vyšší ako 3 % ročne, a teda výrazne vyšší ako potenciálny rast. Hospodársky rast sa v roku 2008 síce spomalil, zostal však na pozitívnej úrovni 1,6 % a podľa najnovších údajov sa rast HDP za rok 2008 upravil nahor na 2,5 %. Okrem toho sa prekročenie referenčnej hodnoty nemôže považovať za dočasné. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 sa očakáva, že sa deficit bude znižovať, ale počas prognózovaného obdobia zostane nad prahovou hodnotou, a to na úrovni 3,6 % HDP v roku 2009, a za predpokladu, že nedôjde k žiadnej zmene politiky, sa bude v roku 2010 nachádzať na úrovni 3,2 % HDP. Kritérium pre deficit podľa ustanovení zmluvy preto nie je splnené.

(¹) Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6.

(²) Ú. v. ES L 332, 31.12.1993, s. 7.

(³) Všetky dokumenty týkajúce sa postupu pri nadmernom deficite pre Maltu sa nachádzajú na nasledujúcej webovej stránke: http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2

- (8) Hrubý verejný dlh sa od roku 2003 nachádzal nad referenčnou úrovňou 60 % HDP a v roku 2008 sa nachádzal na úrovni 64,1 % HDP. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 sa očakáva, že hrubý verejný dlh bude mať rastúcu tendenciu, pričom do roku 2010 by mal dosiahnuť takmer 69 %. Pomer dlhu sa nemôže považovať za dostatočne klesajúci a približujúci sa k referenčnej hodnote uspokojivým tempom v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Kritérium pre dlh podľa ustanovení zmluvy preto nie je splnené.
- (9) Podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1467/97 môžu byť v krokoch vedúcich k rozhodnutiu Rady o existencii nadmerného deficitu podľa článku 104 ods. 6 zmluvy zohľadnené „závažné faktory“, len ak je v plnom rozsahu splnená dvojitá podmienka, že deficit zostane na úrovni blízko referenčnej hodnoty a že jeho prekročenie nad referenčnú hodnotu je dočasného charakteru. V prípade Malty táto dvojitá podmienka nie je splnená. Preto sa v jednotlivých fázach vedúcich k tomuto rozhodnutiu závažné faktory nezohľadňujú,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Z celkového hodnotenia vyplýva, že na Malte existuje nadmerný deficit.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Maltskej republike.

V Bruseli 7. júla 2009

*Za Radu
predseda
C. BILD*

ROZHODNUTIE RADY

zo 7. júla 2009

o existencii nadmerného deficitu v Litve

(2009/588/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,
a najmä na jej článok 104 ods. 6,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

so zreteľom na pripomienky Litvy,

keďže:

- (1) Podľa článku 104 zmluvy členské štáty majú predchádzať nadmernému deficitu verejných financií.
- (2) Pakt stability a rastu je založený na dosiahnutí cieľa zdravých verejných financií ako prostriedku posilňovania podmienok cenovej stability a silného udržateľného rastu smerujúceho k vytváraniu pracovných miest.
- (3) V postupe pri nadmernom deficite podľa článku 104 zmluvy, objasnenom v nariadení Rady (ES) č. 1467/97 zo 7. júla 1997 o urýchľovaní a objasňovaní vykonania postupu pri nadmernom schodku⁽¹⁾, ktoré je súčasťou Paktu stability a rastu, sa ustanovuje prijatie rozhodnutia o existencii nadmerného deficitu. V protokole o postupe pri nadmernom deficite pripojenom k zmluve sa ustanovujú ďalšie ustanovenia týkajúce sa vykonávania postupu pri nadmernom deficite. V nariadení Rady (ES) č. 3605/93⁽²⁾ sa ustanovujú podrobné pravidlá a definície pre uplatňovanie ustanovení tohto protokolu.
- (4) Cieľom reformy Paktu stability a rastu z roku 2005 bolo posilniť jeho účinnosť a hospodárske základy, ako aj zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť verejných financií. Malo sa ňou zaistiť, aby sa vo všetkých krokoch v rámci postupu pri nadmernom deficite v plnej miere zohľadňovala najmä hospodárska a rozpočtová situácia. V tomto zmysle Pakt stability a rastu vytvára rámec na podporu vládných politík zameraných na rýchle obnovenie zdravej rozpočtovej pozície so zreteľom na hospodársku situáciu.
- (5) V článku 104 ods. 5 zmluvy sa od Komisie vyžaduje, aby predložila Rade stanovisko, ak sa Komisia domnieva, že v členskom štáte existuje alebo môže vzniknúť nadmerný deficit. Komisia s prihliadnutím na svoju správu podľa článku 104 ods. 3 zmluvy a so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a finančného výboru podľa článku 104 ods. 4 zmluvy dospela k záveru, že v Litve existuje nadmerný deficit. Komisia preto predložila Rade takéto stanovisko týkajúce sa Litvy 24. júna 2009⁽³⁾.
- (6) V článku 104 ods. 6 zmluvy sa uvádza, že Rada by mala zvážiť všetky pripomienky, ktoré si dotknutý členský štát želá vzniesť ešte predtým, ako po celkovom posúdení rozhodne o tom, či existuje nadmerný deficit. V prípade Litvy toto celkové posúdenie viedlo k záverom uvedeným v tomto rozhodnutí.
- (7) Podľa oznámenia v rámci postupu pri nadmernom deficite, ktoré poslali orgány Litvy, deficit verejných financií v Litve v roku 2008 dosiahol 3,2 % HDP, čím prekročil referenčnú hodnotu 3 % HDP. Výška deficitu sa približovala k referenčnej hodnote 3 % HDP, ale prekročenie referenčnej hodnoty sa nemôže považovať za výnimočné v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Predovšetkým sa nemôže považovať za dôsledok výrazného poklesu hospodárskeho rastu v roku 2008, keď rast HDP klesol z 8,9 % v roku 2007 na 3,0 % v roku 2008. Tento údaj o priemernom ročnom raste sám osebe neumožňuje, aby sa deficit v roku 2008 považoval za výnimočný. Okrem toho sa prekročenie referenčnej hodnoty nemôže pokladať za dočasné. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009, berúc do úvahy opatrenia na bežný rok, ktoré sú zahrnuté v rozpočte na rok 2009 a v dodatočnom rozpočte prijatom parlamentom v máji, by sa mal deficit prehĺbiť v roku 2009 na 5,4 % HDP a v roku 2010 za predpokladu, že nedôjde k žiadnej zmene politiky, by sa mal ešte viac zhoršiť na úroveň 8,0 %. Kritérium pre deficit podľa ustanovení zmluvy preto nie je splnené.
- (8) Hrubý verejný dlh zostáva značne pod referenčnou úrovňou 60 % HDP a v roku 2008 sa nachádzal na úrovni 15,6 % HDP. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 sa však očakáva jeho rýchly nárast na 22,6 % HDP v roku 2009 a na 31,9 % HDP v roku 2010, najmä z dôvodu očakávaných vysokých primárnych deficitov.

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 332, 31.12.1993, s. 7.

⁽³⁾ Všetky dokumenty týkajúce sa postupu pri nadmernom deficite pre Litvu sa nachádzajú na nasledujúcej webovej stránke: http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2

- (9) V súlade s Paktom stability a rastu by sa mali riadne zohľadniť systémové dôchodkové reformy, ktorými sa zavádza viacpilierový systém zahŕňajúci povinný, plne financovaný pilier. Hoci zavádzanie týchto reforiem vedie k dočasnému zhoršeniu rozpočtovej pozície, dlhodobá udržateľnosť verejných financií sa jednoznačne zlepšuje. Na základe odhadov litovských orgánov dosahovali čisté náklady na túto reformu 1,0 % HDP v roku 2008 a z dôvodu dočasného zníženia príspevkov z 5,5 % na 2,0 % predstavujú 0,5 % v roku 2009 a 0,4 % v roku 2010. Podľa Paktu stability a rastu sa tieto náklady môžu zohľadniť na lineárnom zostupnom základe počas prechodného obdobia a iba ak deficit zostane blízko referenčnej hodnoty. Za rok 2008, ktorý je jediným rokom, v ktorom sa deficit môže považovať za blízky k referenčnej hodnote, by sa deficit po zohľadnení čistých nákladov na reformu upravil na 2,6 % HDP. Na druhej strane, za roky 2009 a 2010 sa prognóza útvarov Komisie týkajúca sa deficitu už nepribližuje referenčnej hodnote, a preto sa náklady na dôchodkovú reformu nemôžu zohľadniť.
- (10) Podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1467/97 môžu byť v krokoch vedúcich k rozhodnutiu Rady o existencii nadmerného deficitu podľa článku 104 ods. 6 zmluvy zohľadnené „závažné faktory“, len ak je v plnom rozsahu splnená dvojité podmienka, že deficit zostane na úrovni

blízko referenčnej hodnoty a že jeho prekročenie nad referenčnú hodnotu je dočasného charakteru. V prípade Litvy táto dvojité podmienka nie je splnená. Preto sa v jednotlivých krokoch vedúcich k tomuto rozhodnutiu závažné faktory nezohľadňujú.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Z celkového hodnotenia vyplýva, že v Litve existuje nadmerný deficit.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Litovskej republike.

V Bruseli 7. júla 2009

*Za Radu
predseda
C. BILDT*

ROZHODNUTIE RADY

zo 7. júla 2009

o existencii nadmerného deficitu v Poľsku

(2009/589/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 104 ods. 6,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

so zreteľom na pripomienky Poľska,

keďže:

- (1) Podľa článku 104 zmluvy členské štáty majú predchádzať nadmernému deficitu verejných financií.
- (2) Pakt stability a rastu je založený na dosiahnutí cieľa zdravých verejných financií ako prostriedku posilňovania postupu pri nadmernom schodku⁽¹⁾, ktoré je súčasťou Paktu stability a rastu, sa ustanovuje prijatie rozhodnutia o existencii nadmerného deficitu. V protokole o postupe pri nadmernom deficite pripojenom k zmluve sa ustanovujú ďalšie ustanovenia týkajúce sa vykonávania postupu pri nadmernom deficite. V nariadení Rady (ES) č. 3605/93⁽²⁾ sa ustanovujú podrobné pravidlá a definície pre uplatňovanie ustanovení tohto protokolu.
- (3) Cieľom reformy Paktu stability a rastu z roku 2005 bolo posilniť jeho účinnosť a hospodárske základy, ako aj zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť verejných financií. Malo sa ňou zaistiť, aby sa vo všetkých krokoch v rámci postupu pri nadmernom deficite v plnej miere zohľadňovala najmä hospodárska a rozpočtová situácia. V tomto zmysle Pakt stability a rastu vytvára rámec na podporu vládných politík zameraných na rýchle obnovenie zdravej rozpočtovej pozície so zreteľom na hospodársku situáciu.
- (4) Cieľom reformy Paktu stability a rastu z roku 2005 bolo posilniť jeho účinnosť a hospodárske základy, ako aj zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť verejných financií. Malo sa ňou zaistiť, aby sa vo všetkých krokoch v rámci postupu pri nadmernom deficite v plnej miere zohľadňovala najmä hospodárska a rozpočtová situácia. V tomto zmysle Pakt stability a rastu vytvára rámec na podporu vládných politík zameraných na rýchle obnovenie zdravej rozpočtovej pozície so zreteľom na hospodársku situáciu.
- (5) V článku 104 ods. 5 zmluvy sa od Komisie vyžaduje, aby predložila Rade stanovisko, ak sa Komisia domnieva, že v členskom štáte existuje alebo môže vzniknúť nadmerný deficit. Komisia s prihliadnutím na svoju správu podľa článku 104 ods. 3 zmluvy a so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a finančného výboru podľa článku 104 ods. 4 zmluvy dospela k záveru, že v Poľsku existuje nadmerný deficit. Komisia preto predložila Rade takéto stanovisko týkajúce sa Poľska 24. júna 2009⁽³⁾.
- (6) V článku 104 ods. 6 zmluvy sa uvádza, že Rada by mala zvážiť všetky pripomienky, ktoré si dotknutý členský štát želá vzniesť ešte predtým, ako po celkovom posúdení rozhodne o tom, či existuje nadmerný deficit. V prípade Poľska toto celkové posúdenie viedlo k záverom uvedeným v tomto rozhodnutí.
- (7) Podľa oznámenia v rámci postupu pri nadmernom deficite, ktoré poslali orgány Poľska v apríli 2009 a ktoré následne overil Eurostat, deficit verejných financií v Poľsku v roku 2008 dosiahol 3,9 % HDP, čím prekročil referenčnú hodnotu 3 % HDP. Výška deficitu sa nepribližovala k referenčnej hodnote 3 % HDP a prekročenie referenčnej hodnoty sa nemôže považovať za výnimočné v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Predovšetkým sa nemôže považovať za dôsledok mimoriadnych udalostí v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Navyše sa nemôže považovať za dôsledok výrazného poklesu hospodárskeho rastu v roku 2008 v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Napriek medziročnému spomaleniu rastu na 3,3 % v poslednom štvrtroku 2008, ktorý ovplyvnil výber daní v poslednom štvrtroku roku a prehĺbil výsledný deficit, ktorý bol horší, ako sa očakávalo, bol celkový rast HDP v roku 2008 vo výške 4,9 % stále pomerne silný.
- Potenciálny rast HDP sa odhaduje rádovo na 4,5 % a produkčná medzera by mala dosiahnuť približne 3,5 % potenciálneho HDP v uvedenom roku, čo naznačuje priaznivé cyklické podmienky. Okrem toho sa prekročenie referenčnej hodnoty nemôže pokladať za dočasné. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 sa očakáva, že deficit verejných financií dosiahne 6,6 % HDP v roku 2009 a v roku 2010 za predpokladu, že nedôjde k žiadnej zmene politiky, 7,3 % v porovnaní s poklesom HDP o 1,4 % v roku 2009 a nárastom HDP o 0,8 % v roku 2010. Deficit bude v roku 2009 narastať aj podľa poľských orgánov, ktoré 22. júna 2009 oznámili, že deficit verejných financií by mohol

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 332, 31.12.1993, s. 7.

⁽³⁾ Všetky dokumenty týkajúce sa postupu pri nadmernom deficite pre Poľsko sa nachádzajú na nasledujúcej webovej stránke: http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=m2

- výrazne presiahnuť úroveň 4,6 % HDP, ktorá sa naplánovala na tento rok v oznámení v rámci postupu pri nadmernom deficite z jari 2009 ⁽¹⁾. Kritérium pre deficit podľa ustanovení zmluvy preto nie je splnené.
- (8) Hrubý verejný dlh zostáva pod referenčnou úrovňou 60 % HDP a v roku 2008 sa nachádzal na úrovni 47,1 % HDP. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 však v dôsledku očakávaných vysokých deficitov celkový verejný dlh pravdepodobne dosiahne v roku 2010 takmer 60 %.
- (9) V súlade s Paktom stability a rastu by sa mali riadne zohľadniť systémové dôchodkové reformy, ktorými sa zavádza viacpilierový systém zahŕňajúci povinný, plne financovaný pilier. Hoci zavádzanie týchto reforiem vedie k dočasnému zhoršeniu rozpočtovej pozície, dlhodobá udržateľnosť verejných financií sa jednoznačne zlepšuje. Na základe odhadov poľských orgánov čisté náklady na túto reformu predstavujú 2,9 % HDP v roku 2008 a v roku 2009 stúpnu na 3,2 % HDP, ako to potvrdili poľské orgány vo svojom liste z 22. júna. Podľa Paktu stability a rastu sa tieto náklady môžu zohľadniť na lineárnom zostupnom základe počas prechodného obdobia a iba ak deficit zostane blízko referenčnej hodnoty. Keďže deficit nezostane v rokoch 2008 – 2010 blízko referenčnej hodnoty, nemôžu sa zohľadniť náklady na dôchodkovú reformu.
- (10) Podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1467/97 môžu byť v krokoch vedúcich k rozhodnutiu Rady o existencii nadmerného deficitu podľa článku 104 ods. 6 zmluvy zohľadnené „závažné faktory“, len ak je v plnom rozsahu splnená dvojitá podmienka, že deficit zostane na úrovni blízko referenčnej hodnoty a že jeho prekročenie nad referenčnú hodnotu je dočasného charakteru. V prípade Poľska táto dvojitá podmienka nie je splnená. Preto sa v jednotlivých fázach vedúcich k tomuto rozhodnutiu závažné faktory nezohľadňujú.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Z celkového hodnotenia vyplýva, že v Poľsku existuje nadmerný deficit.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Poľskej republike.

V Bruseli 7. júla 2009

Za Radu
predseda
C. BILDT

⁽¹⁾ List od ministra financií pána Rostowského komisárovi Almuniovi.

ROZHODNUTIE RADY

zo 7. júla 2009

o existencii nadmerného deficitu v Rumunsku

(2009/590/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 104 ods. 6,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

keďže:

- (1) Podľa článku 104 zmluvy členské štáty majú predchádzať nadmernému deficitu verejných financií.
- (2) Pakt stability a rastu je založený na dosiahnutí cieľa zdravých verejných financií ako prostriedku posilňovania podmienok cenovej stability a silného udržateľného rastu smerujúceho k vytváraniu pracovných miest.
- (3) V postupe pri nadmernom deficite podľa článku 104 zmluvy, objasnenom v nariadení Rady (ES) č. 1467/97 zo 7. júla 1997 o urýchlňovaní a objasňovaní vykonania postupu pri nadmernom schodku⁽¹⁾, ktoré je súčasťou Paktu stability a rastu, sa ustanovuje prijatie rozhodnutia o existencii nadmerného deficitu. V protokole o postupe pri nadmernom deficite pripojenom k zmluve sa ustanovujú ďalšie ustanovenia týkajúce sa vykonávania postupu pri nadmernom deficite. V nariadení Rady (ES) č. 3605/93⁽²⁾ sa ustanovujú podrobné pravidlá a definície pre uplatňovanie ustanovení tohto protokolu.
- (4) Cieľom reformy Paktu stability a rastu z roku 2005 bolo posilniť jeho účinnosť a hospodárske základy, ako aj zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť verejných financií. Malo sa ňou zaistiť, aby sa vo všetkých krokoch v rámci postupu pri nadmernom deficite v plnej miere zohľadňovala najmä hospodárska a rozpočtová situácia. V tomto zmysle Pakt stability a rastu vytvára rámec na podporu vládnych politík zameraných na rýchle obnovenie zdravej rozpočtovej pozície so zreteľom na hospodársku situáciu.
- (5) V článku 104 ods. 5 zmluvy sa od Komisie vyžaduje, aby predložila Rade stanovisko, ak sa Komisia domnieva, že v členskom štáte existuje alebo môže vzniknúť nadmerný deficit. Komisia s prihliadnutím na svoju správu podľa

článku 104 ods. 3 zmluvy a so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a finančného výboru podľa článku 104 ods. 4 zmluvy dospela k záveru, že v Rumunsku existuje nadmerný deficit. Komisia preto predložila Rade takéto stanovisko týkajúce sa Rumunska 13. mája 2009⁽³⁾.

- (6) V článku 104 ods. 6 zmluvy sa uvádza, že Rada by mala zvážiť všetky pripomienky, ktoré si dotknutý členský štát želá vzniesť ešte predtým, ako po celkovom posúdení rozhodne o tom, či existuje nadmerný deficit. V prípade Rumunska toto celkové posúdenie viedlo k záverom uvedeným v tomto rozhodnutí.
- (7) Podľa oznámenia v rámci postupu pri nadmernom deficite z apríla 2009, ktoré poslali orgány Rumunska a ktoré následne overil Eurostat, deficit verejných financií v Rumunsku v roku 2008 dosiahol 5,4 % HDP, čím prekročil referenčnú hodnotu 3 % HDP. Výška deficitu sa nepribližovala k referenčnej hodnote 3 % HDP a prekročenie referenčnej hodnoty sa nemôže považovať za výnimočné v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Predovšetkým sa nemôže považovať za dôsledok mimoriadnych udalostí alebo výrazného poklesu hospodárskeho rastu v roku 2008 v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Napriek spomaleniu rastu v poslednom štvrtroku sa celkový rast HDP zrýchlil zo 6 % v roku 2007 na 7,1 % v roku 2008 a značne prekročil mieru potenciálneho rastu. Okrem toho sa prekročenie referenčnej hodnoty nemôže pokladať za dočasné. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 sa očakáva, že deficit verejných financií dosiahne v roku 2009 5,1 % HDP a za predpokladu nezmenenej politiky dosiahne 5,6 % v roku 2010. Tento predpoklad je založený na raste HDP vo výške – 4,0 % v roku 2009 a 0 % v roku 2010. Prognóza útvarov Komisie zohľadňuje opatrenia na prebiehajúci rok začlenené v rozpočte na rok 2009, ktorý bol schválený vo februári 2009, a dodatočné opatrenia, ktoré vláda prijala v apríli 2009. Kritérium pre deficit podľa ustanovení zmluvy preto nie je splnené.
- (8) Hrubý verejný dlh zostáva značne pod referenčnou úrovňou 60 % HDP a v roku 2008 sa nachádzal na úrovni 13,6 % HDP. Podľa predpovede útvarov Komisie z jari 2009 sa napriek tomu očakáva, že pomer dlhu k HDP sa bude výrazne zvyšovať na 18,25 % v roku 2009 a na 22,75 % v roku 2010.

(1) Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6.

(2) Ú. v. ES L 332, 31.12.1993, s. 7.

(3) Všetky dokumenty týkajúce sa postupu pri nadmernom deficite pre Rumunsko sa nachádzajú na nasledujúcej webovej stránke: http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2

(9) V súlade s Paktom stability a rastu boli riadne zohľadnené systémové dôchodkové reformy, ktorými sa zavádza viacpilierový systém zahŕňajúci povinný, plne financovaný pilier. Hoci zavádzanie týchto reforiem vedie k dočasnému zhoršeniu rozpočtovej pozície, dlhodobá udržateľnosť verejných financií sa jednoznačne zlepšuje. Na základe odhadov rumunských orgánov dosahujú čisté náklady na túto reformu 0,2 % HDP v roku 2008, 0,3 % v roku 2009, 0,4 % v roku 2010 a 0,4 % v roku 2011. Podľa Paktu stability a rastu sa tieto náklady môžu zohľadniť na lineárnom zostupnom základe počas prechodného obdobia a iba ak deficit zostane blízko referenčnej hodnoty, čo nie je prípad Rumunska. Deficit verejných financií upravený vzhľadom na náklady na dôchodkovú reformu by bol v každom prípade v roku 2008 oveľa vyšší ako 3 % HDP.

(10) Podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1467/97 môžu byť v krokoch vedúcich k rozhodnutiu Rady o existencii nadmerného deficitu podľa článku 104 ods. 6 zmluvy zohľadnené „závažné faktory“, len ak je v plnom rozsahu splnená dvojitá podmienka, že deficit zostane na úrovni blízko referenčnej hodnoty a že jeho prekročenie nad referenčnú hodnotu je dočasného charakteru. V prípade

Rumunska táto dvojitá podmienka nie je splnená. Preto sa v jednotlivých fázach vedúcich k tomuto rozhodnutiu závažné faktory nezohľadňujú,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Z celkového hodnotenia vyplýva, že v Rumunsku existuje nadmerný deficit.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Rumunsku.

V Bruseli 7. júla 2009

Za Radu
predseda
C. BILDT

ROZHODNUTIE RADY

zo 7. júla 2009

k existencii nadmerného deficitu v Lotyšsku

(2009/591/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 104 ods. 6,

so zreteľom na odporúčanie Komisie,

so zreteľom na pripomienky Lotyšska,

keďže:

- (1) Podľa článku 104 zmluvy členské štáty majú predchádzať nadmernému deficitu verejných financií.
- (2) Pakt stability a rastu je založený na dosiahnutí cieľa zdravých verejných financií ako prostriedku posilňovania podmienok cenovej stability a silného udržateľného rastu smerujúceho k vytváraniu pracovných miest.
- (3) V postupe pri nadmernom deficite podľa článku 104 zmluvy, objasnenom v nariadení Rady (ES) č. 1467/97 zo 7. júla 1997 o urýchľovaní a objasňovaní vykonania postupu pri nadmernom schodku⁽¹⁾, ktoré je súčasťou Paktu stability a rastu, sa ustanovuje prijatie rozhodnutia o existencii nadmerného deficitu. V protokole o postupe pri nadmernom deficite pripojenom k zmluve sa ustanovujú ďalšie ustanovenia týkajúce sa vykonávania postupu pri nadmernom deficite. V nariadení Rady (ES) č. 3605/93⁽²⁾ sa ustanovujú podrobné pravidlá a definície na uplatňovanie ustanovení tohto protokolu.
- (4) Cieľom reformy Paktu stability a rastu z roku 2005 bolo posilniť jeho účinnosť a hospodárske základy, ako aj zabezpečiť dlhodobú udržateľnosť verejných financií. Malo sa ňou zaistiť, aby sa vo všetkých krokoch v rámci postupu pri nadmernom deficite v plnej miere zohľadňovala najmä hospodárska a rozpočtová situácia. V tomto zmysle Pakt stability a rastu vytvára rámec na podporu vládných politík zameraných na rýchle obnovenie zdravej rozpočtovej pozície so zreteľom na hospodársku situáciu.
- (5) V článku 104 ods. 5 zmluvy sa od Komisie vyžaduje, aby predložila Rade stanovisko, ak sa Komisia domnieva, že v členskom štáte existuje alebo môže vzniknúť nadmerný deficit. Komisia s prihliadnutím na svoju správu podľa článku 104 ods. 3 zmluvy a so zreteľom na stanovisko Hospodárskeho a finančného výboru podľa článku 104 ods. 4 zmluvy dospela k záveru, že v Lotyšsku existuje nadmerný deficit. Komisia preto 2. júla 2009 predložila Rade takéto stanovisko týkajúce sa Lotyšska⁽³⁾.
- (6) V článku 104 ods. 6 zmluvy sa uvádza, že Rada by mala zvážiť všetky pripomienky, ktoré si dotknutý členský štát želá vzniesť ešte predtým, ako po celkovom posúdení rozhodne o tom, či existuje nadmerný deficit. V prípade Lotyšska toto celkové posúdenie viedlo k záverom uvedeným v tomto rozhodnutí.
- (7) Podľa oznámenia v rámci postupu pri nadmernom deficite z apríla 2009 deficit verejných financií v Lotyšsku v roku 2008 dosiahol 4,0 % HDP, čím prekročil referenčnú hodnotu 3 % HDP. Okrem toho, výška deficitu sa nepribližovala k referenčnej hodnote 3 % HDP. Prekročenie referenčnej hodnoty však možno považovať za výnimočné v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Deficit vyplynul najmä z prudkého hospodárskeho poklesu v zmysle zmluvy a Paktu stability a rastu. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari 2009 sa predpokladá, že rast reálneho HDP v Lotyšsku v roku 2009 bude výrazne záporný a hospodársky výkon sa zníži o 13,1 % po poklese o 4,6 % v roku 2008; najnovšie ukazovatele naznačujú ešte väčšie zníženie hospodárskeho výsledku v roku 2009, rádovo vo výške 18 %.

V dôsledku toho cieľe stanovené v decembri 2008 v rámci programu Spoločenstva na zlepšenie platobnej bilancie – totiž 5,3 % HDP v roku 2009, 4,9 % HDP v roku 2010 a pod 3 % v roku 2011 – sú už nereálne. Prekročenie referenčnej hodnoty sa však nemôže pokladať za dočasné. Podľa prognózy útvarov Komisie z jari a pri zohľadnení rozpočtových opatrení na rok 2009, ktoré sa zakladajú len na zmenách a doplneniach v zmenenom a doplnenom rozpočte prijatom v decembri 2008, sa predpokladalo, že deficit sa prehĺbi zo 4,0 % HDP v roku 2008 na 11,1 % HDP v roku 2009, a za predpokladu, že nedôjde k žiadnej zmene politiky, sa má v roku 2010 ďalej zhoršiť na 13,6 % HDP. Po prijatí balíka nových konsolidačných opatrení lotyšskými orgánmi v júni 2009 a takisto

(1) Ú. v. ES L 209, 2.8.1997, s. 6.

(2) Ú. v. ES L 332, 31.12.1993, s. 7.

(3) Všetky dokumenty týkajúce sa postupu pri nadmernom deficite v prípade Lotyšska sa nachádzajú na nasledujúcej webovej stránke: http://ec.europa.eu/economy_finance/netstartsearch/pdfsearch/pdf.cfm?mode=_m2

- s prihliadnutím na opatrenia oznámené týmito orgánmi na rok 2010 a za predpokladu ich úplného vykonania môže deficit verejných financií dosiahnuť približne 10 % HDP v roku 2009, 8,5 % v roku 2010 a 6 % v roku 2011 ⁽¹⁾. Preto hoci sa deficit z roku 2008 presahujúci referenčnú hodnotu zdá výnimočný, nebol blízko tejto hodnoty a prekročenie nemožno pokladať za dočasné. Kritérium pre deficit podľa ustanovení zmluvy preto nie je splnené.
- (8) Hrubý dlh verejných financií v roku 2008 bol vo výške 19,5 % HDP a zostával stále hlboko pod referenčnou hodnotou 60 % HDP. Predpokladá sa však, že bude mať rýchlo stúpajúci trend (podľa prognózy útvarov Komisie z jari vzrastie na 34,1 % HDP v roku 2009 a v roku 2010 na 50,1 % HDP za predpokladu úplného využitia medzinárodnej finančnej pomoci rozšírenej na Lotyšsko počas obdobia do roku 2011). S prihliadnutím na nové konsolidačné opatrenia prijaté v júni 2009 a na ďalšie plány konsolidácie, ktoré orgány uvádzajú na roky 2010 až 2012, a v závislosti od toho, či a v akej výške vláda predpokladá ďalšie zadlžovanie, pokiaľ ide o potreby stabilizácie finančného sektora, by miera hrubého zadlženia mohla v roku 2012 aj s využitím dostatočných nápravných opatrení presiahnuť hodnotu 60 %.
- (9) V súlade s ustanoveniami Paktu stability a rastu sa do úvahy zoberie vplyv plne financovaného piliera systémovej dôchodkovej reformy zavedenej lotyšskou vládou na rozpočet. Zatiaľ čo vykonanie týchto reforiem vedie k dočasnému zhoršeniu rozpočtovej pozície, dlhodobá udržateľnosť verejných financií sa viditeľne zlepšuje. Na základe odhadov útvarov Komisie celkové náklady takejto reformy vykonanej v Lotyšsku predstavujú 1,6 % HDP v roku 2008 a, v dôsledku dočasného zníženia odvodov z 8,0 % na 2,0 % v roku 2009, predstavujú -0,4 % v rokoch 2009 a 2010. Výška sociálnych odvodov prevedených do plne financovaného druhého piliera sa má podľa plánu zvýšiť v roku 2011 na 4 % a v roku 2012 na 6 %, čím sa podľa prognózy majú celkové náklady na reformu v roku 2011 zvýšiť na 0,8 a v roku 2012 na 1,2 percentuálneho bodu HDP. Podľa Paktu stability a rastu sa môžu tieto hodnoty zohľadniť na lineárne zostupnom základe počas prechodného obdobia a iba ak deficit zostane blízko referenčnej hodnoty. Keďže v roku 2008 deficit nebol blízko referenčnej hodnoty a podľa prognózy útvarov Komisie na roky 2009 a 2010 nezostane blízko referenčnej hodnoty, nemôžu sa zohľadniť náklady na dôchodkovú reformu.
- (10) Podľa článku 2 ods. 4 nariadenia (ES) č. 1467/97 môžu byť v krokoch vedúcich k rozhodnutiu Rady o existencii nadmerného deficitu podľa článku 104 ods. 6 zmluvy zohľadnené „závažné faktory“, len ak je v plnom rozsahu splnená dvojitá podmienka, že deficit zostane na úrovni blízko referenčnej hodnoty a že jeho prekročenie nad referenčnú hodnotu je dočasného charakteru. V prípade Lotyšska táto dvojitá podmienka nie je splnená. Preto sa v jednotlivých fázach vedúcich k tomuto rozhodnutiu závažné faktory nezohľadňujú.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

Článok 1

Z celkového hodnotenia vyplýva, že v Lotyšsku existuje nadmerný deficit.

Článok 2

Toto rozhodnutie je určené Lotyšskej republike.

V Bruseli 7. júla 2009

Za Radu
predseda
C. BILDT

⁽¹⁾ V týchto odhadoch je zahrnutý vplyv dočasného presmerovania platieb sociálnych odvodov z dôchodkového systému druhého piliera.

ROZHODNUTIE RADY

z 13. júla 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 2009/290/ES o poskytnutí strednodobej finančnej pomoci Spoločenstva Lotyšsku

(2009/592/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,

Článok 1

Rozhodnutie 2009/290/ES sa týmto mení a dopĺňa takto:

so zreteľom na nariadenie Rady (ES) č. 332/2002 z 18. februára 2002, ktorým sa zavádza systém strednodobej finančnej pomoci pre platobné bilancie členských štátov⁽¹⁾, a najmä na druhý pododsek jeho článku 5 v spojení s jeho článkom 8,

1. V článku 3 ods. 5 sa písmeno a) nahrádza takto:

„a) realizáciu jasne stanoveného strednodobého fiškálneho programu s cieľom dostať deficit verejných financií pod referenčnú úroveň 3 % HDP uvedenú v zmluve, a to v časovom horizonte a pri postupe konsolidácie, ktoré sú v súlade s odporúčaniami Rady pre Lotyšsko prijatými v rámci postupu pri nadmernom deficite;“.

so zreteľom na návrh Komisie predložený po konzultácii s Hospodárskym a finančným výborom (HFV),

2. V článku 3 ods. 5 sa písmeno b) nahrádza takto:

„b) plnenie rozpočtu na rok 2009 a prijatie rozpočtu na rok 2010 s udržateľnými opatreniami, ktoré sú v súlade s postupom konsolidácie;“.

keďže:

Článok 2

(1) Rozhodnutím 2009/289/ES⁽²⁾ sa Rada rozhodla poskytnúť Lotyšsku vzájomnú pomoc. Rozhodnutím 2009/290/ES⁽³⁾ sa Rada rozhodla poskytnúť Lotyšsku strednodobú finančnú pomoc.

Toto rozhodnutie je určené Lotyšskej republike.

Článok 3

(2) Rozsah a intenzita finančnej krízy ovplyvňujúcej Lotyšsko vyžaduje revíziu podmienok hospodárskej politiky, za ktorých sa plánovalo vyplácanie splátok finančnej pomoci Spoločenstva, s cieľom zohľadniť fiškálne vplyvy spôsobené významným znížením HDP.

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

(3) Rozhodnutie 2009/290/ES by sa preto malo zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť.

V Bruseli 13. júla 2009

Za Radu
predseda
C. BILDT

⁽¹⁾ Ú. v. ES L 53, 23.2.2002, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 79, 25.3.2009, s. 37.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 79, 25.3.2009, s. 39.

ROZHODNUTIE RADY

z 27. júla 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie 1999/70/ES o externých audítoroch národných centrálnych bánk, pokiaľ ide o externých audítorov Banka Slovenije

(2009/593/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Protokol o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky pripojený k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jeho článok 271,

so zreteľom na odporúčanie Európskej centrálnej banky ECB/2009/12 z 5. júna 2009 Rade Európskej únie o externých audítoroch Banka Slovenije ⁽¹⁾,

keďže:

- (1) Účty Európskej centrálnej banky (ECB) a národných centrálnych bánk Eurosystemu majú overiť nezávislí externí audítori odporúčaní Radou guvernérov ECB a schválení Radou Európskej únie.
- (2) Mandát súčasného externého audítora Banka Slovenije sa skončí po vykonaní auditu za finančný rok 2008. Je preto potrebné vymenovať externého audítora od finančného roku 2009.
- (3) Banka Slovenije si za svojho externého audítora na finančné roky 2009 až 2011 vybrala spoločnosť Deloitte revizija d.o.o.

(4) Rada guvernérov ECB odporučila, aby bola spoločnosť Deloitte revizija d.o.o. vymenovaná za externého audítora Banka Slovenije na finančné roky 2009 až 2011.

(5) Je vhodné postupovať podľa odporúčania Rady guvernérov ECB a zodpovedajúcim spôsobom zmeniť a doplniť rozhodnutie 1999/70/ES ⁽²⁾,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Článok 1 ods. 13 rozhodnutia 1999/70/ES sa nahrádza takto:

„13. Týmto sa spoločnosť Deloitte revizija d.o.o. schvaľuje ako externý audítor Banka Slovenije na finančné roky 2009 až 2011.“

Článok 2

Toto rozhodnutie sa oznámi Európskej centrálnej banke.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli 27. júla 2009

Za Radu
predseda
C. BILDT

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ C 132, 11.6.2009, s. 1.

⁽²⁾ Ú. v. ES L 22, 29.1.1999, s. 69.

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

ROZHODNUTIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

zo 17. júla 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie ECB/2006/17 o ročnej účtovnej závierke Európskej centrálnej banky

(ECB/2009/19)

(2009/594/ES)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

ROZHODLA TAKTO:

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, a najmä na jeho článok 26.2,

keďže:

- (1) Usmernenie ECB/2009/10 zo 7. mája 2009, ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2000/7 o nástrojoch a postupoch menovej politiky Eurosystemu⁽¹⁾, umožňuje úverovým inštitúciám, ktoré vzhľadom na ich osobitnú inštitucionálnu povahu podľa práva Spoločenstva podliehajú kontrole porovnateľnej s dohľadom vykonávaným príslušnými vnútroštátnymi orgánmi, prístup k obchodom na voľnom trhu a automatickým operáciám Eurosystemu.
- (2) Rozhodnutie ECB/2009/16 z 2. júla 2009 o vykonávaní programu nákupu krytých dlhopisov⁽²⁾ upravuje zavedenie programu nákupu krytých dlhopisov.
- (3) S cieľom zohľadniť tento vývoj je potrebné zmeniť a doplniť rozhodnutie ECB/2006/17 z 10. novembra 2006 o ročnej účtovnej závierke Európskej centrálnej banky⁽³⁾,

Článok 1

Zmeny a doplnenia

Rozhodnutie ECB/2006/17 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 1 ods. 1 sa nahrádza takto:

„1. Pojmy vymedzené v článku 1 usmernenia ECB/2006/16 majú pri použití v tomto rozhodnutí rovnaký význam ako v uvedenom usmernení.“

2. Prílohy I a II k rozhodnutiu ECB/2006/17 sa menia a dopĺňajú v súlade s prílohou k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Záverečné ustanovenie

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť 1. júla 2009.

Vo Frankfurt nad Mohanom 17. júla 2009

Prezident ECB
Jean-Claude TRICHET

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 123, 19.5.2009, s. 99.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 175, 4.7.2009, s. 18.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 348, 11.12.2006, s. 38.

PRÍLOHA

Prílohy I a II k rozhodnutiu ECB/2006/17 sa menia a dopĺňajú takto:

1. V prílohe I sa tabuľka s názvom „Aktíva“ nahrádza takto:

„AKTÍVA

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
1. Zlato a pohľadávky v zlate	Fyzické zlato, t. j. tehličky, mince, platničky, zrnká na sklade alebo „na ceste“. Nefyzické zlato, ako zostatky na netermínovaných účtoch zlata (nepripravené účty), termínované vklady a pohľadávky na prijatie zlata vyplývajúce z týchto transakcií: i) navýšenie („upgrading“) alebo zníženie („downgrading“) transakcie a ii) umiestnenie zlata alebo swapy rýdzosti zlata („purity swaps“), ak je rozdiel medzi vydaním a prijatím viac ako jeden pracovný deň	Trhová hodnota
2. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene	Pohľadávky v cudzej mene voči zmluvným stranám, ktoré nie sú rezidentmi eurozóny vrátane medzinárodných a nadnárodných inštitúcií a centrálnych bánk mimo eurozóny	
2.1. Pohľadávky voči Medzinárodnému menovému fondu (MMF)	<p>a) Práva čerpania v rámci rezervnej tranže (v čistom vyjadrení)</p> <p>Národná kvóta znížená o zostatky v eurách k dispozícii pre MMF. Účet číslo 2 MMF (eurový účet pre administratívne výdavky) by sa mohol zahrnúť do tejto položky alebo do položky ‚Závazky voči nerezidentom eurozóny v eurách‘</p> <p>b) Zvláštne práva čerpania</p> <p>Držba zvláštnych práv čerpania (v hrubom vyjadrení)</p> <p>c) Ostatné pohľadávky</p> <p>Všeobecné mechanizmy výpožičiek, úvery podľa osobitných mechanizmov prijímania výpožičiek, vklady v rámci Programu na zníženie chudoby a podporu rastu</p>	<p>a) Práva čerpania v rámci rezervnej tranže (v čistom vyjadrení)</p> <p>Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p> <p>b) Zvláštne práva čerpania</p> <p>Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p> <p>c) Ostatné pohľadávky</p> <p>Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p>
2.2. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva	<p>a) Zostatky v bankách mimo eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív ‚Ostatné finančné aktíva‘</p> <p>Bežné účty, termínované vklady, jednoduché peniaze, reverzné repo obchody</p>	<p>a) Zostatky v bankách mimo eurozóny</p> <p>Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p>

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
	<p>b) <i>Investície do cenných papierov mimo eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 'Ostatné finančné aktíva'</i></p> <p>Zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, kapitálové nástroje držané ako súčasť devízových rezerv, všetky vydané rezidentmi mimo eurozóny</p> <p>c) <i>Zahraničné úvery (vklady) v prospech nerezidentov eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 'Ostatné finančné aktíva'</i></p> <p>d) <i>Ostatné zahraničné aktíva</i></p> <p>Bankovky a mince mimo eurozóny</p>	<p>b) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Trhová cena a devízový trhový kurz</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie a devízový trhový kurz</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie a devízový trhový kurz</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i></p> <p>Trhová cena a devízový trhový kurz</p> <p>c) <i>Zahraničné pôžičky</i></p> <p>Vklady v nominálnej hodnote prepočítané podľa devízového trhového kurzu</p> <p>d) <i>Ostatné zahraničné aktíva</i></p> <p>Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p>
3. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene	<p>a) <i>Investície do cenných papierov v rámci eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 'Ostatné finančné aktíva'</i></p> <p>Zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, kapitálové nástroje držané ako súčasť devízových rezerv, všetky vydané rezidentmi eurozóny</p>	<p>a) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Trhová cena a devízový trhový kurz</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>a) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie a devízový trhový kurz</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p>

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
		<p>a) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>a) iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena a devízový trhový kurz</p> <p>b) <i>Ostatné pohľadávky</i> Vklady a ostatné úvery v nominálnej hodnote prepočítané podľa devízového trhového kurzu</p>
4. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách		
4.1. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery	<p>a) <i>a) Zostatky v bankách mimo eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív „Ostatné finančné aktíva“</i> Bežné účty, termínované vklady, jednodňové peniaze, reverzné repo obchody v súvislosti so správou cenných papierov v eurách</p> <p>b) <i>Investície do cenných papierov mimo eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív „Ostatné finančné aktíva“</i> Kapitálové nástroje, zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, všetky vydané nerezidentmi eurozóny</p> <p>c) <i>Úvery v prospech nerezidentov eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív „Ostatné finančné aktíva“</i></p>	<p>a) <i>Zostatky v bankách mimo eurozóny</i> Nominálna hodnota</p> <p>b) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena</p> <p>c) <i>Úvery mimo eurozóny</i> Vklady v nominálnej hodnote</p>

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
	<p>d) <i>Cenné papiere vydané subjektmi mimo eurozóny iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 'Ostatné finančné aktíva'</i></p> <p>Cenné papiere vydané nadnárodnými alebo medzinárodnými organizáciami, napr. Európskou investičnou bankou, bez ohľadu na ich geografické umiestnenie</p>	<p>d) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Prémie/diskonty sa amortizujú.</p> <p>Prémie/diskonty sa amortizujú.</p> <p>d) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>d) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p>
4.2. Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II	Poskytovanie úverov podľa podmienok ERM II	Nominálna hodnota
5. Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách	Položky 5.1 až 5.5: transakcie podľa príslušných nástrojov menovej politiky, ktoré sú uvedené v prílohe I k usmerneniu ECB/2000/7 z 31. augusta 2000 o nástrojoch a postupoch menovej politiky Euro systému (¹)	
5.1. Hlavné refinančné operácie	Pravidelné reverzné transakcie poskytujúce likviditu s týždennou frekvenciou a s bežnou splatnosťou jeden týždeň	Nominálna hodnota alebo repo obstarávacia cena
5.2. Dlhodobejšie refinančné operácie	Pravidelné reverzné transakcie poskytujúce likviditu s mesačnou frekvenciou a s bežnou splatnosťou tri mesiace	Nominálna hodnota alebo repo obstarávacia cena
5.3. Reverzné doladovacie operácie	Reverzné transakcie vykonávané ako ad hoc transakcie na doladovacie účely	Nominálna hodnota alebo repo obstarávacia cena
5.4. Štrukturálne reverzné operácie	Reverzné transakcie upravujúce štrukturálnu pozíciu Euro systému voči finančnému sektoru	Nominálna hodnota alebo repo obstarávacia cena
5.5. Jednodňové refinančné obchody	Jednodňové poskytovanie likvidity za vopred určenú úrokovú mieru oproti akceptovateľným aktívam (automatické operácie)	Nominálna hodnota alebo repo obstarávacia cena
5.6. Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie	Dodatočný úver pre úverové inštitúcie, ktorý vyplýva z nárastov hodnôt podkladových aktív týkajúcich sa iných úverov poskytnutých týmto úverovým inštitúciám	Nominálna hodnota alebo obstarávacia cena

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
6. Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách	Bežné účty, termínované vklady, jednodňové peniaze, reverzné repo obchody v súvislosti so správou portfólií cenných papierov, ktoré sú klasifikované v položke aktív 'Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách' vrátane transakcií, ktoré vyplývajú z transformácie pôvodných devízových rezerv eurozóny a ostatné pohľadávky. Korešpondenčné účty v zahraničných úverových inštitúciách eurozóny. Ostatné pohľadávky a operácie, ktoré nesúvisia s operáciami menovej politiky Eurosystemu	Nominálna hodnota alebo obstarávacia cena
7. Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách		
7.1. Cenné papiere držané na účely menovej politiky	Cenné papiere vydané v eurozóne držané na účely menovej politiky. Dlhové certifikáty ECB kupované na účely doladovania.	<p>i) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Trhová cena</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p>
7.2. Ostatné cenné papiere	Cenné papiere iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 7.1 'Cenné papiere držané na účely menovej politiky' a v položke aktív 11.3 'Ostatné finančné aktíva': zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu držané priamo vrátane štátnych cenných papierov, ktoré pochádzajú z obdobia pred HMÚ v eurách. Kapitálové nástroje	<p>i) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Trhová cena</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i></p> <p>Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i></p> <p>Neobchodovateľné cenné papiere</p> <p>Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p>

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
		iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena
8. Dlh verejnej správy v eurách	Pohľadávky voči verejnej správe, ktoré pochádzajú z obdobia pred HMÚ (neobchodovateľné cenné papiere, úvery)	Vklady/úvery v nominálnej hodnote, neobchodovateľné cenné papiere podľa obstarávacej ceny
9. Pohľadávky v rámci Euro-systému		
9.1. Pohľadávky týkajúce sa vlastných zmien zabezpečujúcich emisiu dlhových certifikátov ECB	Iba súvahová položka ECB Vlastné zmenky vydané národnými centrálnymi bankami na základe vzájomnej dohody (<i>back-to-back agreement</i>) v súvislosti s dlhovými certifikátmi ECB	Nominálna hodnota
9.2. Pohľadávky súvisiace s pridelovaním eurobankoviek v rámci Eurosystemu	Pohľadávky súvisiace s emisiou bankoviek ECB podľa rozhodnutia ECB/2001/15 zo 6. decembra 2001 o vydaní eurobankoviek (?)	Nominálna hodnota
9.3. Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení)	Čistá pozícia týchto podpoložiek: a) čisté pohľadávky vyplývajúce zo zostatkov na účtoch TARGET2 a korešpondenčných účtoch národných centrálnych bánk, t. j. čistá hodnota pohľadávok a záväzkov – pozri tiež položku pasív „Ostatné pasíva v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení)“ b) ostatné pohľadávky v rámci Eurosystemu, ktoré môžu vzniknúť, vrátane predbežného rozdeľovania príjmov ECB z emisie peňazí v prospech národných centrálnych bánk	a) Nominálna hodnota b) Nominálna hodnota
10. Položky v procese vyrovnania	Zostatky na účtoch vyrovnania (pohľadávky) vrátane šekov v procese inkasa	Nominálna hodnota
11. Ostatné aktíva		
11.1. Mince eurozóny	Euromince	Nominálna hodnota
11.2. Hmotné a nehmotné fixné aktíva	Pozemky a budovy, nábytok a vybavenie, vrátane počítačového vybavenia, programové vybavenie	Obstarávacia cena znížená o odpisy Odpisovanie je systematické znižovanie odpisovanej sumy aktíva počas jeho životnosti. Životnosť je obdobie, počas ktorého sa predpokladá, že fixné aktívum je daným subjektom použiteľné. Životnosť individuálneho významného fixného aktíva môže byť systematicky prehodnocovaná, ak sa očakávaná líšia od predchádzajúcich odhadov. Významné aktíva môžu obsahovať zložky s rôznou životnosťou. Životnosť takýchto zložiek by sa mala hodnotiť individuálne.

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
		<p>Obstarávacia cena nehmotných aktív zahŕňa cenu nadobudnutia nehmotných aktív. Iné priame alebo nepriame náklady sa zaúčtujú</p> <p>Kapitalizácia výdavkov: založená na limite (pod 10 000 EUR bez DPH: žiadna kapitalizácia)</p>
11.3. Ostatné finančné aktíva	<p>— Podielové účasti a investície do dcérskych spoločností, kapitálové nástroje držané zo strategických/politických dôvodov</p> <p>— Cenné papiere vrátane kapitálových nástrojov a iné finančné nástroje, ako aj zostatky vrátane termínovaných vkladov a bežných účtov držaných ako označené portfólio</p> <p>— Reverzné repo obchody s úverovými inštitúciami v súvislosti so správou portfólií cenných papierov, ktoré sú klasifikované v tejto položke</p>	<p>a) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová hodnota</p> <p>b) <i>Podielové účasti a nelikvidné akcie a všetky ostatné kapitálové nástroje držané ako trvalé investície</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>c) <i>Investície do dcérskych spoločností alebo významné majetkové účasti</i> Čistá hodnota aktíva</p> <p>d) <i>Obchodovateľné cenné papiere iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Prémie/diskonty sa amortizujú.</p> <p>e) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti alebo cenné papiere držané ako trvalé investície</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>f) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie</p> <p>g) <i>Zostatky v bankách a úvery</i> Nominálna hodnota prepočítaná podľa devízového trhového kurzu, ak sú zostatky/vklady denominované v cudzej mene</p>
11.4. Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov	Výsledky oceňovania devízových forwardov, devízových swapov, úrokových swapov, dohôd o forwardovej úrokovej miere, forwardových transakcií s cennými papiermi, devízových spotových transakcií odo dňa uzatvorenia obchodu do dňa zúčtovania	Čistá pozícia medzi forwardom a spotom podľa devízového trhového kurzu

Súvahová položka	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania
11.5. Časové rozlíšenie a náklady budúcich období	Príjem, ktorý nie je splatný vo vykazovanom období, avšak je možné ho k nemu pripísať. Náklady budúcich období a platený naakumulovaný úrok (t. j. naakumulovaný úrok kúpený s cenným papierom)	Nominálna hodnota, devízy prepočítané podľa trhového kurzu
11.6. Ostatné	<p>a) Preddavky, úvery a ostatné menšie položky. Úvery poskytnuté na základe správcovstva</p> <p>b) Investície týkajúce sa vkladov klientov v zlate</p> <p>c) Čisté aktíva z dôchodkov</p>	<p>a) Nominálna hodnota alebo obstarávacia cena</p> <p>b) Trhová hodnota</p> <p>c) Podľa článku 22 ods. 3</p>
12. Strata za rok		Nominálna hodnota

(¹) Ú. v. ES L 310, 11.12.2000, s. 1.

(²) Ú. v. ES L 337, 20.12.2001, s. 52.“

2. V prílohe II sa tabuľka s názvom „Ročná súvaha ECB“ nahrádza takto:

„Ročná súvaha ECB

[v miliónoch EUR (¹)]

Aktíva (²)	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok	Pasíva	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok
1. Zlato a pohľadávky v zlato			1. Bankovky v obehu		
2. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene			2. Záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách		
2.1. Pohľadávky voči MMF			2.1. Bežné účty (pre systém povinných minimálnych rezerv)		
2.2. Zostatky v bankách a investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva			2.2. Jednodňové sterilizačné obchody		
3. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene			2.3. Termínované vklady		
4. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách			2.4. Reverzné dolaďovacie obchody		
4.1. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery			2.5. Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie		
4.2. Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II			3. Ostatné záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách		
5. Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách			4. Vydané dlhové certifikáty ECB		
5.1. Hlavné refinančné operácie			5. Záväzky voči ostatným rezidentom eurozóny v eurách		
5.2. Dlhodobejšie refinančné operácie			5.1. Verejná správa		
5.3. Reverzné dolaďovacie obchody			5.2. Ostatné záväzky		
5.4. Štrukturálne reverzné operácie			6. Záväzky voči nerezidentom eurozóny v eurách		
5.5. Jednodňové refinančné obchody			7. Záväzky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene		
5.6. Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie			8. Záväzky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene		
6. Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách			8.1. Vklady, zostatky a ostatné záväzky		
7. Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách			8.2. Záväzky z úverových operácií v rámci ERM II		
7.1. Cenné papiere držané na účely menovej politiky			9. Protipoložky k zvláštnym právam čerpania prideleným zo strany MMF		
7.2. Ostatné cenné papiere			10. Záväzky v rámci Eurosystemu		
8. Dlh verejnej správy v eurách			10.1. Záväzky z prevodu devízových rezerv		
9. Pohľadávky v rámci Eurosystemu			10.2. Ostatné záväzky v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení)		
9.1. Pohľadávky týkajúce sa vlastných zmieniek zabezpečujúcich emisiu dlhových certifikátov ECB			11. Položky v procese vyrovnania		
9.2. Pohľadávky súvisiace s pridelovaním eurobankoviek v rámci Eurosystemu			12. Ostatné pasíva		
9.3. Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení)			12.1. Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov		
			12.2. Časové rozlíšenie a výnosy budúcich období		

[v miliónoch EUR ⁽¹⁾]

Aktíva ⁽²⁾	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok	Pasíva	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok
10. Položky v procese vyrovnaní			12.3. Ostatné		
11. Ostatné aktíva			13. Rezervy		
11.1. Mince eurozóny			14. Účty precenenia		
11.2. Hmotné a nehmotné fixné aktíva			15. Základné imanie a rezervné fondy		
11.3. Ostatné finančné aktíva			15.1. Základné imanie		
11.4. Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov			15.2. Rezervné fondy		
11.5. Časové rozlíšenie a náklady budúcich období			16. Zisk za rok		
11.6. Ostatné					
12. Strata za rok					
		Aktíva spolu		Pasíva spolu	

⁽¹⁾ ECB môže alternatívne zverejňovať presné sumy v eurách alebo sumy zaokrúhlené iným spôsobom.

⁽²⁾ Tabuľka aktív môže byť taktiež zverejnená nad tabuľkou pasív.“

USMERNENIA

EURÓPSKA CENTRÁLNA BANKA

USMERNENIE EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY

zo 17. júla 2009,

ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2006/16 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk

(ECB/2009/18)

(2009/595/ES)

RADA GUVERNÉROV EURÓPSKEJ CENTRÁLNEJ BANKY,

PRIJALA TOTO USMERNENIE:

so zreteľom na Štatút Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky (ďalej len „štatút ESCB“), a najmä na jeho články 12.1, 14.3 a 26.4,

so zreteľom na príspevok Generálnej rady Európskej centrálnej banky (ďalej len „ECB“) podľa článku 47.2 druhej a tretej zarážky štatútu ESCB,

keďže:

- (1) Usmernenie ECB/2009/10 zo 7. mája 2009, ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2000/7 o nástrojoch a postupoch menovej politiky Eurosystemu⁽¹⁾, umožňuje úverovým inštitúciám, ktoré vzhľadom na ich osobitnú inštitucionálnu povahu podľa práva Spoločenstva podliehajú kontrole porovnateľnej s dohľadom vykonávaným príslušnými vnútroštátnymi orgánmi, prístup k obchodom na voľnom trhu a automatickým operáciám Eurosystemu.
- (2) Rozhodnutie ECB/2009/16 z 2. júla 2009 o vykonávaní programu nákupu krytých dlhopisov⁽²⁾ upravuje zavedenie programu nákupu krytých dlhopisov.
- (3) S cieľom zohľadniť tento vývoj je potrebné zmeniť a doplniť usmernenie ECB/2006/16 z 10. novembra 2006 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk⁽³⁾,

Článok 1

Zmeny a doplnenia

Usmernenie ECB/2006/16 sa mení a dopĺňa takto:

1. V článku 1 ods. 1 sa dopĺňa toto vymedzenie pojmu:

„i) ‚úverovou inštitúciou‘ sa rozumie buď: a) úverová inštitúcia v zmysle článku 2 a článku 4 ods. 1 písm. a) smernice Európskeho parlamentu a Rady 2006/48/ES zo 14. júna 2006 o začatí a vykonávaní činností úverových inštitúcií (prepracované znenie) (*), ako boli transponované do vnútroštátneho práva, ktorá podlieha dohľadu príslušného orgánu, alebo b) iná úverová inštitúcia v zmysle článku 101 ods. 2 zmluvy, ktorá podlieha kontrole porovnateľnej s dohľadom vykonávaným príslušným orgánom.

(*) Ú. v. EÚ L 177, 30.6.2006, s. 1.“

2. Prílohy IV až VIII k usmerneniu ECB/2006/16 sa menia a dopĺňajú v súlade s prílohou k tomuto usmerneniu.

Článok 2

Nadobudnutie účinnosti

Toto usmernenie nadobúda účinnosť 1. júla 2009.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 123, 19.5.2009, s. 99.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 175, 4.7.2009, s. 18.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 348, 11.12.2006, s. 1.

*Článok 3***Adresáti**

Toto usmernenie sa vzťahuje na všetky centrálny banky Eurosystemu.

Vo Frankfurt nad Mohanom 17. júla 2009

Za Radu guvernérov ECB
prezident ECB
Jean-Claude TRICHET

PRÍLOHA

Prílohy IV až VIII k usmerneniu ECB/2006/16 sa menia a dopĺňajú takto:

1. Prílohy IV až VIII k usmerneniu ECB/2006/16 sa menia a dopĺňajú takto:

„AKTÍVA

Súvahová položka (1)		Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)	
Aktíva					
1.	1.	Zlato a pohľadávky v zlate	Fyzické zlato, t. j. tehličky, mince, platne, zrnká na sklade alebo "na ceste". Nefyzické zlato ako zostatky na netermínovaných účtoch zlata (nepripravené účty), termínované vklady a pohľadávky na prijatie zlata vyplývajúce z týchto transakcií: i) zvýšenie („upgrading“) alebo zníženie („downgrading“), transakcie a ii) umiestnenie zlata alebo swapy rýdzosti zlata („purity swaps“), ak je rozdiel medzi vydaním a prijatím viac ako jeden pracovný deň	Trhová hodnota	Povinné
2.	2.	Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene	Pohľadávky v cudzej mene voči zmluvným stranám, ktoré nie sú rezidentmi eurozóny, vrátane medzinárodných a nadnárodných inštitúcií a centrálnych bánk mimo eurozóny		
2.1.	2.1.	Pohľadávky voči Medzinárodnému menovému fondu (MMF)	<p>a) Práva čerpania v rámci rezervnej tranže (v čistom vyjadrení) Národná kvóta znížená o zostatky v eurách k dispozícii MMF. Účet číslo 2 MMF (eurový účet pre administratívne výdavky) by sa mohol zahrnúť do tejto položky alebo do položky "Závazky voči nerezidentom eurozóny v eurách"</p> <p>b) Zvláštne práva čerpania Držba zvláštnych práv čerpania (v hrubom vyjadrení)</p> <p>c) Ostatné pohľadávky Všeobecné mechanizmy prijímania výpožičiek, úvery podľa osobitných mechanizmov prijímania výpožičiek, vklady v rámci Programu na zníženie chudoby a podporu rastu</p>	<p>a) Práva čerpania v rámci rezervnej tranže (v čistom vyjadrení) Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p> <p>b) Zvláštne práva čerpania Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p> <p>c) Ostatné pohľadávky Nominálna hodnota, prepočítanie podľa devízového trhového kurzu</p>	<p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>

Súvahová položka (1)	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)		
Aktíva					
3.	3.	Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene	<p>a) <i>Investície do cenných papierov v rámci eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív Ostatné finančné aktíva</i> Zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, kapitálové nástroje držané ako súčasť devízových rezerv, všetky vydané rezidentmi eurozóny</p> <p>b) <i>Ostatné pohľadávky rezidentov eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív Ostatné finančné aktíva</i> Úvery, vklady, reverzné repo-obchody, ostatné úvery</p>	<p>a) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>a) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie, a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>a) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie, a devízový trhový kurz Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>a) iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena a devízový trhový kurz</p> <p>b) <i>Ostatné pohľadávky</i> Vklady a ostatné úvery v nominálnej hodnote prepočítané podľa devízového trhového kurzu</p>	<p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>
4.	4.	Pohľadávky voči nerezydentom eurozóny v eurách			
4.1.	4.1.	Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery	<p>a) <i>Zostatky v bankách mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív Ostatné finančné aktíva</i> Bežné účty, termínované vklady, jednodňové peniaze. Reverzné repoobchody v súvislosti so správou cenných papierov v eurách</p>	<p>a) <i>Zostatky v bankách mimo eurozóny</i> Nominálna hodnota</p>	<p>Povinné</p>

Súvahová položka (1)	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)		
Aktíva					
	<p>b) <i>Investície do cenných papierov mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív Ostatné finančné aktíva</i> Kapitálové nástroje, zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu, všetky vydané nerezidentmi eurozóny</p> <p>c) <i>Úvery mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív Ostatné finančné aktíva</i></p> <p>d) <i>Cenné papiere vydané subjektmi mimo eurozóny, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív Ostatné finančné aktíva</i> Cenné papiere vydané nadnárodnými alebo medzinárodnými organizáciami, napr. Európskou investičnou bankou, bez ohľadu na ich geografické umiestnenie</p>	<p>b) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>b) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Neobchodovateľné cenné papiere Neobchodovateľné cenné papiere</p> <p>b) iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena</p> <p>c) <i>Úvery mimo eurozóny</i> Vklady pri nominálnej hodnote</p> <p>d) i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>d) ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako cenné papiere držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>d) iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p>	<p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>		
4.2.	4.2.	Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II	Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II	Nominálna hodnota	Povinné

Súvahová položka (1)		Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)	
Aktíva					
5.	5.	Úvery poskytované úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách	Položky 5.1 až 5.5: transakcie podľa príslušných nástrojov menovej politiky, ktoré sú uvedené v prílohe I k usmerneniu ECB/2000/7 z 31. augusta 2000 o nástrojoch a postupoch menovej politiky Eurosystemu (3)		
5.1.	5.1.	Hlavné refinančné operácie	Pravidelné reverzné transakcie poskytujúce likviditu s týždennou frekvenciou a s bežnou splatnosťou jeden týždeň	Nominálna hodnota alebo repo-obstarávacia cena	Povinné
5.2.	5.2.	Dlhodobejšie refinančné operácie	Pravidelné reverzné transakcie poskytujúce likviditu s mesačnou frekvenciou a s bežnou splatnosťou tri mesiace	Nominálna hodnota alebo repo-obstarávacia cena	Povinné
5.3.	5.3.	Reverzné doladovacie operácie	Reverzné transakcie vykonávané ako <i>ad hoc</i> transakcie na doladovacie účely	Nominálna hodnota alebo repo-obstarávacia cena	Povinné
5.4.	5.4.	Štrukturálne reverzné operácie	Reverzné transakcie upravujúce štrukturálnu pozíciu Eurosystemu voči finančnému sektoru	Nominálna hodnota alebo repo-obstarávacia cena	Povinné
5.5.	5.5.	Jednodňové refinančné obchody	Jednodňové poskytovanie likvidity za vopred určenú úrokovú mieru oproti akceptovateľným aktívam (automatické operácie)	Nominálna hodnota alebo repo-obstarávacia cena	Povinné
5.6.	5.6.	Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie	Dodatočný úver pre úverové inštitúcie, ktorý vyplýva z nárastov hodnôt podkladových aktív týkajúcich sa iných úverov poskytnutých týmto úverovým inštitúciám	Nominálna hodnota alebo obstarávacia cena	Povinné
6.	6.	Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách	Bežné účty, termínované vklady, jednodňové peniaze, reverzné repoobchody v súvislosti so správou portfólií cenných papierov, ktoré sú klasifikované v položke aktív Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách, vrátane transakcií, ktoré vyplývajú z transformácie bývalých devízových rezerv eurozóny, a ostatné pohľadávky. Korešpondenčné účty v zahraničných úverových inštitúciách eurozóny. Ostatné pohľadávky a operácie, ktoré nesúvisia s operáciami menovej politiky Eurosystemu. Akékoľvek pohľadávky vyplývajúce z operácií menovej politiky, ktoré NCB podnikla skôr, ako vstúpila do Eurosystemu	Nominálna hodnota alebo obstarávacia cena	Povinné

Súvahová položka (1)		Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)	
Aktíva					
7.	7.	Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách			
7.1.	7.1.	Cenné papiere držané na účely menovej politiky	<p>Cenné papiere vydané v eurozóne, držané na účely menovej politiky. Dlhové certifikáty ECB kupované na účely doladovania</p>	<p>i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p>	<p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>
7.2.	7.2.	Ostatné cenné papiere	<p>Cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú klasifikované v položke aktív 7.1. Cenné papiere držané na účely menovej politiky a v položke aktív 11.3. Ostatné finančné aktíva; zmenky a dlhopisy, dlžobné úpisy, dlhopisy s nulovým kupónom, cenné papiere peňažného trhu držané priamo vrátane štátnych cenných papierov, ktoré pochádzajú z obdobia pred HMÚ, v eurách. Kapitálové nástroje</p>	<p>i) <i>Obchodovateľné cenné papiere, iné ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Trhová cena Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>ii) <i>Obchodovateľné cenné papiere klasifikované ako tie, ktoré sú držané až do splatnosti</i> Obstarávacia cena, ktorá podlieha testu na znehodnotenie Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>iii) <i>Neobchodovateľné cenné papiere</i> Neobchodovateľné cenné papiere Všetky prémie alebo diskonty sa amortizujú</p> <p>iv) <i>Obchodovateľné kapitálové nástroje</i> Trhová cena</p>	<p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p> <p>Povinné</p>

Súvahová položka (1)		Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)	
Aktíva					
8.	8.	Dlh verejnej správy v eurách	Pohľadávky voči verejnej správe, ktoré pochádzajú z obdobia pred HMÚ (neobchodovateľné cenné papiere, úvery)	Vklady/úvery v nominálnej hodnote, neobchodovateľné cenné papiere podľa obstarávacej ceny	Povinné
—	9.	Pohľadávky v rámci Eurosystemu (-[†])			
—	9.1.	Podiel na základnom imaní ECB (†)	Podiel na základnom imaní ECB Podiel každej NCB na základnom imaní ECB podľa zmluvy a príslušného kľúča na upisovanie základného imania a príspevky podľa článku 49.2 štatútu	Obstarávacia cena	Povinné
—	9.2.	Pohľadávky z prevodu devízových rezerv (†)	Iba súvahová položka NCB Pohľadávky v eurách voči ECB s ohľadom na počiatočné a dodatočné prevody devízových rezerv na základe ustanovení zmluvy	Nominálna hodnota	Povinné
—	9.3.	Pohľadávky týkajúce sa vlastných zmeniek zabezpečujúcich emisiu dlhových certifikátov ECB (†)	Iba súvahová položka ECB Vlastné zmenky vydané národnými centrálnymi bankami na základe vzájomnej dohody („back-to-back agreement“) v súvislosti s dlhovými certifikátmi ECB	Nominálna hodnota	Povinné
—	9.4.	Čisté pohľadávky súvisiace sprídeľovaním eurobankoviek v rámci Eurosystemu (-[†]) (*)	Pre národné centrálné banky: čisté pohľadávky týkajúce sa použitia kľúča na pridelovanie bankoviek, t. j. vrátane emisie bankoviek zo strany ECB vo vzťahu k zostatkom v rámci Eurosystemu, kompenzačná čiastka a jej bilančný účtovný záznam vymedzený v rozhodnutí ECB/2001/16 zo 6. decembra 2001 o alokácii menového príjmu národných centrálnych bánk zúčastnených členských štátov od hospodárskeho roku 2002 (4) Pre ECB: pohľadávky súvisiace s emisiou bankoviek zo strany ECB podľa rozhodnutia ECB/2001/15	Nominálna hodnota	Povinné

Súvahová položka (1)	Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti (2)		
Aktíva					
—	9.5.	Ostatné pohľadávky v rámci Euro-systému (v čistom vyjadrení) (*)	Čistá pozícia týchto podpoložiek: a) čisté pohľadávky vyplývajúce zo zostatkov na účtoch TARGET2 a korešpondenčných účtoch národných centrálnych bánk, t. j. čistá hodnota pohľadávok a záväzkov – pozri tiež položku Ostatné pasíva v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení) b) Pohľadávka z dôvodu rozdielu medzi menovým príjmom, ktorý sa má združiť a znova rozdeliť. Vztahuje sa iba na obdobie medzi zaúčtovaním menového príjmu v rámci postupov na konci roka a jeho zúčtovaním v posledný pracovný januárový deň každý rok c) Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystemu, ktoré môžu vzniknúť, vrátane predbežného rozdeľovania príjmov ECB z eurobankoviek v prospech národných centrálnych bánk (*)	a) Nominálna hodnota b) Nominálna hodnota c) Nominálna hodnota	Povinné Povinné Povinné
9.	10.	Položky v procese vyrovnania	Zostatky na účtoch vyrovnania (pohľadávky) vrátane šekov v procese inkasa	Nominálna hodnota	Povinné
9.	11.	Ostatné aktíva			
9.	11.1.	Mince euro-zóny	Euromince, ak NCB nie je zákonným emitentom	Nominálna hodnota	Povinné
9.	11.2.	Hmotné a nehmotné fixné aktíva	Pozemky a budovy, nábytok a vybavenie vrátane počítačového vybavenia, programové vybavenie	Obstarávacía cena znížená o odpisy Sadzby pre odpisy: — počítače a súvisiace technické/programové vybavenie a motorové vozidlá: 4 roky — zariadenie, vybavenie budov a stroje: 10 rokov — budovy a kapitalizované hlavné výdavky na renováciu: 25 rokov Kapitalizácia výdavkov: založená na limite (pod 10 000 EUR bez DPH: žiadna kapitalizácia)	Odporúčané

Súvahová položka ⁽¹⁾		Zatriedenie obsahu súvahových položiek	Zásada oceňovania	Rozsah pôsobnosti ⁽²⁾	
Aktíva					
9.	11.4.	Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov	Výsledky oceňovania devízových forwardov, devízových swapov, úrokových swapov, dohôd o forwardovej úrokovej miere, forwardových transakcií s cennými papiermi, devízových spotových transakcií odo dňa uzatvorenia obchodu do dňa zúčtovania	Čistá pozícia medzi forwardom a spotom podľa devízového trhového kurzu	Povinné
9.	11.5.	Časové rozlíšenie a náklady budúcich období	Príjem, ktorý nie je splatný vo vykazovanom období, avšak možno ho k nemu pripísať. Náklady budúcich období a platený naakumulovaný úrok (t. j. naakumulovaný úrok kúpený s cenným papierom)	Nominálna hodnota, devízy prepočítané podľa trhového kurzu	Povinné
9.	11.6.	Ostatné	Preddavky, úvery, ostatné menšie položky. Účty precenenia prechodných položiek (iba súvahová položka počas roka: nerealizované straty pri preceňovacích dňoch počas roka, ktoré nie sú zahrnuté príslušnými účtami precenenia do položky pasív Účty precenenia). Úvery poskytnuté na základe správcovstva. Investície, ktoré sa týkajú vkladov klientov v zlate. Mince denominované v národných menových jednotkách eurozóny. Bežné výdavky (čistá akumulovaná strata), strata z predchádzajúceho roku pred rozdelením. Čisté aktíva z dôchodkov	Nominálna hodnota alebo obstarávacia cena <i>Predbežné účty precenenia</i> Preceňovací rozdiel medzi priemernou obstarávacou cenou a trhovou hodnotou, devízy prepočítané podľa trhového kurzu <i>Investície týkajúce sa vkladov klientov v zlate</i> Trhová hodnota	Odporúčané <i>Predbežné účty precenenia: povinné</i> <i>Investície týkajúce sa vkladov klientov v zlate: povinné</i>
—	12.	Strata za rok		Nominálna hodnota	Povinné

(*) Položku treba harmonizovať. Pozri odôvodnenie 4 tohto usmernenia.

(1) Číslovanie v prvom stĺpci sa vzťahuje na formáty súvahy uvedené v prílohách V, VI a VII (týždenné finančné výkazy a konsolidovaná účtovná závierka Eurosystemu). Číslovanie v druhom stĺpci sa vzťahuje na formát súvahy uvedený v prílohe VIII (účtovná závierka centrálnej banky). Položky označené „(*)“ sú konsolidované v týždenných finančných výkazoch Eurosystemu.

(2) Štruktúra a pravidlá oceňovania uvedené v tejto prílohe sa považujú za povinné pre účty ECB a pre všetky významné aktíva a pasíva na účtoch NCB na účely Eurosystemu, t. j. významné z pohľadu fungovania Eurosystemu.

(3) Ú. v. ES L 310, 11.12.2000, s. 1.

(4) Ú. v. ES L 337, 20.12.2001, s. 55“

2. V prílohe V sa tabuľka s názvom Konsolidovaný týždenný finančný výkaz Eurosystemu: formát, ktorý sa má používať na zverejňovanie po skončení štvrťroka nahrádza takto:

„Konsolidovaný týždenný finančný výkaz Eurosystemu: formát, ktorý sa má používať na zverejňovanie po skončení štvrťroka

(v miliónoch EUR)

Aktíva ⁽¹⁾	Zostatok k ...	Rozdiel v porovnaní s predchádzajúcim týždňom z dôvodu:		Pasíva	Zostatok k ...	Rozdiel v porovnaní s predchádzajúcim týždňom z dôvodu:	
		transakcií	úprav ku koncu štvrťroka			transakcií	úprav ku koncu štvrťroka
1. Zlato a pohľadávky v zlate 2. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 2.1. Pohľadávky voči MMF 2.2. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva 3. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 4. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách 4.1. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery 4.2. Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II 5. Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách 5.1. Hlavné refinančné operácie 5.2. Dlhodobejšie refinančné operácie 5.3. Reverzné dolaďovacie obchody 5.4. Štrukturálne reverzné operácie 5.5. Jednoduché refinančné obchody 5.6. Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 6. Other claims on euro area credit institutions denominated in euro 7. Securities of euro area residents denominated in euro 7.1. Securities held for monetary policy purposes 7.2. Other securities 8. General government debt denominated in euro 9. Other assets				1. Bankovky v obehu 2. Záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách 2.1. Bežné účty (pre systém povinných minimálnych rezerv) 2.2. Jednoduché sterilizačné obchody 2.3. Termínované vklady 2.4. Reverzné dolaďovacie obchody 2.5. Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 3. Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 4. Vydanie dlhových certifikátov 5. Záväzky voči ostatným rezidentom eurozóny v eurách 5.1. Verejná správa 5.2. Ostatné záväzky 6. Záväzky voči nerezidentom eurozóny v eurách 7. Záväzky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 8. Záväzky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 8.1. Vklady, zostatky a ostatné záväzky 8.2. Záväzky z úverových operácií v rámci ERM II 9. Protipoložky k zvláštnym právam čerpania prideleným zo strany MMF 10. Ostatné pasíva 11. Revaluation accounts 12. Capital and reserves			
Aktíva spolu				Pasíva spolu			

Z dôvodu zaokrúhľovania súčty/medzisúčty nemusia zodpovedať súčtu čiastkových súm.

(¹) Tabuľka aktív môže byť tiež zverejnená nad tabuľkou pasív.“

3. V prílohe VI sa tabuľka s názvom Konsolidovaný týždenný finančný výkaz Eurosystemu: formát, ktorý sa má používať na zverejňovanie počas štvrťroka nahrádza takto:

„Konsolidovaný týždenný finančný výkaz Eurosystemu: formát, ktorý sa má používať na zverejňovanie počas štvrťroka

(v miliónoch EUR)

Aktíva ⁽¹⁾	Zostatok k ...	Rozdiel v porovnaní s predchádzajúcim týždňom z dôvodu transakcií	Pasíva	Zostatok k ...	Rozdiel v porovnaní s predchádzajúcim týždňom z dôvodu transakcií
1. Zlato a pohľadávky v zlato 2. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 2.1. Pohľadávky voči MMF 2.2. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva 3. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 4. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách 4.1. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery 4.2. Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II 5. Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách 5.1. Hlavné refinančné operácie 5.2. Dlhodobejšie refinančné operácie 5.3. Reverzné dolaďovacie obchody 5.4. Štrukturálne reverzné operácie 5.5. Jednodňové refinančné obchody 5.6. Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 6. Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách 7. Securities of euro area residents denominated in euro 7.1. Securities held for monetary policy purposes 7.2. Other securities 8. General government debt denominated in euro 9. Other assets			1. Bankovky v obehu 2. Závazky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách 2.1. Závazky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách 2.2. Jednodňové sterilizačné obchody 2.3. Termínované vklady 2.4. Reverzné dolaďovacie obchody 2.5. Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 3. Ostatné záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách 4. Vydané dlhové certifikáty 5. Závazky voči ostatným rezidentom eurozóny v eurách 5.1. Verejná správa 5.2. Ostatné záväzky 6. Závazky voči nerezidentom eurozóny v eurách 7. Závazky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 8. Závazky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 8.1. Závazky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 8.2. Závazky z úverových operácií v rámci ERM II 9. Protipoložky k zvláštnym právam čerpania prideleným zo strany MMF 10. Other liabilities 11. Revaluation accounts 12. Capital and reserves		
Aktíva spolu			Pasíva spolu		

Z dôvodu zaokrúhľovania súčty/medzisúčty nemusia zodpovedať súčtu čiastkových súm.

(¹) Tabuľka aktív môže byť tiež zverejnená nad tabuľkou pasív.“

4. V prílohe VII sa tabuľka s názvom Konsolidovaná ročná súvaha Eurosystemu nahrádza takto:

„Konsolidovaná ročná súvaha Eurosystemu

(v miliónoch EUR)

Aktíva ⁽¹⁾	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok	Pasíva	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok
1. Zlato a pohľadávky v zlate 2. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 2.1. Pohľadávky voči MMF 2.2. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva 3. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 4. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách 4.1. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v eurách 4.2. Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II 5. Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách 5.1. Hlavné refinančné operácie 5.2. Hlavné refinančné operácie 5.3. Reverzné dolad'ovacie obchody 5.4. Štrukturálne reverzné operácie 5.5. Jednodňové refinančné obchody 5.6. Úvery súvisiace s výzvami na 6. Other claims on euro area credit institutions denominated in euro 7. Securities of euro area residents denominated in euro 7.1. Securities held for monetary policy purposes 7.2. Other securities 8. General government debt denominated in euro 9. Other assets			1. Bankovky v obehu 2. Závazky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách 2.1. Bežné účty (pre systém povinných minimálnych rezerv) 2.2. Jednodňové sterilizačné obchody 2.3. Termínované vklady 2.4. Reverzné dolad'ovacie obchody 2.5. Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 3. Ostatné záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách 4. Vydané dlhové certifikáty 5. Závazky voči ostatným rezidentom eurozóny v eurách 5.1. Verejná správa 5.2. Verejná správa 6. Závazky voči nerezidentom eurozóny v eurách 7. Závazky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 8. Závazky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 8.1. Vklady, zostatky a ostatné záväzky 8.2. Závazky z úverových operácií v rámci ERM II 9. Counterpart of special drawing rights allocated by the IMF 10. Other liabilities 11. Revaluation accounts 12. Capital and reserves		
Aktíva spolu			Pasíva spolu		

Z dôvodu zaokrúhľovania súčty/medzisúčty nemusia zodpovedať súčtu čiastkových súm.

(¹) Tabuľka aktív môže byť tiež zverejnená nad tabuľkou pasív.“

5. V prílohe VIII sa tabuľka s názvom Ročná súvaha centrálnej banky nahrádza takto:

„Ročná súvaha centrálnej banky ⁽¹⁾

(v miliónoch EUR ⁽²⁾)

Aktíva ⁽³⁾	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok	Pasíva	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok
1. Zlato a pohľadávky v zlate 2. Pohľadávky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 2.1. Pohľadávky voči MMF 2.2. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov, zahraničné úvery a ostatné zahraničné aktíva 3. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 4. Pohľadávky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 4.1. Zostatky v bankách, investície do cenných papierov a úvery 4.2. Pohľadávky z úverových operácií v rámci ERM II 5. Úvery poskytnuté úverovým inštitúciám eurozóny v súvislosti s operáciami menovej politiky v eurách 5.1. Hlavné refinančné operácie 5.2. Dlhodobejšie refinančné operácie 5.3. Reverzné doladňovacie obchody 5.4. Štrukturálne reverzné operácie 5.5. Jednodňové refinančné obchody 5.6. Úvery súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 6. Ostatné pohľadávky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách 7. Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách 7.1. Cenné papiere rezidentov eurozóny v eurách 7.2. Ostatné cenné papiere 8. Dlh verejnej správy v eurách			1. Strata za rok (*) 2. Záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny súvisiace s operáciami menovej politiky v eurách 2.1. Bežné účty (pre systém povinných minimálnych rezerv) 2.2. Jednodňové sterilizačné obchody 2.3. Termínované vklady 2.4. Reverzné doladňovacie obchody 2.5. Vklady súvisiace s výzvami na dodatočné vyrovnanie 3. Ostatné záväzky voči úverovým inštitúciám eurozóny v eurách 4. Vydané dlhové certifikáty 5. Záväzky voči ostatným rezidentom eurozóny v eurách 5.1. Verejná správa 5.2. Ostatné záväzky 6. Záväzky voči nerezidentom eurozóny v eurách 7. Záväzky voči rezidentom eurozóny v cudzej mene 8. Záväzky voči nerezidentom eurozóny v cudzej mene 8.1. Vklady, zostatky a ostatné záväzky 8.2. Záväzky z úverových operácií v rámci ERM II 9. Protipoložky k zvláštnym právam čerpania prideleným zo strany MMF		

Aktíva ⁽³⁾	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok	Pasíva	Vykazovaný rok	Predchádzajúci rok
9. Pohľadávky v rámci Eurosystemu 9.1. Podiel na základnom imaní ECB 9.2. Pohľadávky z prevodu devízových rezerv 9.3. Pohľadávky týkajúce sa vlastných zmeniek zabezpečujúcich emisiu dlhových certifikátov ECB 9.4. Čisté pohľadávky súvisiace s pridelovaním eurobankoviek v rámci Eurosystemu (*) 9.5. Ostatné pohľadávky v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení) (*) 10. Položky v procese vyrovnania 11. Ostatné aktíva 11.1. Mince eurozóny 11.2. Hmotné a nehmotné fixné aktíva 11.3. Ostatné finančné aktíva 11.4. Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov 11.5. Časové rozlíšenie a náklady budúcich období (*) 11.6. Ostatné 12. Strata za rok			10. Závazky v rámci Eurosystemu 10.1. Závazky z prevodu devízových rezerv 10.2. Závazky týkajúce sa vlastných zmeniek zabezpečujúcich emisiu dlhových certifikátov ECB 10.3. Čisté záväzky súvisiace s pridelovaním eurobankoviek v rámci Eurosystemu (*) 10.4. Ostatné záväzky v rámci Eurosystemu (v čistom vyjadrení) (*) 11. Položky v procese vyrovnania 12. Ostatné pasíva 12.1. Preceňovacie rozdiely podsúvahových nástrojov 12.2. Časové rozlíšenie a výnosy budúcich období (*) 12.3. Ostatné 13. Rezervy 14. Účty precenenia 15. Základné imanie a rezervné fondy 15.1. Základné imanie 15.2. Rezervné fondy 16. Zisk za rok		
Aktíva spolu			Pasíva spolu		

Z dôvodu zaokrúhľovania súčty/medzisúčty nemusia zodpovedať súčtu dielčích súm.

⁽¹⁾ Vo zverejňovaných ročných finančných výkazoch NCB by sa mali zosúladiť informácie, ktoré sa týkajú eurobankoviek v obehu, úročenia čistých pohľadávok/závazkov v rámci Eurosystemu vyplývajúcich z pridelovania eurobankoviek v rámci Eurosystemu a menového príjmu. Položky, ktoré sa majú zosúladiť, sú v prílohách IV, VIII a IX označené hviezdíčkom.

⁽²⁾ Centrálné banky môžu alternatívne zverejňovať presné sumy v eurách alebo sumy zaokrúhlené iným spôsobom.

⁽³⁾ Tabuľka aktív môže byť tiež zverejnená nad tabuľkou pasív.

III

(Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ)

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

ROZHODNUTIE POLITICKÉHO A BEZPEČNOSTNÉHO VÝBORU EUJUST LEX/1/2009

z 3. júla 2009

**o vymenovaní vedúceho misie integrovanej misie Európskej únie pre oblasť právneho štátu v Iraku,
EUJUST LEX**

(2009/596/SZBP)

POLITICKÝ A BEZPEČNOSTNÝ VÝBOR,

ROZHODOL TAKTO:

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 25 tretí odsek,

so zreteľom na jednotnú akciu Rady 2009/475/SZBP z 11. júna 2009 o integrovanej misii Európskej únie pre oblasť právneho štátu v Iraku, EUJUST LEX ⁽¹⁾, a najmä na jej článok 9 ods. 2,

keďže:

- (1) Dňa 11. júna 2009 Rada prijala jednotnú akciu 2009/475/SZBP o integrovanej misii Európskej únie pre oblasť právneho štátu v Iraku, EUJUST LEX. Účinnosť tejto jednotnej akcie sa končí 30. júna 2010.
- (2) Článkom 9 ods. 2 jednotnej akcie 2009/475/SZBP sa Politický a bezpečnostný výbor (PBV) poveruje prijímaním rozhodnutí v súvislosti s vymenovaním vedúceho misie.
- (3) Pán Stephen WHITE by mal byť vymenovaný za vedúceho misie EUJUST LEX do 31. decembra 2009,

Článok 1

Pán Stephen WHITE sa týmto vymenúva za vedúceho misie integrovanej misie Európskej únie pre oblasť právneho štátu v Iraku, EUJUST LEX, s účinnosťou od 1. júla 2009.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Uplatňuje sa do 31. decembra 2009.

V Bruseli 3. júla 2009

Za Politický a bezpečnostný výbor
predseda
O. SKOOG

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 156, 19.6.2009, s. 57.

ROZHODNUTIE RADY 2009/597/SZBP

z 27. júla 2009

o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o účasti Chorvátskej republiky na vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania (operácia Atalanta)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o Európskej únii, a najmä na jej článok 24,

so zreteľom na odporúčanie predsedníctva,

keďže:

- (1) Rada 10. novembra 2008 prijala jednotnú akciu 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania ⁽¹⁾ (operácia Atalanta).
- (2) V článku 10 ods. 3 uvedenej jednotnej akcie sa ustanovuje, že podrobné podmienky účasti tretích štátov budú predmetom dohôd uzavretých v súlade s článkom 24 zmluvy.
- (3) Na základe poverenia Rady z 13. septembra 2004 predsedníctvo, ktorému pomáhal generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký predstaviteľ pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku, dojednalo Dohodu medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o účasti Chorvátskej republiky na operácii Atalanta (ďalej len „dohoda“).
- (4) Táto dohoda by sa mala podpísať s výhradou jej uzatvorenia.
- (5) Do nadobudnutia platnosti dohody by sa jej ustanovenia mali predbežne vykonávať,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Týmto sa schvaľuje v mene Európskej únie podpísanie Dohody medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o účasti Chorvátskej republiky na vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potláčania (operácia Atalanta), s výhradou uzatvorenia uvedenej dohody.

Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) podpísať dohodu s cieľom zaviazat' Európsku úniu, s výhradou jej uzatvorenia.

Článok 3

V súlade s článkom 10 ods. 2 dohody sa dohoda do nadobudnutia jej platnosti vykonáva predbežne odo dňa jej podpisu.

Článok 4

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia.

Článok 5

Toto rozhodnutie sa uverejní v Úradnom vestníku Európskej únie.

V Bruseli 27. júla 2009

Za Radu
predseda
C. BILDT

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 301, 12.11.2008, s. 33.

PREKLAD

DOHODA

medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o účasti Chorvátskej republiky na vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (operácia Atalanta)

EURÓPSKA ÚNIA (EÚ)

na jednej strane a

Chorvátska republika

na strane druhej,

ďalej len „strany“,

BERÚC DO ÚVAHY:

- skutočnosť, že Rada Európskej únie prijala jednotnú akciu 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania ⁽¹⁾ (operácia Atalanta),
- skutočnosť, že EÚ pozvala Chorvátsku republiku k účasti na operácii pod velením EÚ,
- úspešné dokončenie procesu vytvorenia ozbrojených síl a odporúčanie veliteľa operácie EÚ a Vojenského výboru EÚ schváliť účasť ozbrojených síl Chorvátskej republiky na operácii pod velením EÚ,
- rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru ATALANTA/2/2009 z 21. apríla 2009 o prijatí príspevkov tretích štátov na vojenskú operáciu Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (Atalanta) ⁽²⁾ a rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru ATALANTA/3/2009 z 21. apríla 2009 o zriadení Výboru prispievateľov na vojenskú operáciu Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (Atalanta) ⁽³⁾, pričom obe rozhodnutie boli zmenené a doplnené rozhodnutím Politického a bezpečnostného výboru ATALANTA/5/2009 z 10. júna 2009 ⁽⁴⁾,
- rozhodnutie Chorvátskej republiky z 3. apríla 2009 o účasti na operácii Atalanta,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Účasť na operácii

1. Chorvátska republika sa pripája k jednotnej akcii 2008/851/SZBP o vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (operácia Atalanta) a ku každej jednotnej akcii alebo rozhodnutiu, ktorým Rada Európskej únie rozhodne o predĺžení vojenskej operácie krízového riadenia, v súlade s ustanoveniami tejto dohody a akýmikoľvek požadovanými vykonávacími opatreniami.

2. Príspevok Chorvátskej republiky k operácii Atalanta sa nedotýka autonómie rozhodovania Európskej únie.

3. Chorvátska republika zabezpečí, že jej ozbrojené sily a personál, ktorí sa zúčastňujú vojenskej operácie krízového riadenia EÚ, budú vykonávať svoju misiu v súlade:

- s jednotnou akciou 2008/851/SZBP a prípadnými následnými zmenami a doplneniami,
- s operačným plánom,
- s akýmikoľvek vykonávacími opatreniami.

4. Ozbrojené sily a personál, ktorých vysiela Chorvátska republika, plnia svoje povinnosti a konajú výhradne v záujme vojenskej operácie krízového riadenia EÚ.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 301, 12.11.2008, s. 33.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 109, 30.4.2009, s. 52.

⁽³⁾ Ú. v. EÚ L 119, 14.5.2009, s. 40.

⁽⁴⁾ Ú. v. EÚ L 148, 11.6.2009, s. 34.

5. Chorvátska republika včas informuje veliteľa operácie EÚ o akejkoľvek zmene svojej účasti na operácii.

Článok 2

Postavenie ozbrojených síl

1. Postavenie ozbrojených síl a personálu, ktorých na operáciu Atalanta vysiela Chorvátska republika, sa riadi dohodou o postavení ozbrojených síl uzavretou medzi Európskou úniou a Somálskom, Džibuti alebo ktoroukoľvek inou krajinou v regióne, s ktorou sa takáto dohoda uzavrie na účely tejto operácie, alebo jednostranným vyhlásením o postavení ozbrojených síl vydaným Keňou alebo ktoroukoľvek inou krajinou v regióne, ktorá takéto vyhlásenie vydá na účely tejto operácie.

2. Postavenie ozbrojených síl a personálu vyslaných na veliteľstvo alebo k veliteľským zložkám umiestneným mimo oblasti spoločnej operácie sa riadi dojednaniami medzi hostiteľským štátom veliteľstva a dotknutými veliteľskými zložkami a Chorvátskou republikou.

3. Bez toho, aby bola dotknutá dohoda o postavení ozbrojených síl uvedená v odseku 1, Chorvátska republika uplatňuje súdnu právomoc nad svojimi ozbrojenými silami a personálom, ktorý sa zúčastňuje na vojenskej operácii krízového riadenia EÚ.

4. Chorvátska republika je zodpovedná za prerokovanie každej sťažnosti súvisiacej s účasťou na operácii Atalanta, ktorú predloží niektorý z príslušníkov jej ozbrojených síl alebo personálu alebo ktorá sa ich týka. Chorvátska republika je zodpovedná za začatie konania, najmä súdneho alebo disciplinárneho, proti ktorémukoľvek príslušníkovi svojich ozbrojených síl alebo personálu v súlade so svojimi zákonmi a právnymi predpismi.

5. Chorvátska republika sa zaväzuje vydať vyhlásenie o vzdaní sa nárokov na náhradu škody voči ktorémukoľvek štátu, ktorý sa zúčastňuje operácie Atalanta, a zaväzuje sa tak urobiť pri podpisovaní tejto dohody.

6. Členské štáty Európskej únie sa zaväzujú vydať vyhlásenie o vzdaní sa nárokov na náhradu škody v súvislosti s účasťou Chorvátskej republiky na operácii Atalanta a zaväzujú sa urobiť tak pri podpisovaní tejto dohody.

Článok 3

Podmienky odovzdávania zatknutých a zadržaných osôb na účely ich stíhania

Ak Chorvátska republika uplatňuje súdnu právomoc nad osobami, ktoré spáchali pirátske činy alebo ozbrojenú lúpež v teritoriálnych vodách Somálska, alebo sú podozrivé zo spáchania takýchto činov, odovzdávanie osôb zatknutých na účely ich stíhania a zadržaných námornými silami pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR) a zaisteného majetku zadržávaného EUNAVFOR-om zo strany EUNAVFOR-u Chorvátskej

republike sa uskutočňuje za podmienok uvedených v prílohe II, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 4

Utajované skutočnosti

V rámci operácie Atalanta sa uplatňujú ustanovenia Dohody medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o bezpečnostných postupoch pri výmene utajovaných skutočností⁽¹⁾.

Článok 5

Hierarchia velenia

1. Všetci príslušníci ozbrojených síl a personál, ktorí sa zúčastňujú vojenskej operácie krízového riadenia EÚ, zostávajú v plnom rozsahu pod velením svojich vnútroštátnych orgánov.

2. Vnútroštátne orgány odovzdávajú operačné a taktické velenie a/alebo riadenie svojich ozbrojených síl a personálu veliteľovi operácie EÚ. Veliteľ operácie EÚ má právo delegovať svoju právomoc.

3. Chorvátska republika má vo vzťahu k bežnému riadeniu operácie rovnaké práva a povinnosti ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa jej zúčastňujú.

4. Po porade s Chorvátskou republikou môže veliteľ operácie EÚ kedykoľvek požiadať o stiahnutie príspevku Chorvátskej republiky.

5. Chorvátska republika vymenuje vysokého vojenského zástupcu (VVZ), ktorý bude zastupovať jej národný kontingent vo vojenskej operácii krízového riadenia EÚ. VVZ konzultuje s veliteľom ozbrojených síl EÚ všetky záležitosti, ktoré majú na operáciu vplyv, a zodpovedá za každodennú disciplínu v kontingente.

Článok 6

Finančné aspekty

1. Chorvátska republika znáša všetky náklady spojené so svojou účasťou na operácii, pokiaľ tieto náklady nepodliehajú spoločnému financovaniu, ako je ustanovené v právnych nástrojoch uvedených v článku 1 ods. 1 tejto dohody, ako aj v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP z 18. decembra 2008, ktorým sa ustanovuje mechanizmus správy financovania spoločných nákladov na operácie Európskej únie s vojenskými alebo obrannými dôsledkami (Athena)⁽²⁾.

2. Operácia Atalanta poskytne logistickú podporu chorvátskemu kontingentu na základe náhrady nákladov za podmienok stanovených vo vykonávacích dojednaniach uvedených v článku 7. Za administratívne riadenie súvisiacich výdavkov zodpovedá Athena.

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 116, 29.4.2006, s. 74.

⁽²⁾ Ú. v. EÚ L 345, 23.12.2008, s. 96.

3. V prípade úmrtia, úrazu, straty alebo škody spôsobenej fyzickým alebo právnickým osobám zo štátu/štátov, na území ktorého/ktorých operácia prebieha, zaplatí Chorvátska republika, ak sa preukáže jej zodpovednosť, náhradu škody za podmienok uvedených v prípadnej dohode o postavení ozbrojených síl, ako sa uvádza v článku 2 ods. 1 tejto dohody.

Článok 7

Vykonávacie dojednania k dohode

Generálny tajomník Rady Európskej únie/vysoký predstaviteľ pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku alebo veliteľ operácie EÚ a príslušné orgány Chorvátskej republiky uzavru všetky potrebné technické a správne dojednania na vykonávanie tejto dohody.

Článok 8

Neplnenie záväzkov

Ak si jedna zo strán neplní svoje záväzky ustanovené v predchádzajúcich článkoch, druhá strana má právo túto dohodu vypovedať formou oznámenia s jednomesačnou výpo- vednou lehotou.

Článok 9

Urovnávanie sporov

Spory týkajúce sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody sa medzi stranami riešia diplomatickou cestou.

Článok 10

Nadobudnutie platnosti

1. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca po tom, ako si strany vzájomne oznámia ukončenie vnútorných postupov potrebných na tento účel.
2. Táto dohoda sa predbežne vykonáva od dátumu podpisu.
3. Táto dohoda ostáva v platnosti, kým Chorvátska republika prispieva na operáciu.

V Bruseli dvadsiateho siedmeho júla dvetisícdeväť v dvoch vyho- toveniach v anglickom jazyku.

Za Európsku úniu

Za Chorvátsku republiku

PRÍLOHA

Ustanovenia o podmienkach a spôsoboch odovzdávania osôb podozrivých zo spáchania pirátskych činov alebo ozbrojených lúpeží v teritoriálnych vodách Somálska a zadržaných námornými silami pod vedením Európskej únie (EUNAVFOR) a zaisteného majetku zadržovaného EUNAVFOR-om zo strany EUNAVFOR-u Chorvátskej republiky a o podmienkach zaobchádzania s nimi po ich odovzdaní

1. Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „pirátstvo“ je pirátstvo, ako sa vymedzuje v článku 101 dohovoru UNCLOS;
- b) „ozbrojená lúpež“ je čin vymedzený v písmene a) spáchaný vo výsostných vodách pobrežného štátu v rámci oblasti operácie;
- c) „odovzdaná osoba“ je každá osoba, ktorá je podozrivá z toho, že má v úmysle spáchať, že pácha alebo že spáchala pirátske činy alebo ozbrojené lúpeže, odovzdaná EUNAVFOR-om Chorvátskej republiky podľa tejto dohody.

2. Všeobecné zásady

- a) Chorvátska republika môže na žiadosť EUNAVFOR-u akceptovať odovzdávanie osôb zadržaných EUNAVFOR-om v súvislosti s pirátstvom alebo ozbrojenou lúpežou, ako aj súvisiaceho majetku zaisteného EUNAVFOR-om, a odovzdá takéto osoby a majetok na účely vyšetrovania a stíhania svojim príslušným orgánom.
- b) EUNAVFOR bude pri postupovaní podľa tejto dohody odovzdávať osoby len príslušným chorváckym orgánom presadzovania práva.
- c) Chorvátska republika potvrdzuje, že s osobami odovzdanými podľa týchto ustanovení bude pred odovzdaním, ako aj po ňom zaobchádzať humánne a v súlade s medzinárodnými záväzkami v oblasti ľudských práv vrátane zákazu mučenia a krutého, neľudského a ponižujúceho zaobchádzania alebo trestania, zákazu svojvoľného zadržovania a v súlade s požiadavkami zabezpečenia spravodlivého procesu.

3. Zaobchádzanie s odovzdanými osobami, ich stíhanie a konanie

- a) S každou odovzdanou osobou sa zaobchádza humánne a nevystavuje sa mučeniu alebo krutému, neľudskému alebo ponižujúcemu zaobchádzaniu alebo trestaniu, poskytnú sa jej primerané ubytovanie a strava, prístup k lekárskej starostlivosti a bude mať možnosť vykonávať náboženské úkony.
- b) Každá odovzdaná osoba sa ihneď predvedie pred sudcu alebo iného úradníka splnomocneného zákonom na výkon súdnej právomoci, ktorý bezodkladne rozhodne o zákonnosti zadržania odovzdanej osoby a nariadi jej prepustenie, ak je zadržovaná nezákonne.
- c) Každá odovzdaná osoba má právo na to, aby bola súdená v primeranej lehote alebo bola prepustená.
- d) Každá odovzdaná osoba má pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej právo na to, aby jej záležitosť bola spravodlivo a verejne prejednaná príslušným, nezávislým a nestranným súdom zriadeným zákonom.
- e) Každá odovzdaná osoba obvinená z trestného činu sa považuje za nevinnú, pokiaľ sa jej vina nepreukáže zákonným spôsobom.
- f) Každá odovzdaná osoba má pri rozhodovaní o akomkoľvek trestnom obvinení proti nej a pri uplatňovaní plnej rovnoprávnosti právo na tieto minimálne záruky:
 1. byť okamžite a v jazyku, ktorému rozumie, podrobne oboznámená s povahou a dôvodom obvinenia proti nej;
 2. mať primeraný čas a možnosti na prípravu svojej obhajoby a komunikovať s právnym zástupcom podľa vlastnej voľby;
 3. byť súdená bez zbytočného odkladu;
 4. byť súdená v jej prítomnosti a obhajovať sa osobne alebo prostredníctvom právnej pomoci podľa vlastnej voľby, byť informovaná o práve na právnu pomoc, ak právnu pomoc nemá, a mať právnu pomoc, ktorá sa jej prideli vždy, ak si to vyžadujú záujmy spravodlivosti, a ktorá sa jej poskytne bez toho, aby ju musela uhradiť, ak nemá dostatok prostriedkov na jej zaplatenie;

5. mať možnosť preskúmať alebo nechať preskúmať všetky dôkazy proti nej vrátane miestoprísahačných vyhlásení svedkov, ktorí vykonali zatknutie, a zabezpečiť predvolanie a výsluch svedkov v jej prospech za rovnakých podmienok ako svedkov v jej neprospech;
 6. mať bezplatnú pomoc tlmočníka, ak nerozumie jazyku používanému pred súdom alebo týmto jazykom nehovorí;
 7. nemusieť svedčiť proti sebe alebo priznať vinu.
- g) Každá odovzdaná osoba odsúdená za trestný čin má právo na preskúmanie rozsudku a trestu vyšším súdom alebo na odvolanie sa proti tomuto rozsudku a trestu na vyššom súde v súlade s právnymi predpismi Chorvátskej republiky.
- h) Chorvátska republika neodovzdá žiadnu odovzdanú osobu žiadnemu inému štátu na účely vyšetrovania alebo stíhania bez predchádzajúceho písomného súhlasu zo strany EUNAVFOR-u.
4. Trest smrti
- Žiadna odovzdaná osoba nebude odsúdená k trestu smrti, nebude jej hroziť trest smrti, ani sa pre ňu nebude navrhovať trest smrti.
5. Záznamy a oznámenia
- a) O každom odovzdaní sa vystaví príslušný dokument podpísaný zástupcom EUNAVFOR-u a zástupcom príslušných orgánov presadzovania práva Chorvátskej republiky.
- b) EUNAVFOR poskytne Chorvátskej republike záznamy o zadržení každej odovzdanej osoby. Tieto záznamy budú podľa možnosti obsahovať údaje o fyzickom stave odovzdanej osoby počas jej zadržiavania, o čase jej odovzdania orgánom Chorvátskej republiky, dôvodoch jej zadržiavania, čase a mieste začiatku jej zadržiavania a všetkých rozhodnutiach, ktoré sa prijali v súvislosti s jej zadržením.
- c) Chorvátska republika je zodpovedná za vedenie presnej evidencie akejkoľvek odovzdanej osoby vrátane, okrem iného, záznamov o akomkoľvek zaistenom majetku, fyzickom stave týchto osôb, mieste jeho zadržiavania, akýchkoľvek obvineniach vznesených proti nim a akýchkoľvek významných rozhodnutiach prijatých v priebehu ich stíhania a súdneho konania.
- d) Tieto záznamy budú na písomné požiadanie, ktoré sa má podať Ministerstvu zahraničných vecí Chorvátskej republiky, dostupné zástupcom EÚ a EUNAVFOR-u.
- e) Chorvátska republika okrem toho oznámi EUNAVFOR-u miesto zadržiavania každej osoby odovzdanej podľa tejto dohody, akékoľvek zhoršenie jej fyzického stavu a akékoľvek výpovede týkajúce sa údajného nesprávneho zaobchádzania. Zástupcovia EÚ a EUNAVFOR-u budú mať prístup ku všetkým osobám odovzdaným podľa tejto dohody, kým tieto osoby budú vo väzbe, a budú oprávnené klásť im otázky.
- f) Národným a medzinárodným humanitárnym agentúram sa na ich žiadosť umožní navštíviť osoby odovzdané podľa tejto dohody.
- g) Aby sa zabezpečilo, že EUNAVFOR bude schopný poskytnúť Chorvátskej republike včasnú pomoc pri predvolávaní svedkov z EUNAVFOR-u a poskytovaní príslušných dôkazov, Chorvátsko oznámi EUNAVFOR-u svoj zámer začať súdne trestné konania proti akejkoľvek odovzdanej osobe a harmonogram pre predloženie dôkazov a ich vykonávanie.
6. Pomoc poskytovaná EUNAVFOR-om
- a) EUNAVFOR poskytne Chorvátskej republike v rámci svojich prostriedkov a kapacít každú možnú pomoc na účely vyšetrovania a stíhania odovzdaných osôb.
- b) EUNAVFOR najmä:
1. odovzdá záznamy o zadržení vypracované podľa bodu 5 písm. b) týchto ustanovení;
 2. spracuje každý dôkaz v súlade s požiadavkami príslušných orgánov Chorvátskej republiky dohodnutými v rámci vykonávacích dojednaní uvedených v bode 8;
 3. bude sa usilovať o predloženie výpovedí svedkov alebo miestoprísahačných vyhlásení zo strany personálu EUNAVFOR-u zapojeného do udalostí súvisiacich s odovzdaním osôb podľa týchto ustanovení;
 4. odovzdá celý príslušný zaistený majetok zadržiavaný EUNAVFOR-om.

7. Vzťah k iným právam odovzdaných osôb

Žiadne z týchto ustanovení nemá za cieľ odchyliť sa alebo byť vykladaný ako odchyľujúci sa od práv, ktoré odovzdaná osoba môže mať podľa uplatniteľného vnútroštátneho alebo medzinárodného práva, ani sa nesmie tak chápať.

8. Vykonávacie dojednania

a) Na účely vykonávania týchto ustanovení sa môžu operačné, správne a technické otázky upraviť vykonávacími dojednaniaми, ktoré schvália príslušné orgány Chorvátskej republiky na jednej strane a príslušné orgány EÚ, ako aj príslušné orgány štátov poskytujúcich národný kontingent EUNAVFOR-u na strane druhej.

b) Vykonávacie dojednania sa môžu okrem iného vzťahovať na:

1. určenie príslušných orgánov presadzovania práva Chorvátskej republiky, ktorým EUNAVFOR odovzdá osoby;
 2. väzenské zariadenia, v ktorých odovzdané osoby budú zadržované;
 3. zaobchádzanie s dokumentmi vrátane tých, ktoré sa týkajú zhromažďovania dôkazov odovzdávaných príslušným orgánom presadzovania práva Chorvátskej republiky po odovzdaní osoby;
 4. kontaktné miesta na predloženie oznámení;
 5. formuláre, ktoré sa majú používať pri odovzdávaníach.
-

Európska centrálna banka

2009/594/ES:

- ★ **Rozhodnutie Európskej centrálnej banky zo 17. júla 2009, ktorým sa mení a dopĺňa rozhodnutie ECB/2006/17 o ročnej účtovnej závierke Európskej centrálnej banky (ECB/2009/19)** 54

USMERNENIA

Európska centrálna banka

2009/595/ES:

- ★ **Usmernenie Európskej centrálnej banky zo 17. júla 2009, ktorým sa mení a dopĺňa usmernenie ECB/2006/16 o právnom rámci pre účtovníctvo a finančné výkazníctvo v Európskom systéme centrálnych bánk (ECB/2009/18)** 65

III *Akty prijaté podľa Zmluvy o EÚ*

AKTY PRIJATÉ PODĽA HLAVY V ZMLUVY O EÚ

2009/596/SZBP:

- ★ **Rozhodnutie Politického a bezpečnostného výboru EUJUST LEX/1/2009 z 3. júla 2009 o vymenovaní vedúceho misie integrovanej misie Európskej únie pre oblasť právneho štátu v Iraku, EUJUST LEX** 82

2009/597/SZBP:

- ★ **Rozhodnutie Rady 2009/597/SZBP z 27. júla 2009 o podpísaní a predbežnom vykonávaní Dohody medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o účasti Chorvátskej republiky na vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (operácia Atalanta)** 83

- Dohoda medzi Európskou úniou a Chorvátskou republikou o účasti Chorvátskej republiky na vojenskej operácii Európskej únie na podporu odradzovania od pirátskych činov a ozbrojených lúpeží pri somálskom pobreží, prevencie pred nimi a ich potlačania (operácia Atalanta)** 84



Predplatné na rok 2009 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 000 EUR ročne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	100 EUR mesačne (*)
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	700 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	70 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	40 EUR mesačne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	500 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	360 EUR ročne (= 30 EUR mesačne)
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

(*) Predaj jednotlivých čísel: do 32 strán: 6 EUR
od 33 do 64 strán: 12 EUR
nad 64 strán: cena určená individuálne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia Úradného vestníka Európskej únie môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do Úradného vestníka Európskej únie.

Predaj a predplatné

Platené publikácie, ktoré vydáva Úrad pre publikácie, sú k dispozícii u komerčných distribútorov. Zoznam komerčných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať Úradný vestník Európskej únie, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>